СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIV, № 2.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ УГОРСКОЙ РУСИ.

V.

ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПАМЯТНИКЪ УГОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

УРБАРЪ

И

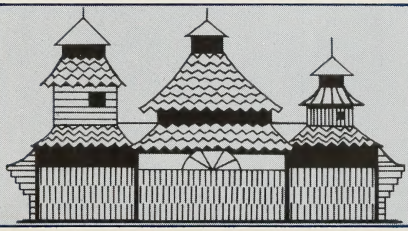
ИНЫЕ СВЯЗАННЫЕ СЪ КРЕСТЬЯНСКОЙ МАРІИ ТЕРЕЗЫ РЕФОРМОЙ ДОКУМЕНТЫ.

А. ПЕТРОВЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1908.

EX
LIB
RIS

PAUL R. MAGOCSI



СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIV, № 2.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ УГОРСКОЙ РУСИ.

V.

ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПАМЯТНИКЪ УГРОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

УРБАРЪ

И

ИНЫЕ СВЯЗАННЫЕ СЪ КРЕСТЬЯНСКОЙ МАРІИ ТЕРЕЗЫ РЕФОРМОЙ ДОКУМЕНТЫ.

А. ПЕТРОВЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1908.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/materialydliaist00petr

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь, 1908 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Введеніе.

I. Рукописи и печатныя книги на угорской Руси. 1
II. Урбары и крестьянская реформа Маріи Терезы. 5
III. Описаніе русскаго урбара 21
IV. Замѣтки о языкѣ русскаго урбара 25
V. Словарикъ 38

Форма русскаго урбара 46

Форма словацкаго урбара 74

Экскурсъ I. Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в. 101
Экскурсъ II. О буквѣ ґ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ въ XVII и XVIII вв. 109

Приложенія.

№ 1. Присяга крестьянъ. 112
№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum. 113
№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской столицы 124
№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ. 125
№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ 133

ВВЕДЕНІЕ.

I.

Рукописи и печатныя книги на угорской Руси.

Угорская Русь получала рукописи и печатныя книги съ одной стороны изъ Галичины и вообще южной Руси, а также и изъ предѣловъ русскаго государства, «Московіи». Въ XVIII в. довольно часты извѣстія о Московскихъ книгоношахъ. Правительство относилось къ нимъ весьма подозрительно, стѣсняло ихъ торговлю, конфисковывало книги, запрещало дальнѣйшій ввозъ[1]). Цѣль, однако, не достигалась, книги изъ Московіи проникали въ Угрію и находили сбытъ у русскихъ и у сербовъ[2]).

1) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. СПБ. 1903, стр. 101. Ivić, Beiträge (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 395, 511, 515).

2) А. Петровъ, Матеріалы для исторіи уг. Руси, II, стр. 70, I, стр. 57 (далѣе цитируемъ: Мат.). См. также въ индексѣ документовъ Мукачевскаго епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum per passum Unguensem e Moschovia illatorum intuitu, Jan. 6ª, an. 1763 (Literaria in genere № 32). Въ архивѣ императорскаго министерства финансовъ въ Вѣнѣ находится значительное количество донесеній о московской, будто бы, пропагандѣ въ XVIII в. Копіи нѣкоторыхъ любезно доставлены намъ д-ромъ А. Годинкой, проф. юрид. Академіи въ Пресбургѣ. Ср. Taube, Beschreibung d. Slavonien u. Syrmien. Leipzig, 1777, I, S. 62: «Weil die Illyrier, die dem Hause Oestreich unterworfen sind, für gottesdienstliche Bücher grosse Geldsummen nach Russland sandten: so ist 1770 eine illyrische Buchdruckerei zu Wien angelegt worden» (Петрушевичъ, Сводная гал. рус. лѣтопись 1700—1777 г. Львовъ, 1887, стр. 299).

Съ другой стороны — особенно въ болѣе ранній періодъ — и православный югъ снабжалъ угорскую Русь рукописнымъ и печатнымъ матеріаломъ. Въ библіотекахъ Мукачевскаго монастыря и Унгварской епархіальной и при отдѣльныхъ церквахъ донынѣ хранятся нѣкоторыя изданія типографій румынскихъ въ Трансильваніи и Молдавіи, а также югославянскихъ[1]).

Но и въ предѣлахъ Угріи находились типографіи, обслуживавшія, между прочимъ, и угроруссовъ.

Л. Колоничъ, будучи еще Нейштадскимъ епископомъ, въ цѣляхъ уніатской среди русскихъ и сербовъ пропаганды, заказалъ около 1680—81 гг. для типографіи іезуитской Академіи въ Тернавѣ (Nagy-Szombat, недалеко отъ Пресбурга) «русскій» (ruthenicus) шрифтъ[2]). Изъ изданій для угроруссовъ извѣстны напечатанныя по повелѣнію Іосифа де-Камелисъ: Казуистика для священниковъ въ 1692 г.[3]) и Катехизисъ Іосифа де-Камелисъ въ переводѣ І. Корницкаго въ 1698 г.[4]). Въ 1727 г., по благословенію епископа Мукачевскаго, Георгія Геннадія Византія, напечатано: Краткое припадковъ моральныхъ или нравныхъ собраніе[5]).

Другая типографія, печатавшая церковнославянскія и румын-

---

1) Нами отмѣчены изданія: въ Брашовѣ — 60-хъ годовъ XVI в. — два, Сасъ-Себешѣ — 1580 г. и безъ году, въ Молдавіи — 1546 г., Венеціи 1519, 1538, 1561 гг., въ Милешевской обители — 1544 г., въ Скадрѣ — 1553 г., въ въ Меркшиной церкви — 1566 г. Тамъ же изданія: въ Краковѣ — 1491 г., въ Острогѣ — 1581 г. (4 экз.), въ Кіевѣ 1669, 1712, 1780 гг., въ Стрятинѣ — 1604, 1606 гг., въ Уневѣ 1686 г., въ Амстердамѣ — 1705 г. Важнѣйшія описаны нами въ Мат. IV, стр. 65—71

2) Šafařík, Geschichte d. südslav. Literatur. Prag. 1865. III, стр. 297—289.

3) Сабовъ, Христоматія ц. слав. и уг. рус. литер. памятниковъ. Унгваръ. 1893, стр. 187.

4) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. (Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ. 1893 г.).

5) Сабовъ, op. cit., стр. 14 и 188. Тернавскія изданія для сербовъ: 1) Кратка азбуквица и кратак керстянски католичански наук П. Канизия — у Шафарика, op. cit., II, стр. 215 и III, стр. 297—298; 1-й разъ — л. ѧхѵ, 2-й — ѧхѯ. Въ экземплярѣ библіотеки Мукач. монастыря — л. ѧхѯѕ т. е. 1696 г. 2) Буквар язика славенска 1699 г. (Шафарикъ, op. cit. II, стр. 100 и III, стр. 296).

скія книги для православныхъ, повидимому, существовала въ XVII в. въ монастырѣ св. архистратига Михаила въ Грушевѣ (Körtvélyes) въ Мараморошской столицѣ, составлявшей тогда часть Трансильваніи [1]).

И Грушевскія и Тернавскія изданія по языку не имѣли корней въ угрорусскихъ говорахъ. Грушевскія изданія были, конечно, на церковнославянскомъ языкѣ, Тернавскія же, какъ видно изъ выдержекъ у Сабова и Петрушевича, на «смѣси церковно-славянско-русскаго, испещреннаго полонизмами» [2]).

Но печатныя книги, даже для потребностей богослуженія, мало были доступны угорской Руси по бѣдности народа. Преобладали рукописи [3]).

Грамотные угроруссы не ограничивались, конечно, только перепиской зашедшихъ къ нимъ рукописей церковнаго и иного содержанія или только передѣлкой, приспособленіемъ ихъ къ литературнымъ вкусамъ и къ языку населенія. Возникали и болѣе или менѣе самостоятельныя произведенія для удовлетворенія практическихъ и духовныхъ потребностей народа.

Напечатанные о. А. Кралицкимъ [4]), Сабовымъ [5]), Франкомъ [6]), а также и нами [7]) тексты даютъ понятіе объ угрорусской письменности.

Преобладаніе въ духовной жизни угроруссовъ церковно-религіозной струи повело къ тѣснѣйшей связи языка угрорусской письменности съ языкомъ церкви. Какъ и въ южной Руси, въ основу письменной рѣчи легъ ново-церковнославянскій или

---

1) Въ экскурсѣ I сгруппируемъ имѣющіяся досель данныя о Грушевской типографіи, а также коснемся стараній сербовъ и русскихъ въ XVIII в. добиться у правительства разрѣшенія на устройство у нихъ типографіи.

2) Сабовъ, op. cit. стр. 187.

3) Мат. II, стр. 12, 87.

4) Въ разныхъ галицкихъ и Унгварскихъ повременныхъ изданіяхъ.

5) Op. cit.

6) Пам. укр. рус. мови и літератури, т. I—IV. Львовъ, 1896—1906 гг.

7) Жив. Стар. 1891, IV и Ж. М. Н. Пр. 1893. № 10. Перепечатаны въ Мат. IV.

«славенороссκій» языкъ, съ вошедшими въ него мнимоцерковно-славянскими «фиктивными» элементами [1]).

Связи литературныя и личныя съ Галичиной сказались въ наслоеніи явленій, свойственныхъ тогдашнему южнорусскому письменному языку. Такимъ путемъ проникало на угорскую Русь до извѣстной степени и польское и, отчасти, латинское вліяніе. На этомъ фонѣ вырисовывались въ бо́льшей или меньшей мѣрѣ особенности мѣстныхъ говоровъ, въ зависимости отъ начитанности автора — «ученость писателя обратно пропорціональна народности его рѣчи» [2]) —, а также и отъ темы сочиненія.

Изъ народныхъ же говоровъ, а также изъ живаго знанія мадьярскаго языка или изъ чтенія мадьярскихъ книгъ [3]) попадали въ угорусскіе памятники и мадьярскіе элементы [4]).

При низкомъ уровнѣ образованности, при отсутствіи школъ и типографій [5]), до половины XVIII в. не могло выработаться какого либо болѣе или менѣе общаго типа угорусскаго языка. Каждый грамотей писалъ на свой образецъ. Съ основаніемъ епископомъ Мануиломъ въ 1744 г. богословской школы въ Мукачевѣ явилось и стремленіе и возможность нѣкотораго обобщенія, но въ мало удачной формѣ. Къ тому же учителя школы были воспитанниками Тернавской и Ягерской семинарій, гдѣ они не слышали ни одного русскаго слова. «Учителя сей школы усиловалися создати мѣстный языкъ, но вышла смѣсь церковно-славянскаго и мѣстнаго языковъ, переполненная словами и формами, по произволу писателей выковапными» [6]).

---

1) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889 г., стр. 23.

2) Житецкій, op. cit., стр. 52.

3) См. выдержки изъ трактата Михаила въ Мат. IV, стр. 38—39.

4) Отчасти и румынскіе. См. Мат. IV, стр. 42, пр. 5 и 6.

5) Малопродуктивная Грушевская типографія не можетъ, конечно, идти въ счетъ.

6) Сабовъ, op. cit., стр. 187. Образцы такого языка см. ib. Ср. также Унгварскій Листокъ 1892 г., стр. 53: circulus — переводили *коло*, circularius — *коларный*, scabellum — *сьдалище*, jurisdictio — *свободорьченіе* (Петрушевичъ, Дополненіе ко сводн. гал. рус. лѣтописи 1700—1772 г. Львовъ, 1896, стр. 400).

Лѣтомъ 1907 г. намъ удалось въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ, въ отдѣленіи архива бывшаго Угорскаго Штатгальтерскаго Совѣта, найти памятникъ, возможность существованія котораго предполагалась нами и ранѣе[1]).

Это — оффиціально изданная на русскомъ языкѣ кирилловскомъ шрифтомъ форма урбара.

Языкъ памятника рѣзко отличается отъ языка тогдашней угрорусской письменности. За исключеніемъ небольшого количества орѳографическо-фонетическихъ явленій и формъ, его строй, фонетика, морфологія и словарь чужды вліянія церковнославянскаго языка и передаютъ особенности одного изъ угрорусскихъ говоровъ. Поэтому мы сочли себя въ правѣ назвать форму урбара или, короче, урбаръ «первымъ печатнымъ памятникомъ угрорусскаго нарѣчія».

II.

Урбары и „урбаріальная регуляція“ Маріи Терезы.

Urbarium[2]), урбаръ — документъ, опредѣляющій тѣ подати и повинности крестьянъ по отношенію къ помѣщику, которыя основаны не на законѣ (какъ девятина или десятина), а на договорѣ, обычаѣ или волѣ помѣщика.

Первоначально урбары носили характеръ контрактовъ, заключенныхъ помѣщиками съ колонистами. Мало по малу, осо-

1) Отчетъ Отд. рус. яз. и слов. Ак. Наукъ 1907 г., стр. 30. Приносимъ глубокую благодарность гг. архиварамъ Ю. Надь, Б. Петко и К. Таганьи, всемѣрно облегчившимъ наши розыски.

2) Единственно возможная этимологія отъ мад. úr (господинъ) и bér (плата, подать). Graf J. Mailáth, Studien über die Landarbeiterfrage in Ungarn, стр. 12, пр. 2. (Wiener Staatswissenschaftliche Studien VI, 2. Wien. 1905). Urbér — die Frohne, die Abgabe der Bauern an den Grundherrn (Ballagi, Magyar-német szótár). Слово это вошло и въ языки другихъ народностей Угріи и стало оффиціальнымъ терминомъ въ Австріи.

бенно съ XVI в., по мѣрѣ роста могущества привилегированныхъ землевладѣльческихъ классовъ — дворянства и духовенства — и ухудшенія участи крестьянъ, урбары обращаются въ простые инвентари крестьянъ, ихъ надѣла, ихъ имущества, и въ перечень тѣхъ натуральныхъ и денежныхъ податей, той барщины, которыя требуютъ отъ нихъ помѣщики[1]).

Понятно, какъ разнообразны были урбары, и какой просторъ открывался помѣщичьему произволу[2]). Попытки правительства[3]) выработать общій для всей Угріи типъ урбара и поставить предѣлъ все усиливающемуся отягощенію крестьянъ оставляли слѣдъ лишь на бумагѣ[4]). Правительство безсильно было сломить сопротивленіе привилегированныхъ. Къ тому же XVI и XVII вв. были временемъ непрерывной борьбы съ Турками, съ опиравшимися на послѣднихъ Трансильванскими князьями и угорскими мальконтентами. Нельзя было правительству отталкивать отъ себя дворянство, въ поддержкѣ котораго оно нуждалось.

Послѣ изгнанія турокъ изъ Угріи въ концѣ XVII в. и умиротворенія послѣдней въ первой четверти XVIII в., Габсбурги должны были обратить серьезное вниманіе на крестьянскій вопросъ.

---

1) J. Mailáth, op. cit., стр. 12. См. напр. Lopašić, Hrvatski urbari (Monumenta historico-juridica slavorum meridionalium. Zagreb. V. 1894).

2) См. напр. выдержки изъ урбаровъ XVI—XVII вв.: «Serviunt, sicut illis jubetur; serviunt ad libitum capitaneorum et provisorum in arando, metendo, falcando, fodendo, lignorum portatione et in omnibus aliis sine ulla discretione». «Mikor szükséges és kivántatik az, tartoznak tyukot, ludat, tyukmonyot, vajat, a mennyi kivántatik s a mennyire érkeznek, adni» (= когда нужно и потребуется, обязаны давать куръ, гусей, яица, масло, сколько потребуется и сколько на нихъ наложатъ). «Serviunt ad libitum, vina similiter educillant tot, quot illis imponitur; serviunt sicut illis jubetur, in arando, metendo, falcando, lignorum ductione et in omnibus aliis, quot illis imponitur; servitia praestant, prout illis mandatur» (J. Acsády, A mágyar jobbágyság története. Budapest. 1906, стр. 265—266 и 276). Мы видимъ, что въ XVIII в. крестьяне весьма часто и не знали о существованіи урбара (см. ниже стр. 17, пр. 1: tabellae anteurbarialem statum exhibentes).

3) Иногда и столицы пробовали установить обязательный для ихъ территоріи урбаръ (Acsády, стр. 326).

4) Mailáth, стр. 12—14; Acsády, стр. 265.

Прежде всего побуждали ихъ къ этому интересы истощенной войнами государственной казны. Обремененное помѣщичьими поборами и податями крестьянство не только не могло вынести увеличенія государственныхъ податей, но и уже существовавшія собирались съ громадными недоимками[1]). Стремленіе къ централизаціи государства требовало ограниченія автономіи отдѣльныхъ земель и ослабленія вліянія на народъ дворянства, отстаивавшаго эту автономію[2]). Постепенно проникаетъ въ сознаніе правительства теорія, ставшая при Маріи Терезѣ аксіомой, о необходимости для блага государства позаботиться объ увеличеніи числа подданныхъ путемъ облегченія ихъ положенія, ограниченія власти помѣщиковъ, улучшенія ихъ экономическаго благосостоянія[3]). Оказываютъ свое воздѣйствіе и гуманныя идеи XVIII в.[4]). Не остались безъ вліянія и частыя крестьянскія волненія[5]).

Старанія правительства воздѣйствовать на Угорскій сеймъ и конституціоннымъ путемъ провести реформу не имѣли успѣха. Привилегированные не желали никакого вмѣшательства правительства, не соглашались ни на какія уступки.

Steuer-und Urbar-Regulationsfrage Карла VI (III) отвергнутъ сеймомъ 1728 г.[6]). Марія Тереза, съ одной стороны отвлекаемая войнами, съ другой — чувствовавшая себя обязанной дворянству Угріи, только во вторую половину своего царствованія приступила къ крестьянской реформѣ[7]). Императрица и королева предложила послѣднему созванному при ней сейму 1764—65 г. обсудить вопросъ о мѣрахъ къ улучшенію

---

1) Mailáth, стр. 14. Grünberg, Die Bauernbefreiung in Böhmen, Mähren u. Schlesien. II. Leipzig. 1894, стр. 156.

2) Arneth, Geschichte Maria Theresia's. Wien. X. 1879, стр. 107—108; Mailáth, стр. 14; Grünberg, I, стр. 142—143.

3) Grünberg, I, 290—291.

4) Ib., стр. 170.

5) Ib., стр. 143.

6) Bidermann, Die ungarischen Ruthenen, Innsbruck. 1867, II, стр. 105, пр. 5.

7) Grünberg, I, стр. 153.

положенія крестьянъ. Въ рескриптѣ 24-го сентября 1764 г., между прочимъ, стоитъ: «Würden die Stände mit der gleichen gemeinsamen Einsicht die entsprechenden Mittel zur Hebung der Wohlfart des steuerpflichtigen Volkes in Anwendung bringen, so zweifle Ihre Majestät keinen Augenblick, dass Letzteres — — künftig im Stande sein würde, auch die gewünschte Steuererhöhung zu tragen»[1]). 8-го ноября она ставитъ задачей сейма die gewissenhafte Berathung des Looses der Unterthanen[2]).

Но всѣ усилія Маріи Терезы и штатгальтера Ф. Коллера были напрасны. Сеймъ остался враждебенъ реформѣ[3]).

Тогда императрица и королева рѣшила провести собственной властью jure regio урбаріальную реформу, которая бы не только установила и закрѣпила общую норму отношеній крестьянъ къ помѣщикамъ, но, устранивъ вопіющія злоупотребленія, облегчила бы участь первыхъ[4]).

Прежде всего слѣдовало выяснить во всѣхъ подробностяхъ современное положеніе крестьянъ. Матеріалы собирались и раньше. Уже при Леопольдѣ I и Карлѣ VI (III) производились частныя переписи отдѣльныхъ столицъ для опредѣленія платежеспособности крестьянъ. Въ виду противодѣйствія столичной администраціи и конгрегацій правительство возложило перепись на офицеровъ и особыхъ военныхъ комиссаровъ[5]). Также посту-

---

1) По переводу Кронеса: Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph, II. Graz. 1861, стр. 17—18.

2) Ib., стр. 18.

3) Ib., стр. 19.

4) Grünberg, I, стр. 170—171.

5) Bidermann, op. cit., стр. 101 и пр. 5. Общія переписи 1715 и 1720 гг., проведенныя по постановленію сейма депутатами, высылавшимися отъ одной столицы въ другую, не могли, очевидно, удовлетворить правительство. Кромѣ другихъ недочетовъ, эти переписи, согласно инструкціямъ, не касались земельной собственности и вообще имущества привилегированныхъ, а также и бѣднѣйшей, малоимочной части населенія (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. Magyar sztatisztikai közlemények. IX, 1896, I, стр. 14*—27*, 30*—31*).

пила и Марія Тереза, предпринявъ съ начала 60-хъ годовъ общую перепись Угріи[1]).

Перепись производилась собственно съ цѣлью собрать данныя для составленія военно-топографической карты Угріи, но при этомъ тщательно регистрировались и свѣдѣнія о владѣніяхъ помѣщиковъ, о размѣрѣ крестьянскихъ участковъ, о повинностяхъ крестьянъ, объ ихъ движимомъ имуществѣ и т. п.[2]).

Какъ столичныя чиновники, такъ и помѣщики весьма часто не только не оказывали содѣйствія топографамъ (geometrae) и офицерамъ[3]), но и прямо имъ препятствовали[4]). Столицы посылали протесты, указывая, что производство переписи военными чинами является нарушеніемъ привилегій[5]). Правительство, ссылаясь на

---

1) Въ актахъ Штатгальтерскаго Совѣта въ Госуд. архивѣ (Országos levéltár) въ Будапештѣ хранится большая связка документовъ (№ 231, fasc. 45), относящихся къ переписямъ 1724—1728 гг. и къ 1768—9 г. Въ ней находятся донесенія военныхъ властей о ходѣ переписи (напр. на оборотѣ одного донесенія 28 янв. 1769 г.: Armorum praefectura circa conscriptionem locorum regni hujus per militares suscipiendam insinuat), многочисленныя, сходныя въ общемъ, протесты столицъ и отвѣты на нихъ Штатгальтерскаго Совѣта. Помѣщаемъ ниже нѣкоторыя выдержки изъ этихъ документовъ.

2) См. ниже.

3) Supremus armorum praefectus: Столица (Bihariensis) отказываетъ actui militari requisitam assistentiam (9 апр. 1769 г.).

4) На оборотѣ донесенія (4 янв. 1770 г.): Supremus armorum praefectus nonnulos dominos terrestres in Comitatu Posoniensi conscriptionem militarem in suis castris, curiis nobilitaribus et allodiaturis peragendam admittere nolle insinuat, petendo hac in re remedium ordinare.

5) Липтовская столица 25-го февр. 1769 г. dat. in Sz. Miklós:

Nuspiam — — observavimus statum provincialem, tanto minus vero *arces, domos Dominales, parochias, molas* per militares sive solos sive cum concursu provincialium hactenus conscriptas fuisse. Et licet conscriptionem talismodi fine delineandi et in mappas redigendi Regni Hungariae militaribus concreditam esse induci posset, cum nihilominus *conscriptionis etiam jugalium et ad subsistentiam necessariorum pecorum ac aliorum accessoriorum,* quae mappas subingredi vix quirent et alioquin de natura sua in numero mutabilia essent, mentionem injci observaremus, grande praejudicium per mentionatam hactenus inconsvetam conscriptionem — — per statum pure militarem in gremio Comitatus hujus — — nobis inferendum, non immerito metuimus.

Мараморошская столица 10-го марта 1769 г. dat. in Sziget:

Ex formula conscriptionis — — id quoque elicimus, quod idem (officialis mili-

оффиціально объявленную цѣль переписи, отрицало нарушеніе[1]).

Послѣ роспуска сейма въ 1765 г. подпредсѣдатель угорской королевской камеры графъ П. Фештетичъ получилъ Высочайшее повелѣніе — независимо отъ продолжавшейся переписи — приступить къ собиранію свѣдѣній о положеніи крестьянъ въ цѣляхъ урбаріальной реформы и къ выработкѣ проэкта послѣдней[2]). Громадный матеріалъ со всей Угріи препровождался въ Вѣну, и окончательное составленіе проэкта положеній и всѣхъ необходимыхъ инструкцій и документовъ было поручено гофрату Францу Антону Раабу, одному изъ главнѣйшихъ дѣятелей урбаріальной реформы въ Австріи[3]).

26-го апрѣля 1766 г. былъ опубликованъ Высочайшій манифестъ о введеніи «урбаріальной регуляціи»[4]). 23-го января 1767 г. изданы формы урбара и урбаріальныхъ таблицъ на языкахъ латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ[5]).

Урбаръ составленъ только для собственно Угріи. Въ Славоніи (сто́лицы Веровитица, Пожега и Срѣмъ) урбаріальное положеніе введено еще въ 1756 г., въ Хорватіи (Вараждинъ,

---

taris) nobilium pariter ac ignobilium *non jugalia modo pecora — —, sed insuper alias eciam facultates et procrescentias conscribere intendat* et quidem cum expressa declaratione quoad rusticos, *quis integer, quis medius, quis item unius, quis trium quadrantium colonus* sit.

1) Отъ имени императрицы Штатгальтерскій Совѣтъ 1-го апрѣля 1769 г.: Officialibus legionariis commissa conscriptio *unice pro usu militaris mappae* deservitura sit neque per ejusmodi a parte militari conficiendum opus privilegiis Regni vel in minimo praejudicium aliquod inferatur.

2) Acsády, op. cit., стр. 355—356.

3) Ib., стр. 356, Arneth, op. cit., X, стр. 112; о Раабѣ см. Grünberg, I, стр. 290—314.

4) Въ «Idea urbarialis regulationis» (см. ниже) находится манифестъ на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ и сербскомъ (illyrica).

5) Acsády, стр. 356. Прибавимъ — и на нѣмецкомъ. Словацкій текстъ напечатанъ *позже* трехъ остальныхъ, такъ какъ въ немъ (а также и въ урбарахъ русскомъ, сербскомъ, хорватскомъ и, кажется, румынскомъ) въ I3 и III5 сдѣланы нѣкоторыя дополненія. См. ниже русскій и словацкій урбаръ.

Крижевецъ и Загребъ) и Банатѣ — въ 1780 г., Трансильванія же осталась безъ урбара[1]).

Форма угорскаго урбара издана въ двухъ видахъ: «pro nona in natura» и «pro nona in aequivalenti». Отличаются онѣ только въ пунктѣ V: въ формѣ урбара «pro nona in aequivalenti» вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ формы «pro nona in natura» помѣщенъ лишь одинъ параграфъ иного смысла. Въ остальномъ — онѣ тождественны.

Вводились урбары въ разное время въ разныхъ столицахъ: такъ, въ Спишской — 2-го мая 1768 г., Шаришской — 19-го августа 1772 г., Мараморошской — 30-го сентября 1772 г., Унгварской — 1-го мая 1773 г., Угочской — 25-го апрѣля 1774 г., Бережской — 2-го августа 1774 г., Земплинской — 24-го мая 1778 г.[2]).

Иногда уже врученные сторонамъ урбары по какимъ либо причинамъ кассировались и послѣ разслѣдованія дѣла замѣнялись вновь составленными[3]).

Урбаріальная реформа вызвала рядъ оффиціальныхъ документовъ, имѣющихъ первостепенное значеніе для изученія со-

---

1) Acsády, стр. 356; Marczali, Magyarország II. József korában. I. 1882, стр. 220—221. Урбаръ для Хорватіи и по числу параграфовъ и по тексту мало отличатъ отъ угорскаго (Pauly, Constitutio rei urbarialis Regni Hungariae. Viennae. 1817, стр. 567—590). Урбары для Славоніи (ib., стр. 623—664) и для Баната (ib., стр. 387—391) — иные по составу. На послѣднихъ мы не останавливались. По словамъ Чаплювича (Gemälde von Ungern. Pesth. 1829) оба они гораздо выгоднѣе для крестьянъ, чѣмъ угорскій и хорватскій (II, стр. 156). Относительно урбара для Баната тоже говоритъ и гр. І. Майлатъ (Das ungrische Urbarialsystem. Pesth u. Leipzig. 1838), объясняя и причины этого (стр. 74).

2) Даты относятся, собственно, къ акту окончательнаго оглашенія изготовленныхъ урбаровъ въ конгрегаціяхъ столицъ. Помѣщикамъ и крестьянамъ урбары вручались позже, въ разное время. Въ Унгварской столицѣ, напримѣръ, судя по помѣткамъ на урбарахъ, отъ 3-го августа 1773 г. до 23-го ноября 1774 г.

3) Такъ, въ селѣ Рускова Марам. ст. была произведена второй разъ urbarialis regulatio 16-го марта 1778 г.: «Seposita primaeva conscriptione (25-го апрѣля 1771 г., на основаніи которой былъ введенъ урбаръ въ 1772—74 г.) novam ex integro conscriptionem — — peregimus (Testimoniales депутатовъ въ Orsz. lev.).

ціально-экономическаго положенія крестьянъ. Но на этой сторонѣ дѣла мы здѣсь останавливаться не будемъ, не будемъ говорить и о послѣдствіяхъ реформы. Для значительной части угро-русскаго народа она внесла не улучшеніе, а ухудшеніе[1]).

Но документы важны и съ точки зрѣнія языковѣдѣнія.

Еще въ рескриптѣ о введеніи урбаріальнаго положенія въ Славоніи 15-марта 1756 г. указано, что крестьяне должны быть отчетливо освѣдомлены о своихъ обязанностяхъ и о правахъ помѣщика, а для этого необходимые документы имѣютъ быть переведены на народный языкъ[2]).

Тотъ же принципъ послѣдовательно проведенъ и въ Угріи.

Считаемъ не лишнимъ представить вкратцѣ процессъ урбаріальной регуляціи, основываясь, какъ на сборникѣ распоряженій правительства «Idea urbarialis regulationis»[3]), такъ и на урбарахъ отдѣльныхъ сёлъ, на разныхъ отчетахъ и донесеніяхъ депутатовъ, вводившихъ на мѣстѣ положенія. Весь матеріалъ хранится въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ.

---

1) Bidermann, op. cit., стр. 102—104.

2) Pro eo, ut coloni tam de juribus, Dominio competentibus, quam et sibi incumbentibus obligationibus rite instruantur, Sua Majestas — — praecipere dignata est, ut — — urbarium, in linguam Slavonicam vertendum, — — Altissimo obtutui eo fine substernatur, quo subsecuta Altissima ratificatione cum adnexis necessariis tabellis urbarialibus praevie revidendis inter communitates distribui valeat (Pauly, стр. 639).

3) *Idea urbarialis regulationis pro I. Regni Hungariae comitatibus designata et Clementer praescripta* — томъ in folio въ переплетѣ, состоитъ изъ 8 писанныхъ стр. + 412 печатныхъ (на самомъ дѣлѣ около 519, такъ какъ страницы, на которыхъ помѣщены документы по сербски и хорватски, помѣчены одной цифрой съ прибавленіемъ буквъ отъ *a* до *bbb* (337a—337xx, 257a—257bbb). Очевидно, эти документы внесены послѣ первоначальной номераціи) + 45 номерованныхъ и 118 неномерованныхъ писанныхъ стр. — всего около 682 стр. Главнѣйшія части (б. ч. по латыни): Instructio pro commissariis regiis in re urbariali ad comitatus exmissis (цитируемъ — Instr. com.) (1—31 стр.); Instructio pro magistratualibus urbarialem regulationem exequentibus (цитируемъ Instr. mag.) (33—92); Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (93—99); формы разныхъ документовъ, относящихся къ производству переписи (101—112, 120—128); novem puncta interrogatoria — по латыни, мадьярски, словацки и нѣмецки (115—119); 15 puncta

Въ сто́лицы были посланы особые королевскіе комиссары—commissarii regii in re urbariali. По прибытіи въ сто́лицу комиссаръ прежде всего долженъ былъ затребовать списокъ всѣхъ населенныхъ мѣстъ съ указаніемъ, между прочимъ, *какой языкъ преимущественно употребляется въ каждомъ изъ нихъ*. Списокъ тотчасъ же отсылается Штатгальтерскому Совѣту, который долженъ озаботиться немедленнымъ изготовленіемъ и напечатаніемъ потребнаго количества формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ для своевременной присылки ихъ въ сто́лицу [1]).

Тутъ мы должны сдѣлать маленькое отступленіе.

Какъ мы видимъ, урбары и урбаріальныя таблицы были пе-

---

prohibita (помѣщикамъ) — по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски illyrice), хорватски (croatice) (130—145c); формы урбара по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски и хорватски (146—337xx); inscriptiones in spatiis vacuis urbar. hung. faciendae по мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (338—349d); tabellae urbariales (350—364); explanatio nonnullorum — — ad — — urbarialem regulationem pertinentium по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (365—380); манифестъ Маріи Терезы 26 апрѣля 1766 г. по мадьярски, нѣмецки, словацки и сербски (382—385); Banaticum urbarium (390—412); acta novam urbarialem normam pro tribus Sclavoniae comitatibus — — in se complectentia (413—457); constitutivum sessionum colonicalium (22 стр.); index (72 стр.); nonnullae reflexiones in re urbariali (24 стр.).

Часть документовъ (бо́льшей частью по латыни, рѣдко по нѣмецки или по мадьярски) напечатана въ выдержкахъ или въ сокращеніи у Паули (Constitutio rei urbarialis). Систематическое, очень ясное и толковое обозрѣніе урбаріальныхъ положеній сдѣлано графомъ І. Майлатомъ (Das Ungrische Urbarialsystem).

1) Ne quo pacto locus aliquis ex classificatione emaneat, universa totius Comitatus loca cum nominativa, num hic vel ille possessio aut oppidum sit? specificatione *ac specifice, qualis in hoc vel illo loco lingua potiori in usu habeatur?* ac nominetenus per quem, vel pro casu plurium compossessorum, per quos terrestres Dominos possideatur et sub quorum ac qualium Dominalium officialium inspectione existat? connotationem adpromptari sibique exhiberi faciant. — — Praettactas vero locorum connotationes, *ut primum perceperint, indilate*, fineque illo Consilio Locumtenentiali Regio transmittant, ut per idem Consilium sufficientes tabellae urbariales ac ipsa etiam urbaria in re et tempore imprimenda disponi impressaque *ad praecavendam omnem remoram* concernentibus Comitatibus *tempestive* transmitti possint (Instr. com., § VII).

реведены на языки всѣхъ народностей[1]) Угріи. Кромѣ оффиціальнаго латинскаго текста напечатаны они на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ, сербскомъ(illyrica), хорватскомъ[2]), румынскомъ и русскомъ[3]). Но гдѣ и кѣмъ были сдѣланы переводы, на это, несмотря на тщательные поиски, мы не нашли никакихъ указаній. Всѣ документы на иныхъ языкахъ, кромѣ мадьярскаго, нѣмецкаго и словацкаго, должны были быть отосланы въ Штатгальтерскій Совѣтъ не въ оригиналѣ, а въ переводѣ на латинскій (или мадьярскій) языкъ, *такъ какъ эти иные языки не извѣстны высшимъ властямъ*[4]).

Вѣроятно, переводъ урбаровъ, такъ же, какъ и переводъ 9-ти опросныхъ пунктовъ[5]), былъ порученъ знающимъ эти языки въ сто́лицахъ, и затѣмъ уже или былъ выбранъ одинъ изъ такихъ переводовъ или же, скорѣе, былъ принятъ за нормальный и напечатанъ переводъ, сдѣланный въ той сто́лицѣ, гдѣ впервые обнаружилась необходимость въ урбарѣ на одномъ изъ перечисленныхъ языковъ.

Комиссару отъ Штатгальтерскаго Совѣта даны были печатные экземпляры девяти опросныхъ пунктовъ на языкахъ мадьяр-

---

1) Только формъ урбара на словинскомъ (vandalica) языкѣ мы не встрѣчали. Можетъ быть для словинскихъ сёлъ пользовались хорватскимъ текстомъ?

2) Въ приложеніи № 5 печатаемъ для образчика языка выдержки изъ урбаровъ сербскаго (переводъ урбара для Угріи на штокавское нарѣчіе) и хорватскаго (переводъ урбара для Хорватіи на кайкавское).

3) И въ послѣдствіи распоряженія правительства — при Маріи Терезѣ и Іосифѣ II, по крайней мѣрѣ, — печатались также и на русскомъ т. е. «славянороссkомъ» языкѣ, кирилловскимъ шрифтомъ. Въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря хранятся: регламентъ Маріи Терезы 1777 г. о греческомъ неунитскомъ (сербскомъ) клирѣ (см. С. Петрушевичъ, Сводн. лѣт. 1889 г., стр. 95, 104) и указъ Іосифа II (года не помнимъ) о принятіи мѣръ предосторожности противъ набѣговъ татаръ.

4) Cum nihilominus linguarum harum (Vandalica, Illyrica, et Valachica) notitia in locis superrevisoriis non habeatur, necessarium est, ut respectu locorum horum fassiones ad novem puncta in latinum vertantur ac ita genuine versae Consilio Locumtenentiali Regio submittantur (Instr. com. § XII). См. также ниже Instr. mag. § II1.

5) См. ниже.

скомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ. Если бы оказалось, что въ столицѣ употребляются и иные языки (Vandalica, Valachica, Illyrica и Croatica — Ruthenica не упомянутъ), то комиссаръ поручаетъ переводъ на эти языки какому либо хорошо ихъ знающему (bene peritus) лицу [1]).

Сто́лица выбираетъ изъ сто́личныхъ чиновниковъ — мѣстныхъ дворянъ-помѣщиковъ — депутатовъ: magistratuales urbarialem regulationem exequentes, deputatus conscriptor, urbarialis deputatus et condeputatus, на которыхъ (по двое) возлагается обязанность проведенія реформы въ извѣстномъ количествѣ сёлъ [2]). Депутатамъ комиссаръ передаетъ опросные пункты на языкѣ крестьянъ и таблицы для переписи.

Прибывъ въ село, депутаты призываютъ солтыса (биров, bíró), присяжныхъ (боженики) и старѣйшихъ крестьянъ, въ присутствіи помѣщика (или помѣщиковъ) и ихъ управляющихъ [3]) прочитываютъ и разъясняютъ опросные пункты, указываютъ на важность дѣла, предупреждаютъ, что за ложныя показанія

---

1) In instructione Exequentium illo quoque praescripto existente, ut tam fassiones ad novem puncta, quam et ipsa novem interrogatoria puncta *lingua incolis loci usitata* concinnentur, hinc, ut huic praescripto desideratus correspondeat effectus, ac in ipsis etiam interrogatoriis punctis uniformitas observetur, fine hoc novem illa interrogatoria puncta *in tribus utpote Germanica, Hungarica et Slavica linguis concinnata — — advoluntur — —* pro parte exequentium deservitura ac singulis pro directione et uniformitate extradanda; si vero in gremio hujus vel illius Comitatus reperientur loca talia, *quae Vandalica, Illyrica* et *Valachica linguis uterentur*, pro istiusmodi locis *per linguarum harum bene peritum puncta interrogatoria his linguis concinnari curent* et Exequentibus extradent (Instr. Com. § XII). In singulo loco tam ipsa interrogatoria puncta — — quam etiam colonorum fassiones universas *illo idiomate exprimant, quale in eodem loco potiorem usum obtinet.* Quia nihilominus *linguarum Valachicae ac Illyricae, nec non Croaticae in altioribus dicasteriis notitia non haberetur, ideo in quibus locis harum linguarum aliqua pro vernacula habetur*, in medio philerae punctum interogatorium exprimatur, tandem statim infra hoc in media philerae pagina responsum vernacula, in pagina autem altera ejusdem philerae latina lingua exponatur genuine (Instr. mag. § II 1).

2) Такъ, на урбарахъ 15-ти селъ Унгв. ст. подписался Samuel Krasznetz de Draskócz.

3) Testimoniales депутатовъ Марам. ст. См. также Mailáth, Urbarial-System, стр. 59.

крестьяне подвергаются строгой отвѣтственности, и приводятъ ихъ къ присягѣ [1]).

Свѣдѣнія, полученныя изъ опросовъ крестьянъ (fassiones), должны быть изложены депутатами ясно и понятно на народномъ языкѣ, опять прочтены крестьянамъ, въ случаѣ необходимости, исправлены и дополнены и затѣмъ уже окончательно переписаны на тѣ же листы, на которыхъ написаны и опросные пункты [2]), съ приложеніемъ, если нужно, латинскаго перевода. Затѣмъ документъ скрѣпляется печатью села [3]), при пеимѣніи ея подписями или же крестами (неграмотныхъ) крестьянъ, и, наконецъ, печатью и подписями депутатовъ [4]).

Кромѣ опроса, депутаты, опять таки въ присутствіи крестьянъ и помѣщиковъ, производятъ перепись, заиося въ таблицы имена и фамиліи крестьянъ, отмѣчая, къ какому разряду каждый относится (colonus liberae migrationis, perpetuae obligationis, inquilinus, subinquilinus), какой размѣръ его усадьбы, пахотнаго надѣла, луговъ, какія его патуральныя и денежныя повинности, какую опъ несетъ барщину и т. п. [5]).

На основаніи fassiones и conscriptiones комиссаръ съ депутатами распредѣляетъ сёла столицы на классы (по качеству почвы), опредѣляетъ, сообразно съ установленными правитель-

---

1) Instr. mag. § II 6, 8. Въ Idea urb. reg. напечатанъ текстъ присяги на мадьярскомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ языкахъ. Въ документахъ села Тюшка (Марам. ст.) мы нашли текстъ присяги на русскомъ языкѣ латинскими буквами и печатаемъ его въ приложеніи № 1 параллельно съ текстомъ словацкимъ. Присяга переведена была и на румынскій языкъ. При производствѣ переписи 1715 г. также крестьяне давали присягу на своемъ родномъ языкѣ; текстъ обѣихъ одинъ и тотъ же (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. I, стр. 20*).

2) Ib. § II 1, 2, 5.

3) Легенда на печати (краснаго сургуча) села Бочкова (Марам. ст.):—Pooнis Boscko x 1761 x Sigillum.

4) Instr. mag. § II 4. Въ приложеніи № 2 помѣщаемъ fassiones крестьянъ села Комаровцы (Orosz-Komoróc), Угв. столицы. Комаровцы — по картѣ О. Броха — лежитъ въ русской части столицы, на русско-мад. границѣ (Niederle, Nár. mapa. 1903, стр. 76).

5) Instr. com. § XVI; Mailáth, Urbarialsystem, стр. 59—60.

ствомъ общими положеніями, размѣръ надѣла и повинностей крестьянъ и пересылаетъ всѣ документы въ Штатгальтерскій Совѣтъ[1]).

По полученіи отъ Совѣта Высочайше утвержденныхъ проэктовъ классификаціи селъ и размѣра надѣловъ, комиссаръ созываетъ для оглашенія ихъ конгрегацію стóлицы. Затѣмъ, тѣ же депутаты, съ должнымъ количествомъ формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ на должныхъ языкахъ, отправляются опять въ сёла, на мѣстѣ заносятъ необходи-

---

1) Instr. com. § XII, Mailáth, стр. 60. Другой экземпляръ изготовлялся для стóличнаго архива. Для Штатгальтерскаго Совѣта, кромѣ того, составлялись сводныя таблицы по всей стóлицѣ и по отдѣльнымъ округамъ и крупнымъ доминіямъ. Наиболѣе интересны: tabellae anteurbarialem statum ex conscriptionibus et ad 9. puncta interrogatoria elicitis colonorum fassionibus erutum exhibentes. Въ виду утраты многихъ fasssiones и conscriptiones эти таблицы являются важнымъ источникомъ. Даемъ для образчика краткое описаніе такой таблицы для казенныхъ доминій (dominia regio-cameralia) Бочково и Густъ Марам. ст.

Таблица длиною около 2-хъ саженъ, вертикально раздѣлена на рубрики (кажется 31). Въ первой помѣщены названія селъ, указано, къ какой народности и къ какому разряду принадлежатъ крестьяне, напр. Perpetuae obligationes et liberae migrationis Rutheni: Possessiones Tribusa, Kaszó-Pojana, Kabala-Pojána, Felső-Rhona, Lonka, Bocskó, Körös-Mező, Bocskó-Rahó, Akna-Rahó, Karácsfalva, Körtvélyes, Iza, Talaborfalva, Szááldobos, Dúlfalva, Bustya-háza, locus curialis Kettzegh; perpetuae obligationis Rutheni: Roszucska, Fejér-patak, Borkuth и т. д. Въ слѣдующихъ рубрикахъ помѣщены разнообразныя свѣдѣнія о положеніи крестьянъ. Любопытно, что почти вездѣ помѣщики представляютъ урбары, крестьяне же заявляютъ, что они ни о какомъ урбарѣ не знаютъ: juxta fassiones nullum, ex parte tamen Dominii (urbarium) exhibitum. См. также oppidum Hosszú-Mező: juxta fassiones nullum (urbarium) habent, *in statu privilegiali constituti*, ex parte tamen Dominii urbarium est productum. Приводимъ еще кое-какія подробности: рубрика — occasio merendi et alia specialia beneficia: разные заработки, напр. перевозка соли, разведеніе садовъ, рыбная ловля; рубрика — maleficia (въ разныхъ сёлахъ): angustia terreni; pascuum sabulosum et sterile; terrenum sterile; exundationes damnosae aquarum; terrenum collibus situm et imbribus obnoxium; рубрика — maleficia particularia: terrenum vectores salis per longum et latum transeuntes conculcant et pascuum quotannis penitus depopulatur (F. Róna); grando terrenum fere quotannis devastare solet (Körösmező) и т. п.

мыя данныя въ урбаріальныя таблицы и заполняютъ собственноручно[1]) пробѣлы въ текстѣ формъ урбаровъ[2]).

Изготовленные такимъ образомъ урбары и таблицы просматривались комиссаромъ, докладывались въ общей конгрегаціи сто́лицы, скрѣплялись ея печатью и удостовѣрялись подписью сто́личнаго нотара[3]).

Затѣмъ депутаты еще разъ возвращаются въ сёла, въ каждомъ прочитываютъ и разъясняютъ утвержденный урбаръ и таблицы и вручаютъ по одному экземпляру селу и помѣщикамъ[4]), опять таки на родномъ для тѣхъ или другихъ языкѣ[5]).

---

1) См. въ урбарахъ многихъ селъ: paragraphi et vocabula in locis vacuis inscripta propria manu inserta sint, notanter тамъ то — удостовѣреніе и подпись депутата.

2) Для облегченія депутатовъ заранѣе были составлены тексты такихъ вносокъ на разные особые случаи на нѣмецкомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ (Idea. urb. reg.), которыя потомъ переводились на прочіе языки:

Ut vero hoc in labore (заполненіе пробѣловъ формы урбара) eo tutius et facilius progredi possint (exequentes magistratuales), pro eorundem inviatione et directione citata instructione sub L. et nro 11 praescripta est in triplici lingua hunc in finem deservitura modalitas. (Pauly, стр. 392).

Помѣщаемъ здѣсь вноску въ V 1 формы урбара pro·popa in aequivalenti изъ урбара села Ясиньѣ (Марам. ст.), иную, чѣмъ въ урбарѣ с. Мокра (см. ниже — форма русскаго урбара, V 3, пр. 1). Послѣ словъ: баранъ, та́й пчо́лы написано: чотыри сорокѣци платити.

Чимъ оу́ сймъ селѣ девѧтина сѣ̃ вере, але чимъ мѣсто девѧтины пановѝ кметѣ грошмй пла́титъ, не мѣситъ наразъ тоты грошы Пановѝ Флйчитй, але половинѣ на Сѓого Юра, а дрѣгѣ половинѣ на Сѓого Мйхайла | якъ й йншїи да́ платитй приходитъ | наган Пановй Флѣчатъ.

3) Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 60.

4) Кромѣ того 1 экз. передавался въ сто́личный архивъ и 1 — отсылался въ Штатгалтерскій Совѣтъ. Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 62.

5) Processimus praescripta modalitate ad lingua Valachica factam insertionem et inscriptionem eorum, quae in vacuis urbariorum spatiis inserenda erant, vocesque et paragraphos insertos etiam in fine urbarii lingua Hungarica inscripsimus — —. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres notitiam urbarii in antecessum quoque habere valeant, Dominis quidem terrestribus nonnullis Hungaricam plerisque autem Valachicam linguam callentibus urbarium utriusque idiomatis pro informatione communicavimus, incolis vero linguae pariter Valachicae gnaris, hoc ipsorum vernacula lingua impressum urbarium medio hujatis cantoris per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales депутатовъ о селѣ Рускова Марам. ст. 1778 г.).

Депутаты должны были вести дневникъ [1]) и потомъ изложить весь процесъ въ особыхъ по заранѣе предписанному образцу «testimoniales litterae» за своей подписью и печатью [2]).

По введеніи урбаровъ ежегодно посылались по сёламъ депутаты для провѣрки точности исполненія урбаріальныхъ положеній обѣими сторонами. При этомъ съ крестьянъ брались на ихъ родномъ языкѣ подписки о неимѣніи ими жалобъ на помѣщиковъ [3]).

Такимъ образомъ, слѣдующіе документы на народныхъ языкахъ связаны со введеніемъ урбаріальныхъ положеній: 1) присяга крестьянъ; 2) девять опросныхъ пунктовъ; 3) форма урбара; 4) вноски въ пробѣлы формы. Тексты ихъ являются переводомъ съ латинскаго, мадьярскаго, нѣмецкаго (или, можетъ быть, и словацкаго) языка, слѣдовательно необходимо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ выяснить какъ то, какой именно оригиналъ положенъ въ основаніе перевода, такъ и то, на сколько на послѣднемъ отразилось его вліяніе. 5) Урбаріальныя таблицы даютъ намъ громадное количество [4]) крестьянскихъ именъ и фамилій (или прозвищъ), записанныхъ латинскими буквами, по бо́льшей части мадьярскимъ правописаніемъ. Личныя имена переданы иногда въ

Processimus praescripta modalitate ad lingua Ruthenica factam insertionem et inscriptionem и т. д. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres urbarii notitiam in antecessum quoque habere valeant, Dominis et respective eorundem officialibus Hungaricum urbarium pro informatione communicavimus, incolis vero vernacula ipsorum lingua impressum urbarium per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales о селѣ Рѣчка, 1774 г.).

1) Instr. mag. § XXXI.

2) Эти litterae testimoniales, какъ урбары и таблицы, изготовлялись также въ 4-хъ экз. Instr. mag. § XXXI. Ср. Mailáth, стр. 61—62.

3) Benigna Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (Idea urb. reg.). Мы имѣли въ рукахъ такую investigatio селъ Марам. сто́лицы 1781 г. Въ приложеніи № 4 печатаемъ изъ нея подписки крестьянъ, пять — полностью, а изъ остальныхъ — лишь слова и формы, могущія дать матеріалъ для выводовъ о говорахъ крестьянъ.

4) Изъ урбаріальныхъ таблицъ Унгварской сто́лицы нами выписано болѣе 4000.

народной (Janko, Ivan), иногда въ латинской (Iohannes) или мадьярской (János) формѣ. Понятно, какое значеніе имѣютъ таблицы для составленія «Ономастикопъ» той или другой народности[1]). До извѣстной степени этимъ матеріаломъ можно воспользоваться — но, конечно, съ величайшей осторожностью — и для разрѣшенія вопроса о границахъ народностей. 6) Fassiones ad novem puncta особенно важны для изученія до-урбаріальнаго положенія крестьянъ. Что же касается языка fassionum, то, хотя они и составлены на основаніи показаній крестьянъ, но не передаютъ буквально ихъ словъ, а являются сводомъ, сдѣланнымъ столичнымъ депутатомъ. Поэтому они характерны для говора не того села, къ которому относятся, а той мѣстности, гдѣ депутатъ-помѣщикъ освоился съ народнымъ языкомъ, или даже, если онъ былъ родомъ словакъ или русскій — рѣчи его семьи[2]). Нѣтъ сомнѣнія, однако, что и говоръ опрашиваемыхъ крестьянъ могъ въ бо́льшей или меньшей степени отразится на fassiones. Такъ, въ fassiones села Begendját-Pasztély (на востокъ отъ Березнаго, въ русской части Унгварской столицы[3]) мы видимъ смѣшеніе словацкихъ и русскихъ особенностей: Dokel sme boli — но: na pisu panscinu, sim gragczari, syigati[4]). 7) Подписи крестьянъ, довольно краткія и стереотипныя, тѣмъ не менѣе могутъ быть признаны характерными для говора отдѣльныхъ сёлъ: онѣ писаны на мѣстѣ, лицами близкими къ населенію — сельскими писарями, дьячками, священниками. Впрочемъ, и тутъ надо имѣть въ виду, что иногда одно и тоже лицо писало ихъ

---

1) Приводимъ для образчика въ приложеніи № 3 нѣкоторое количество фамилій крестьянъ изъ селъ русской части Унгварской столицы, присоединяя и крестныя имена, если они записаны въ народной формѣ.

2) Такъ, депутатъ Самуилъ Краснецъ de Draskócz, формулировавшій fassiones крестьянъ с. Комаровцы, принадлежалъ къ словацкому роду. Draskócz-Drażkovce, въ Турчанской столицѣ.

3) См. карту О. Броха у Niederle, Národopisná mapa uherských Slovaků. Praha, 1903, стр. 76.

4) Мат. IV, стр. 50.

для разныхъ сёлъ [1]), правда, не особенно далеко лежащихъ другъ отъ друга.

Не останавливаясь на помѣщаемыхъ въ приложеніяхъ текстахъ прочихъ документовъ, перейдемъ къ формѣ русскаго урбара. Мы сочли не лишнимъ для сравненія напечатать и форму словацкаго урбара [2]), которая, насколько намъ извѣстно, не была нигдѣ переиздана.

III.

Описаніе русскаго урбара.

Форма урбара напечатана на довольно толстой шероховатой бумагѣ. Вышина листа 35 сант., ширина — 22 сант., текстомъ занято въ вышину около 23 сант., въ ширину — около 14 сант. [3]).

Въ формѣ — 12 листовъ. Изготовленные урбары переплетены вмѣстѣ съ потребнымъ числомъ урбаріальныхъ таблицъ въ бумажную цвѣтную обложку.

Листы урбара перемѣчены внизу буквами: на 1-ый стр. $\bar{А}$., на 3-й $А\bar{б}$, на 5-й $А\bar{г}$ и т. д., на 21-й, кажется, $\bar{К}$. На каждой страницѣ — кустодія.

---

1) Такъ, писарь Злоцкій писалъ для сёлъ: Рахово (Akna и Bocskó), Трибуша, Бѣлое (Fejérpatak), Лугъ — по долинѣ Тисы; Станъ — Корочуново и Сарвашъ — тоже по долинѣ Тисы, но ниже; Славковичъ — Нижняя Апша, Дубово, Ганичи—долина Тересвы; Лаіошъ—Квасовска Поляна и Бочково—долина Квасовой—и Кобилчанска Поляна — долина Сопурки.

2) По экземпляру библіотеки Національнаго Музея въ Будапештѣ, любезно высланному въ С.-Петербургъ директоромъ ея, г. Фейерпатаки, которому приносимъ глубокую благодарность. Къ сожалѣнію, эта форма только pro nota in aequivalenti. Наша собственноручная, точно провѣренная копія формы pro nota in natura и такія же копіи fassiones двухъ селъ Унгв. столицы, высланныя редактору одного изъ славянскихъ журналовъ по его просьбѣ для ознакомленія съ ними, не были намъ, несмотря на многократныя напоминанія, возвращены и должны считаться пропавшими.

3) Размѣры формъ урбаровъ на всѣхъ языкахъ одинаковы.

Урбаръ состоитъ изъ 9-ти пунктовъ, раздѣленныхъ на параграфы. Между параграфами — промежутки въ размѣрѣ отъ 1-й до 3-хъ строчекъ. Послѣ III 1, 8, IV 1, а также V 1 pro nona in aequivalenti оставлены для вносокъ пробѣлы отъ 5-ти до 16-ти строкъ. Меньшіе пробѣлы въ I 1, 2, III 5, 12 и V 1 (pro nona in aequivalenti).

Шрифтъ урбара—церковнославянскій, не особенно крупный, обычнаго русскаго типа. Обращаетъ на себя вниманіе буква ґ: черты ея гораздо тоньше, чѣмъ остальныхъ буквъ, и головка возвышается надъ строкой[1]).

Буква ґ обозначала звукъ ґ = лат. g., который въ малорусскомъ нарѣчіи слышится въ чуждыхъ словахъ, а также, если звукъ к примыкаетъ къ послѣдующему б, д, з[2]). Такъ и въ урбарѣ ґ употребляется по преимуществу въ заимствованныхъ — главнымъ образомъ, изъ мадьярскаго языка — словахъ: кирша́ґа (VIII 2), вендиґъ-фоґадо́къ, кендиґъ-фоґадо́ви (VI 4), ґа́зда (IV 2), ґаздо́ствѣ (III 10, 18), ґрайцарй (IV 5, V 1), ѣґзекоу́цію (VII 11), іисаґъ, іисаґъ (много разъ), ґакша́ґѕ (IV 6), ґа́ґромъ (VII 11). Въ русскихъ словахъ постоянно въ предлогѣ ґѕ (= къ), иногда передъ д: даґде (III 16), доґдѣ (IX 8), ниґда (VIII 17),и т. д., ґдовйци (VIII 16), но п: гдѣ (II 7, V 6, VII 5), дагдѣ (VII 6) и т. д., а также въ сґотобитъ (V 2).

Прописныя буквы въ серединѣ фразъ поставлены по произволу, въ разстановкѣ знаковъ препинанія нѣтъ никакой системы, и они скорѣе мѣшаютъ пониманію смысла текста. Мы, однако, оставили все это неприкосновеннымъ, желая возможно точно передать внѣшній видъ оригинала[3]). Только въ одномъ мы отъ

1) Такого же вида, какъ напр. въ малор. нѣм. словарѣ Желеховскаго или въ Синонимѣ славенороссной у Житецкаго, Очеркъ исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ, 1889. (Приложеніе, стр. 19). Въ экскурсѣ II помѣщаемъ нѣкоторыя свѣдѣнія объ употребленіи буквы ґ въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ XVII—XVIII вв.

2) Соболевскій, Очерки русской діалектологіи. III. Малор. нарѣчіе. Кив. Стар. 1892, вып. IV, стр. 6.

3) Текстъ формы словацкаго урбара тоже переданъ нами знакъ въ знакъ, только обычный гот. шрифтъ мы, для ускоренія набора, замѣнили латинскимъ.

него отступили: въ немъ весьма часто неправильно раздѣлены и соединены слова[1]), и это болѣе, чѣмъ неправильная интерпункція, затрудняетъ чтеніе; мы привели эту сторону въ должный порядокъ[2]).

При гласныхъ въ началѣ слова[3]) постановлены придыханія двоякаго вида: ᾽ и ᾽. Въ нашемъ изданіи мы не съумѣли вполнѣ соблюсти это различіе.

Ударепіе употребляется также двояко: надъ гласными въ серединѣ словъ — острое, въ концѣ словъ — тяжелое, но со многими отступленіями[4]). Часто и односложныя слова имѣютъ на себѣ ударепіе: та́къ што̀ бы̀ сѧ̀ (III 1). Иногда па одномъ словѣ поставлены два ударенія[5]): те́ле́къ (VI 2), особенно, если слово начинается съ гласной: ᾽Ѥрма́рскїй (VI 6), ᾽Ѧ́рѣштъ, ᾽Ѧ́рѣци (VIII 4). Иногда ударепіе отсутствуетъ: продавати (II 1), сузати (VII 2), сѧ̀ поиднатъ (VII 3) и т. п[6]).

Что касается мѣста ударепія, то, повидимому, въ общемъ, ударенія разставлены согласно съ дѣйствительнымъ произношеніемъ; предоставляемъ рѣшеніе спеціалистамъ. Надо имѣть, однако, въ виду, что иногда одно и тоже слово напечатано въ въ разныхъ мѣстахъ съ ударепіемъ на разныхъ слогахъ; лы-ши́нѧ (II 3) — лы́шинѧ (III 7), ѿта́малъ [26] || [3a] тамáлъ (III 2), сѧ̀ ѧзлагоди́ти (III 10) — сѧ̀ зла́ходити (III 11), пи́та (VI 4) — питѧ̀ (VII 15) и т. п.

---

1) Ѧзкѣ́ртами, супо́лѣ (I 1), кѣ́дѣтьсѧ̀ (I 2), бысѧ, ѧвродѧ́лъ (II 8), на павáѧ (III 1), вы спочѧкáѧ (III 3), ѧтѣ́рхъ (III 12), ѧжáтъ тѧ, ѿкѣ́ѧдѣтъѧ ѧпорáдитъ (V 2), дани дáстъ (V 3), ѣ̀къ̀ въ ѧвросáцка (V 6), сѣ̀ дѣ́ль ѕи, ѧз дѣ́ль бы̀ (VI 1), ѧдорóзнѕ (VI 4), три мáти (VII 11) и т. п.

2) Кромѣ одного мѣста въ VIII 9: ʔни ѧлйшъ нензпрáтовати — смыслъ его для насъ не вполнѣ ясенъ.

3) А въ заглавіяхъ пѣ́рвый пѣ̀нкть и слѣд. и въ серединѣ словъ.

4) Въ ѣ́рано (III 9) — ударепіе надъ ѣ́.

5) Въ слѣдствіе измѣненія нами раздѣленія словъ, такихъ случаевъ въ нашемъ изданіи болѣе, чѣмъ въ оригиналѣ: ·вы̀ѡртовáѧи (IV 8) — въ ориг.: вы̀— ѡртовáѧи, тѧ̀ѧ (V 3) — тѧ̀ ѧ̀, То тѣ̀гды̀ — Тотѣ̀ гды̀, ѧз дѣ́лыбы̀ — ѧз дѣ́ль бы̀ (VI 1) и т. п.

6) См. также: ѿбы̀ (VI 1).

Текстъ изобилуетъ опечатками; многія изъ нихъ указаны нами въ примѣчаніяхъ. Весьма часто смѣшиваются ъ и ѣ: лы-шинѣ (II 3) — лѣшинъ (VIII 13), дождъ, тамѣ (III 7), дотепѣръ — ѿтепѣрѣ (V 7), ѣдѣнѣ (VIII 3), дѣсатъ (VIII 5), ѿкѣ (VIII 6), тотѣ (VIII 13) и т. п. Иногда — особенно въ предлогахъ — ъ опускается: йз кмѣтьми (III 16), йс того (V 3), или ставится безъ нужды: жатъта (V 2), зъгрѣшитъ, зъгрѣшивъ (VIII 4), или замѣняетъ о: въ что (III 2), зъставати (III 11), ѿкъвъ (V 6), възйли (VII 5). Точно также й употребляется вмѣсто и и наоборотъ: тотьі (нйвы), котрій (II 2), кмѣтѣ, котрій (III 5), зс тйхъ нйвъ, котрїй (V 3), йншїй правы (V 7); кождыи газда (IV 2), дѣлскїи Бамъ (V 7), на Бармеди Чѣсньи (IX 7)[1]) и т. п.

Отмѣтимъ еще случаи смѣшенія буквъ, обозначающихъ заднеязычные согласные: са ѿтѣгати — са ѿтѣхати (III 10), са йзлагодйти (III 10) — сѣ злаходити (III 11); особенно любопытны: хѵстѣ (I 2), кѵстѣ (Tab.) — должно быть: кѵцѣ = косцы; хѵднѣ (Tab. 2 раза) — должно быть: гѵднѣ = годовая.

Въ какой типографіи была напечатана форма урбара, на это никакихъ данныхъ нѣтъ. Какъ оффиціальное изданіе, оно, конечно, должно было быть выполнено типографіей въ предѣлахъ Австріи, а въ такомъ случаѣ придется остановится только на типографіи Іосифа Лоренца Курцбека, получившаго въ 1770 г. привилегію на устройство типографіи съ церковнославянскимъ шрифтомъ[2]).

Въ 1770 г. въ ней напечатаны Азбука и Сборникъ[3]), въ 1771 г. — Мѣсяцесловъ (Ундольскій, № 2566), въ 1773 г. — Катихизисъ (ib., № 2590), Іосифъ вторый (ib., № 2591), въ 1774 г. — Исторія священная (ib., № 2603), Иѳпка іерополитика (ib. Доп., № 74) и т. д.

Въ типографіи Пештскаго университета (въ Будимѣ) кирилловскія книги стали печататься значительно позже, когда Ст. Но-

1) См. также дѣлскїй (V 7) вм. дѣлскїй.

2) Rajković, Грађа за историју штампарија у Срба. (Лет. Мат. Српске, кн. 117, 1874, стр. 126).

3) См. экскурсъ I.

ваковичъ, купившій въ 1792 г. типографію Курцбека[1]) и неудачно поведшій дѣло, принужденъ былъ ее въ 1795 г. продать университету[2]).

По Ундольскому первыя книги изъ этой типографіи: Грамматика славенская 1795 г. (№ 3050) и Катихизисъ малый — 1797 г. (№ 3089)[3]).

Мы, къ сожалѣнію, не имѣли возможности сравнить въ Будапештѣ шрифтъ урбара съ шрифтомъ другихъ изданій Курцбека[4]). Пересмотрѣвъ теперь экземпляры, хранящіеся въ Имп. Публ. библіотекѣ, мы нашли — если не обманула зрительная память—, что шрифтъ урбара какъ будто напоминаетъ шрифтъ Мѣсяцеслова 1771 г. (Упд. № 2566), Катихизиса 1773 г. (ib. № 2590) и Іоіки 1774 г. (ib. Доп. № 74). Подобнымъ же шрифтомъ напечатано по нѣскольку строчекъ въ разныхъ мѣстахъ Букваря 1792 г. у Ст. Новаковича (Упд. № 2975).

IV.

Замѣтки о языкѣ русскаго урбара.

При сравненіи отдѣльныхъ частей урбара не замѣчается видимой разницы ни въ языкѣ, ни въ способѣ перевода; такимъ образомъ, слѣдуетъ признать, что переводъ сдѣланъ *однимъ* лицомъ.

---

1) Rajković, стр. 128—130.

2) Ib., стр. 134.

3) Возможно, однако, что и ранѣе 1795 г. университетская типографія имѣла кирилловскій шрифтъ: Мукачевскій епископъ Андрей Бачинскій въ 1788 г. предполагалъ напечатать въ ней календари, какъ видно изъ индекса епархіальнаго архива въ Унгварѣ: De calendariis titularibus per typographiam Universitatis Pestiensis imprimendis — — intimatum 19 Julii 1788. (Litteraria in genere № 263). Возникшій изъ Тернавской іезуитской академіи университетъ былъ переведенъ въ Будапештъ въ 1777 г. (Krones, Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph II. Graz. 1876, стр. 165). Не перешла ли въ Будапештъ и Тернавская типографія съ ея кирилловскимъ шрифтомъ?

4) Библіотека Текеліанская по случаю вакацій и ремонта была закрыта, а въ Университетской и Музейной мы, имѣя другія занятія, не могли тратить времени на поиски.

Отличіе языка урбара отъ языка современныхъ ему памятниковъ угорусской письменности приводитъ къ предположенію, что переводчикъ не принадлежалъ къ средѣ тогдашняго угорусскаго образованнаго общества т. е. къ духовенству, а былъ лицомъ свѣтскимъ, не прошедшимъ черезъ единственно доступную угоруссамъ церковную школу. Да и кромѣ того понятно, что переводъ оффиціальнаго документа скорѣе всего былъ порученъ кому-либо изъ членовъ столичной конгрегаціи, мѣстному дворянину-помѣщику: русскому, румыну или мадьяру, хорошо владѣвшему языкомъ подвластныхъ ему крестьянъ.

Не можетъ быть, однако, сомнѣнія, что переводъ такаго важнаго въ практическомъ отношеніи документа, составлявшаго къ тому же предметъ особаго вниманія и центральнаго правительства, долженъ былъ подвергнуться просмотру и одобренію и, вѣроятно, не одного, а нѣсколькихъ лицъ. Каждое изъ нихъ могло внести тѣ или другія поправки и, можетъ быть, оставить слѣды того русскаго говора, которымъ оно владѣло [1]).

Затѣмъ оригиналъ былъ отданъ въ типографію. Наборщикъ или наборщики, корректоръ или корректоры могли невольно сдѣлать въ немъ измѣненія, преимущественно, конечно, съ внѣшней, орѳографической стороны.

Такимъ образомъ, текстъ урбара прошелъ черезъ много рукъ, и этимъ въ значительной степени объясняется пестрота и непослѣдовательность его языка [2]), главнымъ образомъ въ орѳографическомъ и (въ связи съ нимъ) фонетическомъ отношеніи, въ меньшей степени — въ морфологическомъ. Лексическая сторона осталась, конечно, въ болѣе неприкосновенномъ видѣ.

---

1) Прибавимъ еще, что переводчикъ — дворянинъ, знакомый практически съ языкомъ русскихъ крестьянъ, врядъ ли былъ въ состояніи собственноручно написать *кириллицей* такой объемистый документъ. Скорѣе всего переводчикъ диктовалъ какому-нибудь монаху, священнику или сельскому писарю.

2) См. также ниже о смѣшеніи фонетическихъ явленій въ живыхъ говорахъ.

Прежде чѣмъ приступить къ характеристикѣ языка урбара, слѣдуетъ выдѣлить тѣ особенности, которыя возникли подъ вліяніемъ церковно-славянскаго и вообще книжнаго языка. И писецъ оригинала — будь это самъ переводчикъ или иное лицо — учился грамотѣ по печатнымъ или рукописнымъ церковно-славянскимъ книгамъ; привыкши къ ихъ орѳографіи, онъ могъ часто писать, примѣняясь къ ней, а не такъ, какъ говорятъ. Еще далѣе въ этомъ направленіи должны были идти работники типографіи, набившіе руку въ печатаніи церковно-славянскихъ текстовъ.

Церковно-славянское, книжное вліяніе отразилось, главнымъ образомъ, на орѳографіи: сѧ разꙋмѣ (III 5), работꙋ (III 11), всѣ-какаго рѧзностїа рода земнаго (V 1), сто̃го (V 2), панскаго (IX 1)[1]), и т. п., по бо́льшей же части: рокоꙋта, такоѣго, сто̃го.

Эта церковно-славянская орѳографія привела къ появленію особенностей, фонетически чуждыхъ народному языку: что̀ (III 2, V 1) при обычномъ што, пчѣлъ (V 1) при пчо́лы (V 1, пока in aequiv.), зѣлїа (G. s. V 1), да́нїа (N. s. V 2) при ꙋра́на, виноꙋра́на (III 12), человѣкъ (VIII 4), человѣка (VIII 8) при жона̀ (VIII 4) и т. п.

Церковно-славянскимъ же вліяніемъ мы объяснили бы частое появленіе о вмѣсто ô (=укр. і) и ѣ вм. ê (=укр. і), а также нѣкоторыя, рѣже встрѣчающіяся формы, какъ напр. N. s. ср. р. прил. на оѣ вмѣсто болѣе обычнаго ѣ и т. п.

Въ отношеніи же словарномъ, въ отношеніи строя и оборотовъ, церковно-славянскій, книжный языкъ сравнительно мало отразился на урбарѣ. Количество словъ церковно-славянскихъ или искусственно по ихъ образцу созданныхъ книжныхъ весьма невелико: понѣже (I 1), справедлꙋвость (III 2), да́нїа, препѣтъ, по́знестїю, ѡѣцѣ́ютъ (V 2), небытность, недоволство (V 3), престꙋпъ (VIII 8) и, можетъ быть, еще нѣсколько. Любопытно начало V 1: Всѣ́какаго рѧзностїа рода земнаго, "Опрочъ зѣлїа котоѣе сѧ ро́дитъ з дворꙋ хижи и т. д. Переводчикъ (или испра-

1) Ср. вноска въ урбаръ с. Салдобоша: еднаго такого (III 1).

витель) пытался писать по книжному, «высокимъ штилемъ», но на шестомъ словѣ сбился на болѣе для него привычный живой народный языкъ.

Мы не беремъ на себя задачи дать полную характеристику языка урбара, исчерпавъ весь матеріалъ, а укажемъ лишь вкратцѣ важнѣйшія, главнымъ образомъ фонетическія, особенности.

Фонетика.

Гласные:

1) Буквы ѣ и и постоянно смѣшиваются: кмѣтѣ, котрѣ (I 4, II 2), йз мѧсарнѣ (VI 6), дозѣраютъ (VII 10), зѣмлѣ (N. pl.), доколѣвъ (VIII 18), нѣковъ причиновъ (IX 2) и т. п.; мѣсто, мисѧцеви (III 3), въ зимѣ (III 14), мѣровъ, ся мирѧетъ (V 6), смѣвъ (VIII 18) и т. п.; в зѣмѣ (III 3), пѣназмѣ (IV 6) и т. п. Такимъ образомъ, очевидно, древній (= орѳографическій) ѣ произносился, какъ *і*[1]). Иногда ѣ стоитъвмѣсто ы: йз нѣвѣ (I 3).

2) Точно также смѣшиваются ы и и: бꙑти, бꙑти (I 1), трꙑтый (III 6), сꙑроты, сꙑроχмана (VI 1) и т. п.; виполнꙑли (I 3), гꙑжна (III 1), четꙑри (III 6), заказаниχъ (VIII загл.), котриχъ (VIII 1) и т. п.

Послѣ заднеязычныхъ ы ставится весьма часто, и мы думаемъ, что и въ этихъ случаяхъ вызвано лишь привычной орѳографіей: такꙑй (I 1), χꙑба (II 2, 8, VIII 4), дрꙋгый (II 2), сꙋχꙑ (II 4), коротκый (III 10), ꙗкый (III 11), лиχꙑ (III 17), χꙑжꙋ (IV 1), довгꙑ (VI 1), чехꙑ (VII 11, IX 6), бочкꙑ (VII 15), χꙑжи (VIII 16) и т. п.; дрꙋгій (II 1), чехꙑ (II 7), бꙑгибли (III 17), χижи (V 1), полаки, погинꙋтъ (VIII 18) и т. п.

Въ виду этого можно заключить, что ы и и произносились одинаково, ближе къ велнкорусскому ы, и особенно рѣзко выступали при *г*, *к*, *х* — что̀ дѣйствительно и наблюдается въ бо́льшей части Мараморошa[2]).

---

1) Оу поле (Loc. s. Tab.), конечно, опечатка.

2) Соболевскій, Малорусская діалектологія, Живая Старина 1892, IV, стр. 38.

3) Ô (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего ѕ: дѕйдє (III 12, VIII 15), дѕстáвъ (VI 1), дѕшлѐ (VIII 11, 12), зѕстáнє, зѕстáвъ (VI 1), пѕшлй (II 2), пѕйдѕтъ (VIII 16), прѕзкнцє (Tab.), кѕзъ, кѕсъ (= возъ I 3, III 12), пѕдъ (= подъ II 3, V 8, VIII 7, 9), мѕх (= могъ III 2), пѕкъ (= полъ III 3, 4, 5), кѕмй (III 5 и т. д.), вѕдъ (III 5 — обыкновенно: ѿ), кѕзкѣ, кѕзкà (III 6, 12), хѕтъ (= ходъ, III 12), гѕдъ (IV 1, V 9, VI 4), кѕлко (IV 5, VII 14, VIII 15), кѕйнѣ (IV 6), тѕлко (V 1 pro nona in aequ., VIII 13), докѕнчйтъ, см докѕнчáло (VI 1, IX 7), зпѕдъ (IX 2), хѕднѣ (= годня, годовая 2 раза Tab.); слокѕдно (II 1 и т. д.), слобѕдным (VIII 4), рокѕтна (II 3), домѕкъ (III 4), ґаздѕствѣ (III 18), сорокѕкца (IV 4), кирѕкство (IX 1), лáзѕкъ (G. pl., I 3), пáнѕкъ (VII 8), чéхѕкъ (VIII 5), пáнѕмъ (D. pl. III 3 и т. д.), сырохманѕмъ, крáтѕмъ (VI 1), кѕцúникѕмъ (IX 6); почѕмъ (I 1, V 8, VI 1), оу̑ котрѕмъ (II 3), на цúлѕмъ (III 1), оу̑ пáнскѕмъ, оу̑ дрѕгѕмъ (III 18), по ѐднѕмъ (IV 3), оу̑ кáждѕмъ (V 8), оу̑ тѕмъ (VI 2);[1]) кáрмеди чéстнѕй (D. s. IX 7), на кáрмеди чéснѕй (IX 7, 8) и т. п.

б) Второе мѣсто занимаетъ о: тóлко (I 1 и т. д.) кóлко (I 3 и т. д.), болмй (III 3, 5, 14), козкѣ (III 5), мóгъ (III 7), грошмй (III 10, 11, 12), ѐкромъ (III 12, 15, 17), ѐпрóчъ (V 1), пóзностїю, пóзное (V 2), бóлше (V 3, VII 11), слóбóдно (III 14, V 2), кирóкствъ (IX 1); пáстыромъ (D. pl. VII 10), гайдѕкомъ, ґґромъ (VII 11); оу̑ кáждомъ (IV 3), къ тóмъ (V 3, VI 6), при тóмъ (VI 1); оу̑ сѣлской хáцци (II 6), на цѣмой чáсти (III 5, 12), оу̑ дрѕгóй тѣсной рокóтѣ (III 6) и т. п.

в) Рѣже — и п ѣ: рокúтнѕ (III 3), перевúзъ (III 13=12), на тистúбскѕ сáмѕ (III 15), двѣ сорокúкци (IV 7), ѻ̈ кмѣцкимъ

---

1) Оу̑ вармицкѣй ӓрхиѣми (V 8) — вармицкѣй — или опечатка вм. вармицкѣмъ и даже вармицкѣнмъ, какъ въ подписках крестьянъ 3-хъ сёлъ, Рахово (Акна и Bocskó — Rabó) и Трибуша, писарь Злоцкій трижды пишетъ — *дьили* (*ділі*) и 1 разъ въ *найшуим оурбаріи* или же слово *архивум* стало въ устахъ народа склоняться по женскому склоненію — какъ въ подписках крестьянъ *урбаріумъ*: *за урбáрію* (Нижн. Апша), *въ нашуй урбаріи* (Лугъ), *у нашой оурбаріи* (Верхн. Рува), *у нашуй у урбари* (Тересва).

(I загл.), зѣ҃жжа (g. s. V2) по ѣ́днимъ дн҃ю (III14), оу҃ котримъ (V1 pro nona in aequ.) оу҃ таки́мъ (VI4), ѡ҃ котри́мъ, оу҃ па́нскимъ (VIII13).

4) Ѣ́ (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего и и ѣ: кмѣ́ть, кмѣтьми, кмѣцкій (много разъ), оу҃ сѣ́лской хаци, оу҃ си́лскѹмъ хотарѣ́, си́лски би́роби (II6, 7, IX2), пасѣ́на (III1) хожи́на (III2, 3, 7), са изидна́ти, са поидна́тъ (III9, VII3), оу҃ свои́мъ г҃аздѹствѣ (III10, 18), привисъ (= привезъ III14), возѣ́на, вози́на (III15, 16), потри́бно (III18), оутѣ́къ (VI1), з пи́ра (VII8), горожи́на (VIII7), прини́съ (VIII15), безъ доволѣ́на (VIII16), потрѣ́бне (IX3), прадѣ́на (Tab.).

б) Рѣже — є: кмѣ́ть (III7, 15, V1), кмѣтми, кмѣтьми (III6, 16), потрѣ́бне (II3), оу҃ сѣ́й дорѣ́зѣ (III13=12), при сѣ́мъ (III15, VII3), своѣ́ (D. s. IV4).

в) Еще рѣже — ю: кметюкъ (III3, VII4), кмѣ́тюмъ (II1 и т. д.), оу҃ чию́мъ дѣ́лѣ (III15). Въ пр҃ія́телѹмъ (VI1) лѹ, вѣроятно, слѣ́дуетъ читать, какъ лю[1]).

г) Въ единичныхъ случаяхъ — ѹ и ѹи: оу҃ и҃нш҃ѹмъ дѣ́лѣ (IX6) — конечно, чрезъ и҃нш҃омъ; въ ш҃ѹисты (V4) — ѹ, вѣроятно, произносилось, какъ *і*[2]); такой же смыслъ, повидимому, имѣетъ и написаніе ш҃ѹсть (III6), но, впрочемъ, не беремъ на себя окончательнаго рѣшенія.

5) Вмѣсто є (изъ *ье*), въ N., Ac. и Instr. s. является а, чаще безъ удвоенія предшествующаго согласнаго: въ N. и Ac.: ѡ҃ра́на (I3, III12), належи́на (I1, III13), ѡ҃ртова́на (II2), жирова́на (II7), пасѣ́на, напава́на (III1), хожи́на (III2, 3, 7), выспочива́на (III3), винокра́на (III12), возѣ́на, вози́на (III15, 16), жа́тъта (V2), зѣ́дована (V5), пи́та (VI4, VII15), база́на (VII9), заби́та (VII14), продава́на (VII15), горожи́на (VIII7), прадѣ́на (Tab.); въ Instr.: насѣ́ннамъ, ѡ҃ра́ннамъ (V3)[3]).

---

1) Ср. полова́ти (VI3) и полꙋва́ти (III7), ти́жнокъ (III12) и ти́жнꙋкъ (III5, 15).

2) См. выше стр. 29, пр.

3) Но: ѡ҃ра́нѡмъ (II3), довольнѡмъ (VIII10).

6) Іѡ имѣетъ, повидимому, двоякое значеніе:

а) По бо́льшей части — *о* послѣ мягкого согласнаго т. е. *ё*: фертáлїѡмъ (I 1), и̂з дозволе́нїѡмъ, и̂з доволе́нїѡмъ (II 3, VIII 17), и̂з ѡ̂ра́нїѡмъ (II 3), лю́дїѡмъ (D. pl. II 8), и̂з кме́тїѡмъ (III 2, 11), ти́жнїовꙋ (III 5, 15), бармéдїѡвъ (Instr. s. III 10), полїѡва́ти, полїѡва́нъ (III 17). Такъ же, конечно, произносилось о и въ ба́рмедовъ (Instr. s. III 11), ти́жновꙋ (III 12), печатовъ (V 8), полова́ти (VI 3) [1]).

б) Рѣже — *ie, iё*: мовдїѡ́въ (Instr. s. II 3, IX 6), кꙋцїѡвъ (IX 6) и, вѣроятно, власти̂ѡвъ (VIII 7).

Согласные:

1) Послѣ л въ корнѣ лыχ, лыш почти всегда пишется ы: лы́шинъ (обыкновенно), рѣже лышúнъ, лы́шинъ; лы́шивъ, лы́шили (VI 2), лыχóго (VIII 8), лы́шити (VIII 18), залы́шивъ (IX 4); въ видѣ исключенія: лúшинъ (III 7), лиχы̀ (III 17), и̂лúшане (VIII 9). Слѣдовательно, *л* произносился, какъ великорусскій твердый *л*.

2) Твердый *л* передъ согласными въ срединѣ словъ и въ прич. прош. вр. на концѣ бо́льшею частью измѣняется въ *в*, но часто и остается: задо́вго (III 2), найдо́вшей (III 12), довгы̀ (VI 1), до́вжни (VII 17, IX 6) и т. п., но: вы́полни ти (I 1), виполни́ли, выполнює́тъ (I 3); вызначи́въ (II 5), йшо́въ (III 4, 18), почáвъ (III 7), перестꙋпи́въ, мавъ (VI 1), вꙋвъ (VI 2) и т. п., но: вы́полнилъ (I 3), (I 3), держáлъ, сѧ запрꙋгнꙋлъ (III 1), вы́платилъ (VI 1), сѧ трималъ (VIII 13) и т. п.

3) Послѣ шипящихъ ж и ш часто стоитъ ы, что̀ указываетъ на ихъ твердое произношеніе: ме́жы (I 1, VI 1, VIII 9, IX 7), чꙋжы́й, чꙋжы́мъ, чꙋжыи (II 7, 8, VII 8), вшы́токъ (III 13 = 12), гро́шы (VIII 18) и т. п.; и въ этихъ случаяхъ вызвано, конечно, привычной орѳографіей.

---

1) Въ виду этихъ случаевъ мы думаемъ, что такое же значеніе имѣетъ о въ: сомѣ (оꙋрбáрїѫмови — V 5).

4) О такомъ же твердомъ произношеніи ѫ (т. е. какъ *шч*) свидѣтельствуетъ передача его нѣсколько разъ сочетаніемъ сч: вы́чисчена (II 2), па́нсчина (III 1 и т. д.), пансча́ръ (III 3), допѫсча́въ (VII 4).

5) Иногда звонкіе согласные на концѣ словъ и передъ глухими въ серединѣ замѣнены глухими: мѫ̀х (III 2), вѫ̀съ, хѫ̀тъ (III 12), прибы́съ (= привезъ III 14), зкѫ̀сти (VII 8), га́тка, га́ткѫ (VIII 4, IX 3, 5). Это, конечно, слѣдъ пробившагося живаго говора.

Морфологія.

1) Instr. s. f. сущ., прил. и мѣст. имѣетъ, по бо́льшей части, окончаніе *овъ*: вармѣ́дїшовъ чи̑новъ (III 10), то́въ доро́говъ (III 18), тако́въ ми́ровъ, и̑ковъ (V 6, VII 3), би́тковъ (VII 3, VIII 3, 4), з котро́въ (VII 3), ниа́ковъ при́чиновъ (VII 6), и̑ншовъ причи́новъ (VII 12), робо́товъ (VIII 3), па́нсковъ вла́стїшовъ (VIII 7). Одинъ разъ встрѣчаемъ окончаніе *омъ*: слобо́домъ (VII 14).

2) N. s. n. прил.—обыкновенное окончаніе є: кмѣ́цке, ѣдна́ке приспосо́бене, такѣ, велике (I 1 и т. д.) и т. п.; рѣже ое: и̑ково́е, по́зное, оу̑каза́ное, оу̑ра́дное (V 2) и т. п.

3) G. и Loc. s. f. прил. и мѣст.—окончаніе ей и ой: кождей (I 2), пѫстей (II 7), дрѫгей (III 4), котрей (III 15), дѣлскей (V загл.) и т. п.; чи̑ной (III 9), то́й (III 10), тако́й (V 5), па́нской (VIII 6, 17, 18, IX 1), ме́ншой си́лской (IX 3) и т. п.

4) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ 1-го спряженія бо́льшею частью безъ тъ, но есть и это окончаніе: мо́жетъ (III 18), вѫдетъ (IV 5), берѣтъ (VII 14) и т. п.

5) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ на *ае* является и въ стяженной и въ нестяженной формѣ: сѧ мира́тъ (V 6), три́матъ сѧ (VII 1), бы́ватъ, полѣ́пшатъ (VIII 4); бываетъ (I 1), зора́е (III 4), ма́е (III 8), сѧ мира́етъ (V 6) и т. п.

Мелкія особенности.

1) Глаголъ бы́ти имѣетъ параллельныя формы отъ корней бы и бѫ: бы́ты, бы́ти (I 1), ѿбы́ѣкъ (III 5), бы́ѣкъ (V 7); ѿбѫ́къ (III 1), ѿбѫ́ти (III 7), бѫ́лѣ (III 9, VIII 15), бѫ́къ (V 7, VI 2) и т. п.

2) Рядомъ съ преобладающими формами съ начальнымъ є: є́дєнъ (I 1, 4), є̂дни́мъ (I 1), є̂дна́кє (I 1) и т. п., встрѣчаются и формы съ о: о̂дного̀ (IX 1) [1]).

3) Числительныя, сложныя съ *десять*, оканчиваются на цатъ и цетъ: о̂семна́цатъ (III 8), трица́ти (VI 1), два́цатъ (VIII 4); двана́цетъ (III 8, IV 2), тр̀і́цетъ (IV 3), тр̀і́цє́ти (VI 1).

4) Иногда старый мягкій *р* становится твердымъ: па́стыромъ (VII 10), трохъ (IX 1) [2]).

5) Дрѣво имѣетъ слѣд. формы: дрѣка (Ac. pl. II 4), дѣ́рева (G. s. III 13, Ac. pl. II 5, III 13), дрѝва (G. s. II 6, III 14, Ac. pl. II 5, 6, 8, III 13, 14); дрѣва — дрѝва (Ac. pl. VIII 7).

6) *Есть* — обыкновенно: є́стъ, но встрѣчается и є̀ (VI 4).

7) Мѣстоименіе и союзъ *что* всегда што (кромѣ III 9 и V 1 — что̀).

8) Рядомъ съ штобы имѣемъ обы и абы.

9) Немъ — нѣтъ, всегда лышинъ [3]).

10) Бо́льшей частью єцѣ, но есть и йщѝ (IV 4).

11) Иногда наблюдается смѣшеніе грамматическихъ родовъ: да́нь — м. р. (IV 3, 5, V 7, IX 6) и ж. р. (I 1, загл. IV, VIII 18); вамъ (V 7, 8) и ва́ма [4]) (загл. V, V 6, 7); дѣсѧтъ чѣхѫ̀къ (VIII 5), два̀ чѣ́хы (IV 6) — двѣ̀ чѣ́хы (VII 11, IX 6); пѫ̀къ дрѫ́га сорокѫ̀ца (V 3) — двѣ̀ сорокѝци (IV 7); двѣ̀ капло̀ны (IV 2); оу̀ бармецкѫ̀й

---

1) Ср. во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ: *единъ* (I 2), *еденъ* (III 1), *еднимъ* (IV 1); *оденъ* (2 раза IV 1), *одномъ* (IV 1).

2) Ѡ мѝрала (V 7) — скорѣе опечатка.

3) Во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ — *лышше*, 1 разъ — *лышъ* (IV 1).

4) Мад. *vám*: подать, пошлина.

а҃рхиѥ҃ми[1]) (V 8), безъ всѣкой гами́ства (IX 3). Возможно, что въ этихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ опечатками, но не исключено и иное объясненіе, а именно, что переводчикъ не вполнѣ освоился съ русскимъ языкомъ, не бывшимъ языкомъ его семьи[2]).

12) Встрѣчаются изрѣдка польскія и словацкія слова и формы[3]): ба́рзъ (VIII 4), бе́кше (I 1), волáный (VIII 14), зка́ржи́ти (IX 7), ѡ҃гень (II 6), позы́чила (VIII 17), поневáжъ (VIII 3), пре́дца (VI 1, VIII 18), ся раховáти (VII 7), слóнце (III 4 — 2 раза), трималъ (VIII 13).

Несмотря на нѣсколько колеблющуюся орѳографическо-фонетическую почву, достаточно ясно, на какой угрорусскій говоръ переведенъ урбаръ. Это — говоръ Мараморошскихъ лышаковъ и, именно, югозападной части столицы ближе къ долинѣ р. Тисы, ниже черты, идущей черезъ сёла Богданъ, Рахово (Akna и Bocskó), Кобылчанска Поляна, Брустура, Русска Мокра, Синевиръ и Воловое. Свидѣтельствуютъ объ этомъ произношеніе *ô* — какъ *у*, *ê* — *ю*[4]). Замѣна *ô* и *ê* черезъ и и ѣ (т. е. произношеніе ихъ, какъ *і*) не противорѣчитъ сдѣланному выводу: въ говорѣ указанной части Мараморошa наблюдается и оно[5]). Напомнимъ также сказанное выше о возможномъ вліяніи на языкъ перевода говора разныхъ лицъ. На сѣверовостокѣ столицы вм. *ô* и *ê* является *і*[6]).

Исключительное употребленіе што[7]) и появленіе послѣ заднеязычныхъ ы[8]) также подкрѣпляютъ наше заключеніе. Въ пользу

---

1) См. выше пр.

2) Не указываетъ ли отсутствіе чутья къ различенію грамматическаго рода на мадьярскую національность переводчика: въ мадьярскомъ языкѣ нѣтъ этого грамматическаго явленія.

3) Употребительныя, впрочемъ, и въ иныхъ малорусскихъ говорахъ.

4) Мат. IV, стр. 15 и 31.

5) Соболевскій, Малор. діалектологія. Жив. Стар. 1892, IV, стр. 37—38. См. также Гнатюкъ, Етноґрафічні матеріяли з угорськоі Руси, т. I, стр. XI, и напечатанные въ I и II томахъ тексты (Етноґр. збірник, у Львові, III, 1897 г., IV, 1898 г.).

6) Мат., ib.

7) На сѣверовостокѣ: *што, що* и *шо* (Сабовъ, Христоматія, стр. 213—214).

8) На сѣверовостокѣ: *бики, миши* (ib).

его свидѣтельствуетъ и обиліе мадьярскихъ словъ, проникшихъ въ урбаръ не подъ вліяніемъ мадьярскаго оригинала, а изъ живого народнаго говора: въ бо́льшей части случаевъ въ мадьярскомъ оригиналѣ стоятъ иные синонимы или даже иные обороты[1]). Да, наконецъ, и естественно, что переводъ былъ сдѣланъ на говоръ того именно населенія, которое было ближе къ центрамъ сто́личнаго и камеральнаго управленія, Сиготу и Густу.

Отмѣтимъ еще два слова, придающія переводу мѣстный угрорусскій колоритъ: montanum (jus) вездѣ передается — дѣлѧскій отъ дѣлъ — карпатскій хребетъ; advenae, jövevények — поля́ки (VIII 18), т. е. галичане.

Остановимся теперь на способѣ перевода.

Изъ приведенныхъ нами ниже въ примѣчаніяхъ выдержекъ изъ мадьярскаго и латинскаго урбаровъ видно, что переводчикъ основывался именно на *мадьярскомъ* текстѣ[2]). Такъ, напримѣръ, въ V 3[3]) по латыни: ab agris illis, — по мад.: azon szántóföldektül (= съ тѣхъ *пахотныхъ* полей) — по рус.: зс тихъ ни́въ ѡра́нна; in defectu — по мад. передано двумя словами: fogyatkozása és héanosssága miatt (= въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности) — по русски также двумя: за неба́тность і недокола́ство; assignabuntur — по мад. и по рус. прошедшее время: adattattok (= были даны), да́нно. См. также примѣчаніе *g* къ VI 1, *n* къ заглавію VII, *q* — къ VII 2, *r* — къ VII 3, *s* — къ VII 4, *l* — къ VIII 9.

Сличая тексты урбаровъ на всѣхъ[4]) языкахъ, мы убѣдились, что переводчикамъ была поставлена задача передать не букву урбара, а *смыслъ* его въ доступной для народа формѣ. На каж-

---

1) См. ниже словарикъ.

2) Вѣроятно и послѣднія части I 3 и III 5, отсутствующія въ мадьярской формѣ урбара (см. выше стр. 10, пр. 5), были вручены дополнительно переводчику также на мадьярскомъ языкѣ.

3) Прим. *a*.

4) Кромѣ румынскаго, по незнанію нами этого языка.

домъ языкѣ постановленія урбара передаются разнообразными фразами и оборотами[1]), приводятся поясненія, толкованія могущихъ быть непонятными терминовъ[2]).

Точно также и русскій текстъ не есть подстрочный, близкій переводъ съ мадьярскаго, но скорѣе свободный пересказъ[3]): даже единицы мѣръ измѣнены на болѣе привычныя народу: такъ, вмѣсто двухъ пресбургскихъ мѣръ поставленъ соотвѣтствующій имъ кобелъ, гроши переведены на чехи[4]).

Но этотъ свободный пересказъ далеко нельзя признать удачнымъ. Видно, что переводчикъ, владѣя живымъ народнымъ языкомъ, чрезвычайно затруднялся передать на немъ точный смыслъ положеній, а иногда переводилъ и прямо ошибочно. Многія мѣста невозможно понять безъ тщательнаго сличенія съ текстами мадьярскимъ, латинскимъ, а иногда и иными.

Кромѣ указанныхъ нами въ примѣчаніяхъ, остановимся еще на нѣкоторыхъ случаяхъ неправильнаго или непонятнаго перевода.

III 7: оу̑ пáнсчинѫ̀ дн҃а рахѣ̑тъ сѧ ѥ̑мѫ̀ — не день, а только *часть* дня: tota illa *diei pars*, ante-vel etiam postmeridiana, qua labor coepit quidem, interrumpi tamen ex praevio incidenti debuit, imputetur in robottam.

VII 8: Кмéтѣ мѫ̑сили панскı̀ гѫ̑си зкѫ̑пити — въ мад. урбарѣ: ludaknak melesztése (д. б.: mellesztése) = ощипываніе гусей. Переводчикъ произвольно добавилъ: панскı̀, между тѣмъ какъ здѣсь разумѣются именно *крестьянскіе* гуси, что̀ ясно изъ ла-

---

1) Ср. въ приложеніи № 5 выдержки по сербски и хорватски.

2) Ср. напр. въ сл. урб.: laudemia (VII 2), contrabant (VII 3), Pohnweingeld (VII 6).

3) Это видно изъ сличенія напечатанныхъ въ примѣчаніяхъ латинскихъ и мадьярскихъ выдержекъ (послѣднія дѣлались нами лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда мадьярскій текстъ не вполнѣ совпадаетъ съ латинскимъ) съ русскимъ текстомъ. Приведемъ еще одинъ примѣръ: а̑жъ бы̀ — — кмéтѣ — — а̑лко и҃нде пѫ̑шлѧ̀, а̑лко оу̑тѣклѝ (II 2) — ha — — jobbágyok más hová költözködvén (= если крестьяне куда въ другое (мѣсто) выселившись).

4) См. ниже словарикъ.

тинскаго и словацкаго урбара: deplumatio anserum subditorum, podſſkubany pro panſtwy poddanskych huſy [1]).

Весь III 15 не менѣе непонятенъ, чѣмъ средняя часть VI 1 [2]). Въ латинскомъ (мад. текстъ почти отъ него не отличается) смыслъ параграфа не представляетъ никакихъ затрудненій: «крестьянинъ обязанъ безъ зачета въ барщину перевести десятину (въ натурѣ) и вино (какъ подать съ виноградниковъ) въ указанное ему въ предѣлахъ имѣнія мѣсто» [3]). Этому соотвѣтствуютъ первыя $1\frac{1}{2}$ строки: Кмѣтъ — — панчини. Вся же остальная часть параграфа такъ должна быть понимаема: «перевозка же десятины и принадлежащихъ помѣщику сельскохозяйственныхъ продуктовъ, поставка подводъ, отправка писемъ и вообще всякая иная работа, не указанная въ урбарѣ, какъ обязательная, въ барщину зачитывается» [4]). Не умѣя перевести: frugum allodialium convectio, переводчикъ вмѣсто этого назвалъ сѣно и зерно, которыя въ лѣтнее время главнымъ образомъ и должны перевозить крестьяне.

Довольно часто переводчикъ не полностью передавалъ текстъ оригинала. Такъ, напримѣръ, въ III 13=12 послѣ гриꙗ́токъ пропущено: nec non hospitii in diversorio, ubi condescendere debent, expensas. Въ IV 6: котрїй ѿ прескѣ́тлогw Цара̀ на такїй дю́лишъ вѣ́дѣтъ зва́нїй — qui per regales nominatim litteras ad diaetas vocantur. Въ VI 5 пропущено: fundamento articuli 36. 1550. Въ VIII 1: зпе́редъ ва́рмецкогw сѣ́домства —

1) Объяснимъ кстати, какъ мы представляемъ въ VII 7 возникновеніе нича́го изъ гною. Въ стоявшемъ въ рукописи словѣ гною, ою — принято за ого, г — за ч; получилось чного, что и осмыслено наборщикомъ въ нича́го.

2) См. прим. *g*.

3) Colonus nonam, ubi hanc in natura praestat, aut jus montanum ad locum, in territorio procreationis designandum, extra imputationem robottae convehere tenebitur.

4) Omnis interim alia frugum etiam decimalium et allodialium convectio, praejuncturae item et vecturae seu privatis seu vero publicis negotiis Dominio aut ejusdem officiali praebendae literarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis expresse declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

praesente comitatus testimonio, judice nempe nobilium cum jurassore и т. п. См. также прим. *s* къ IV 4, *b* — къ V 4, *d* — къ V 7, *m* — къ VI 6, *t* — къ IX 1.

Надѣемся, что, какъ примѣчаніями къ формѣ урбара, такъ и только что приведенными дополненіями къ нимъ, достаточно облегчено пониманіе русскаго текста. Къ поясненію отдѣльныхъ словъ служитъ нижеслѣдующій словарикъ.

V.

Словарикъ.

Въ словарикѣ мы помѣстили слова не только изъ урбара, но также изъ вносокъ въ урбаръ и подписокъ. Считали не лишнимъ включить въ него и слова, занесенныя уже въ словари Верхратскаго, Чопея, Митрака и Желеховскаго [1]) — изданія эти не принадлежатъ къ особенно распространеннымъ.

Во избѣжаніи упрековъ въ произвольномъ толкованіи, мы предпочли уяснять смыслъ словъ выдержками изъ урбаровъ на латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ, а также ссылками на вышеупомянутые словари.

Для удобства набора печатаемъ слова гражданскимъ шрифтомъ, но сохраняемъ удареніе. Слова, заимствованныя изъ мадьярскаго языка (хотя бы и не мадьярскаго происхожденія), отмѣчаемъ звѣздочкой.

---

1) Верхратскій, Знадоби до словаря южноруского. Львів. 1877 (въ цитатахъ—*В.*); Чопей, Руско-мадярскій словарь. Будапештъ. 1883 (*Ч.*); Митракъ, Русско-мадьярскій словарь. Унгваръ. 1881—1884 (*М.*); Желеховскій, Малоруско-нѣмецкий словарь. Львів. 1886 (*Ж.*). Нѣкоторыя разъясненія сообщены намъ лично г. Скунцевичемъ, урожденцемъ Мараморош, преподавателемъ одной Будапешской гимназіи, которому приносимъ нашу благодарность (*Ск.*). Для перевода мадьярскихъ словъ служилъ словарь Ballagi, Magyar és német szótár. Budapest. 1905.

*Аре́штъ (VIII 4) — м. урб.: árestom.

*Артику́лъ (V 2) — м. урб.: articulus.

От ба́нѣ (IV 7) — м. урб.: éget bor vagy pálinka égetŏ fazéktul (= съ котла для куренія вина или водки); сл. урб.: palenowy kotel. Ба́ня = eine Kuppel, ein Gefäss (Ж.).

*Бечеліова́ти и суди́ти бу́де (II 2) — м. урб.: igazságossan (по справедливости) megbecsülteti. Megbecsülni = abschätzen, taxiren.

Котры́й — — *би́руе (II 2) — м. урб.: biró, прич. отъ birni = besitzen, inhaben.

*Би́рова (G., Ac. s. IX 1, 3), би́рови (N. pl. IX 2) — м. урб.: biró, birák. Biró = der Richter, der Schulze. Би́рівъ = війт (Ж.).

На *биру́вство, из би́ровства (IX 1) — м. урб.: a birói hivatalra = pro officio judicatus.

Кро́мъ *бирша́ґа (VIII 2) — м. урб.: bírságon kivül (= кромѣ). Birság = die Geldstrafe.

Би́тковъ кара́ти (VII 3) — м. урб.: testekben = in corpore.

Божени люди (подп. с. Нижн. Апша); боженj луде (подп. с. Нижн. Нересница); боженѣ людіе (подп. с. Терново). Въ мад. переводѣ подписокъ: hũtŏs (= hites) emberek = die Geschworene. См. божени́ки.

Божени́ки (Ac. pl. IX 1) — м. урб. eskũteket (= присяжныхъ), нѣм. урб.: die Geschworene; сл. урб.: pryſažnih. Боженики (подп. с. Мокра); божени́къ (подп. сс. Нижн. Апша, Нижн. Нересница, Сарвашъ); божедникъ (подп. с. Корочунова). Божéникъ = Gehilfe eines Dorfschulzes (Ж.).

*Вадь (IX 8, Tab., Салд. IV 1), вадъ (Mok. V 1). Vagy = oder.

Сесе звѣдованя не ґу сому́ урба́ріумови *валу́шне (V 5) — м. урб.: az kérdes — — ezen urbáriális rendeléshez tartozandó (= zuhegŏrend) nem legyen = quaestio — — ad regulationem urbarialem non pertineat. На Пожонскій мирти́къ валу́ш(не) (Tab.) — м. урб.: Posonyi méröre való. Való = zugehŏrend. Való, als Suffix mit га, ге = zu etwas geeignet.

Дѣлска *ва́ма (ж. р.), дѣлскій *вамъ (м. р.) (много разъ) — м. урб.: hegyvám = jus montanum = das Bergrecht. Vám = die Mauth, die Abgabe. Дѣлскій вамъ — подать натурой съ виноградниковъ.

*Ва́рмедя (II 2 и т. д.) — м. урб.: az vármegye = das Comitat.

*Ва́рмецкій (III 2 и т. д.) — прил. отъ ва́рмедя.

*Венди́ґъ - фоґадо́въ, венди́къ-фоґадо́ви (VI 4) — м. урб.: vendégfogadója, vendég-fogadadóba; л. урб.: diversorium. Vendégfogadó = das Gasthaus.

*Винцлйромъ (D. pl. VII 10) — м. урб.: munkai meg vizsgálóinak = revisoribus laborum dominalium. Vincellér = der Winzer.

Зе́рно у во́рохъ звози́ти (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. У во́рохъ = въ одно мѣсто (Ск.). Изъ другымъ нехай у ворох запрягне (Салд. III 1) = вмѣстѣ. Во́рох = Haufen, во́рохом = haufenweise, zusammen (Ж.).

Всяди (I 1), увся́ди (III 13 = 12) — л. урб.: ubique.

Вы́варного ма́сла (G. s. IV 2) — сл. урб.: topeneho maſla.

Мя́со на кмéтѣ да́ти вымиря́ти (VII 14) см. VII 14 прим. *y*.

*Вымуштрова́ну ма́ргу (VII 14) — м. урб.: a kimustrált marhak; н. урб.: ausgemusterstes Vieh.; л. урб.: elustratorum pecorum. Kimustrált marha = das Brackvieh, Merzvieh. Сл. урб.: chrome, a w robotach zeſtarane howada.

Вы́продати (VII 15) = gänzlich ausverkaufen (Ж.).

Порція ся выру́бала (IX 3) — см. ниже: ся розми́товала.

На выспочива́ня (III 3) = для отдыха.

*Гайду́комъ (D. pl. VII 11) — м. урб. hajduinak = hajdonum.

Безъ *гами́ства (IX 3) — м. урб.: csalárdság (=der Betrug) nélkül (=ohne). Hamisság = die Schelmerei.

Па́нъ бу́де га́тку ма́ти (II 8) — л. урб.: superinspectione penes solum Dominium manente. Обы́ па́нове га́тку ма́ли (IX 3) — м. урб.: vigyázzon. Га́тку ма́ти (IX 5) — м. урб.: vigyázás. Vigyázni = Acht geben, aufsehen.

Ге́въ (III 1) = сюда (Ж.).

З дачи́мъ ся гледа́въ (VII 4) = занимался чѣмъ нибудь, торговалъ.

У годѣ́ не дали (IX 6) т. е. во время. Ср. у ча́съ да́ти (ib.).

На горожи́ня (VIII 7) — м. урб.: szőlő karókat = тычи́ны для виноградныхъ лозъ; л. урб.: palos.

ꙗ́у (I 1 и т. д.) = до, къ. Ꙗ́о = ку, ік, ід = до (Гнатюк, Ет. мат. з Уг. Руси, т. II).

*Дарабъ (Tab.) — м. урб.: hold (= das Ioch, der Morgen). Darab = das Stück, die Strecke.

Дви́чи (III 6), двѣчи (VIII 10) = zweimal (Ж.).

*Де́крета (G. s. VI 3 и т. д.) — м. урб.: decretumának.

Дни́ну (Ac. s. III 3). Дни́на = день (Ж.).

До́брѣ (III 3) = до́бре (Ж.).

До́ку жи́ти бу́де (III 10) = пока.

Дотепе́ръ (V 7) = bis jetzt (Ж.).

Дроби́на (I 1) = Kleinigkeit (Ж.).

*Дупловáну па́нсчину, робо́ту *дупловáти (III 5) — м. урб.: duplán = doppelt.

*Дѣ́жма (III 15) — м. урб. dézsma = der Zehent (decima).

Дѣ́лбу (VII 1). Дїльбà = Vertheilung, das Dividieren (Ж.). Ср. VII 1, пр. *о* и *т*.

Дѣ́лскій вамъ, дѣ́лска вáма — см. вамъ. Дїл = Gebirgsrücken, — zug (Ж.).

На орсáцкій дю́лишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére. Országgyülés = der Reichstag.

На *ѥ́зекýцію (VII 11) — м. урб.: executiokra = ad executiones.

*Желяръ (III 8) — м. урб.: zsellér; л. урб.: inquilinus; сл. урб.: Hoffer. Zsellér = der Häusler.

От жирова́ня (II 7) — л. урб.: glandinatio = Eichelmast (ск.).

Жи́ръ (II 8) = Bucheichel (Ж.).

Задо́ситъ (III 15) = genug (Ж.).

Збѣ́жжа (G. s. V 2). Збіже = Getreide (Ж.).

Звѣ́довати ся, звѣ́дованя (V 5) — м. урб. kérdés = quaestio. Звідуватися = sich erkundigen, nachfragen (Ж.).

На зиму́шнѣ шусть ме́сяци (III 6) — л. урб.: pro sex hybernalibus mensibus.

Ся зка́ржи́ти (IX 7) = sich beklagen (Ж.).

Зку́псти (VII 8) = ску́бсти = zupfen, rupfen (Ж.).

Коли́ зоря́е (III 4). Зоря́ти = dämmern am Morgen (Ж.).

Извере́чи (IX 1) — л. урб.: deponere et amovere. Вѣре́чи = верга́ти (Ж.).

Изидна́ти ся (III 9). Една́ти = vereinigen zu einer gemeinsamen Unternehmung (Ж.).

Излагоди́ти ся (III 10), зла́годити ся (III 12), зла́ходити ся (III 11). Ла́годитися = übereinkommen, handeleins werden (Ж.).

Изпе́ршу (VI 4) = раньше, выше.

Изпря́товати (VIII 9) — м. урб.: öszve ne szedgyenek (= да не собираютъ). Ср. прятани́на = Sammelholz im Walde (Ж.).

Ся изтоки́тъ (II 7), см. токма́.

Му́ситъ из *Интере́шемъ оберну́ти (VII 12) — м. урб.: interessével vissza adatassék = cum fructibus restituatur. Interes = die Interessen.

*Іовса́ꙗ, Іоса́ꙗ, — м. урб.: jószág (VII 2, 3), javai (pl. отъ jó = лат. bona — VI 1 нѣск. разъ); совершенно иной оборотъ въ м. урб. III 13, IV 5, VIII 18. Iószág = das Gut, das Vermögen.

*Ица (Tab.), йцу (IV 2), йцами (VII 15) — м. урб.: icze. Icce = die Halbe (Mass). Itze (Halbe) — кружка, содержащая въ себѣ 4 меселя (Ск.).

*Каплуны (IV 7), каплоны (Tab.) — м. урб.: kappany.

Тяготѣ *квартѣлска (VII 13) — м. урб.: az quartély-béli terheknek viselése = praestatio onerum quarterialium.

*Келчи́къ (III 13=12, IV 6) — м. урб.: költségek, költség. Költség=die Ausgabe, die Auslage.

На *керешкедова́ня (VIII 7) — м. урб.: kereskedni = questum exercere. Kereskedés = der Handel.

Из *ке́ртами (I 1) — м. урб.: kertje. Kert = der Garten.

Кмѣть, кмѣцкій (много разъ) — м. урб.: jobbágy = subditus, colonus. Ср. кметь, кміть = Freibauer, reicher Bauer (Ж.)—такимъ образомъ, въ болѣе узкомъ значеніи, чѣмъ въ урбарѣ.

Княги́ни (D. s. IV 4) — м. урб.: földes asszonynak = Dominae terrestri. Въ Марамор. сто́лицѣ до сихъ поръ вм. паня говоритъ княги́ня (Ск.). Ср. кни́ня; так титулують на Уг. Руси попадю; також молоду, що віддае ся (Гнатюк, Этн. мат. з. Уг. Руси, т. II 1).

*Ко́белъ (I 1) — м. урб.: két Posonyi méró (= двѣ Пресбургскихъ мѣры). Köböl = der Kübel, vier Scheffel. 1 köböl = 2 Пожунск. мѣрамъ = 4 вѣкамъ (корцамъ); вѣко или корецъ = 32 галбамъ (будникамъ). (Ск.).

Из кметя *контраба́нтъ учини́ти (VII 3) — м. урб.: contrabantával ne büntettessenek = multo minus contrabanda puniantur. Сл. урб.: ſwcho poddaneho contrabantem to gest, naſylnym odgimanym towaru — — trestaty a pokutowaty.

*Копови (Ac. pl. VIII 12) — м. урб.: vadászó ebeket (= охотничьихъ собакъ). Koró = der Jagdhund.

Корбачи́ (VIII 14) — м. урб.: korbács. Карба́ч, корбач = Karbatsche, Peitе (Ж.).

Ко́рчму держа́ти (VI 4, VIII 13) — м. урб.: az korcsmáltatás; л. урб.: educillatio vini, epocillatio potus. Educillare = vinum particulatim vendere; epocillare = vinum vendere (Bartal, Glossarium med. et inf. latinitatis regni Hungariae. Budapest. 1901).

*Куци́никумъ (IX 6) — м. урб.: executorokuak = executoribus.

*Ку́ціовъ (IX 6) — м. урб.: executio mellet = executione.

Ла́зы (I 2) — м. урб.: rétek. Rét = die Wiese. Лаз = Waldwiese (Ж.).

*Лайштромъ (V 8) — м. урб.: lajstrom = das Register.

Пра́вомъ та́й ла́сковъ ца́рсковъ (VII 6) — м. урб.: törvény és királyi adományok szerént (= по закону и королевскимъ привилегіямъ); л. урб.: jura regalia et respective privilegialia.

Лы́шинь (б. ч.), лышше, лышъ (Салд.).

Лѣтушного ча́су (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ = лѣтомъ. У Ж. иное значеніе: літо́шний = vom vorigen Jahre.

*Ма́рга (II 3 и т. д.) — м. урб.: marha = das Vieh, das Rindvieh (Lexer, m. hoch. deutsch. Wörterbuch — marc, march).

*Гу маюрнѣ (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Major = der Meierhof, die Meierei.

*Мовдіо́въ (Instr. s. II 3, IX 6) — м. урб.: móddal. Mód = die Art, die Weise (modus).

Робо́ту тай муку (II 6) — м. урб.: munkájokat (= ихъ работа). Мука является, такимъ образомъ, взятымъ въ мадьярскомъ значеніи, какъ синонимъ работы.

Мя́сарни (VI 6)—м. урб.: mészárszék = die Fleischbank, die Schlachtbank.

Нага́й (V 7), ня́гай (VI 1), наха́й (Мок. V 1), нехай (Салд. III 1). Ня́гай = нехай, най (Ж.).

Належи́ня (I 1, III 13) — л. урб.: servitutes urbariales; сл. урб.: urbarſké roboty y powinnoſti.

Наопере́дъ (III 9), напере́дъ (III 10); рабо́та ся дала наопере́дъ (III 9) = встрѣтилась, случилась.

*Нота́ріуша (Ac. s.) IX, — м. урб.: notáriust.

Оголоси́ти на варме́ди своє́ дѣ́ло (VIII 1) — л. урб.: salva et in his ad sedem judiciariam appellata. Оголоси́ти = verkünden, kundmachen (Ж.).

От ока́ова (VI 5) — м. урб.: akótal = a singula urna. Akó = der Eimer, das Ohm. Акó — ведро, содержащее въ себѣ 40 кружекъ (Ск.).

О́кромъ (II 4) = кро́мі, о́крім (Ж.).

О́прочъ (IV 1) = о́пріч (Ж.).

На *орса́цкій дѡ́лишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére; орса́цка ми́ра (V 6) — м. урб.: az országtörvényének szerént Posonyi mértéknel — (по государственнымъ законамъ Пресбургской мѣрой); орсацкимъ пра́вомъ (VII 4) — м. урб.: országnak törvényei által (= по законамъ государства). Ország = das Land, das Reich, der Staat.

*Ортова́ня (II 2 и т. д.) — м. урб.: irtásokat = exstirpaturas; ортова́въ (IV 8) — м. урб.: az irtó (прич. отъ irtani); вы̀ортова́ни (IV 8) — м. урб. kiirtattot. Irtani = reuten, roden; irtovány = das Rodeland, der Gereutgrund.

Отличити, отлѣчатъ (Ясиня). Відлїчи́ти = abrechnen, abzählen (Ж.).

Отта́ма́ль (III 2), оттамталь (I 1). О́тта́маль = von dorther (Ж.).

Отта́мъ (VII 15) = отта́маль.

Оттепе́рь (V 5) = отъ настоящаго времени, впредь. Оттепе́рь = eben jetzt (Ж.).

От той токми́ ся оттига́ти, ся оттѣха́ти (III 10) — л. урб.: a temporaneo illo contractu recedere. Відтяга́ти (?) = abziehen, wegziehen (Ж.).

Панcча́ръ (III 3) — м. урб.: jobbágy = colonus.

Па́стыромъ, котри́ па́нски ви́ници дозѣра́ютъ (VII 10) — м. урб.: az uraság szölö örzöinek = custodibus vinearum dominalium.

Па́шу (Ac. s. II 3) — л. урб.: pascuum. Па́ша = Viehfutter, Weide (Ж.).

Пеле́внѣ (D. s. III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Пеле́вня = Räumlichkeit, wo das Getreide geworfelt wird, Tenne, Scheune (Ж.).

На па́ны не имаеме нияку кривду тай перепону (подп. с. Нижн. Апша). Перепо́на = Hinderniss (Ж.). слѣдовательно, въ иномъ значеніи.

Пе́рше (II 8) = раньше, прежде.

Печатю нашовъ силсковъ питомовъ (подп. с. Рахово — Akna Rahó), печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ (подп. с. Верх. Руна). Пи́томи́й, питоме́нный = eigen (Ж.).

Пла́тня (III 9 и т. д.). Платня́ = плата = Gehalt (Ж.). Платню́ (VIII 6) = издержки, расходы; сл. урб.: nakladek, ktery na tuto robotu mal.

*Повъгаръ (нѣсколько разъ — подп. с. Тересва — Taraczköz), поґаре (N. pl. — подп. с. Няговo). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütös (= hites) emberek = die Geschworenc. Polgár = juratus, Geschworner (Szamota, Magyar oklevél szótár Budapest. 1902—04). См. божеи́ки.

Подеколи́ (VIII 4) = dann u. wann, zeitweilig (Ж.).

У подымщинѣ (подп. с. Вульхувци). Поди́мщина = Haus- u. Grundsteuer (Ж.).

Поиднатъ ся (VII 3) см. изидна́ти ся.

Поліова́ти (III 17), полова́ти (VI 3). Польова́ти = полюва́ти (Ж.).

Поля четыри волы (Салд. III 1) — нѣм. текстъ вносокъ: neben vier Zugvieh; слов: pry čtworem dobytku. Пі́ля = бі́ля = neben, bei, nahe (Ж.)

Поля́ки (Ac. pl. VIII 18) — м. урб.: jövevények = advenae. Jövevény = der Ankömmling.

Ся *поноси́ти (IX 7) — м. урб.: panaszók = die Beschwerden. *Поносова́ли (IX 8) — м. урб. — иное выраженіе Panaszolni = klagen, sich beschwerden.

*Понусъ (подп. с. Мокра); поносу (G. s. подп. сс. Бочково, Ремете); поносы (Ac. pl. подп. сс. Квасовска поляна, Росушка, Трибуша). Panasz = die Beschwerde, die Klage.

За порукóмство (VII 12) — м. урб.: kezesség (= die Bürgschaft, Caution) fejében; л. урб.: titulo fideiussionis et securitatis.

*Порція (IX 3), зпýдь порціи (IX 2)— м. урб.: portio = quantum contributionale. До порціи записаній есть (VI 2) — м. урб.: az portáknak számába már be mentėk (= вошли уже въ число портъ). Porta = fundus, sessio (Bartal, Glossar. latinitatis r. Hungariae).

Прáво (V 5 и т. д.) — lex, articulus legis, jus, processus judiciarius. Право = Gesetz, Process (Ж.).

Пре себѣ и пре мáргу (III 3).

Пригрозúти (VII 5, 6) — л. урб.: nullo modo adstringatur, nulla ratione adstringi possit. Пригрозúти = drohen, bezwingen (Ж.).

Пригрóзъ (VI 2) — л. урб.: severiori tractatione subditorum; нѣм. урб.: allzuhartes Verfahren. Пригрóза = Drohung, Strenge (Ж.).

Присяжникъ (подп. сс. Нижн. Апша, Брустура, Корочуново) = боженикъ. Присяжный = der nächste Gemeindebeamte nach dem Vorstand (Ж.).

Противко нашихъ пановъ (подп. сс. Брустура, Ганичи).

Из пустéй хáщи (II 7) — см. пр. *h*. Пусту хыжу (Салд. III 8) т. е. только домъ, безъ полеваго надѣла. Нѣм. текстъ вносокъ: sollen solche, *nur als behauste* Innwohner angesehen und behalten worden.

До *рабшáґу (IV 6) — м. урб.: fogságban. Fogság = rabság = die Gefangenschaft.

Розвержéну порцію (IX 5) — м. урб.: kiosztatott portionak = распредѣленную подать.

Порція ся розмúтовала тай вырýбада (IX 3) — л. урб.: repartitio Quanti contributionalis.

Рыбарúти (VI 3) = рибáрити (Ж.).

Ниякъ рядъ не бýдутъ чинúти (VI 1) — м. урб.: semmi rendelést ne tegyenek (rendelést tenni = einen Befehl ertheilen, eine Anordnung treffen). Безъ рядý (IV 6) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Безъ рядý (VII заглавіе — см. прим. *и*). Безъ рядý (VII 8) — м. урб.: törvénytelen = illegalis. Ср. также заглавіе § IX.

Сáгу дéрева (III 13, 14) — л. урб.: unam orgiam lignorum focalium. Orgia, mensura longitudinis sex pedum (Bartal, Glos. lat.). Сажень, Klafter Holz (Ск.).

Окромъ дýба, бýка álбо садовúни (II 4) — л. урб.: non tamen (ex) fructiferis arboribus; сл. урб.: ze stromûw takowych, ktery žádné owoce nenoſa. Садóвúна = Obst (Ж.), слѣдовательно, иное значеніе.

У *сáму ся не бýде брáти (I 1) — м. урб.: nem méltó tekintetbe venni (не стоитъ брать во вниманіе); въ сáму брати (III 5) — въ м. урб. нѣтъ = брать въ счетъ; такъ нехáй ся у сáму берýтъ (Салд. III 8) — въ нѣм. вноскѣ: angesehen und gehalten werden. Не дадýтъ за тотó киéтѣ сáму (VII 15) — м. урб.: megfelelni nem tartoznak (= не обязаны отвѣчать); сáму брáли (IX 3) — м. урб.: számot vegyen (= пусть беретъ отчетъ); сáму брáти залúшивъ (IX 4) — м. урб.: számadásnak vételét el mulatná (= запоздалъ бы со взятіемъ отчета). Szám = die Zahl, die Rechnung, die Rechenschaft. Кромѣ того, szám съ частицей — га имѣетъ смыслъ: *на счетъ* того-то, *для* того-то: magam számára = *для* меня. На тистúвску сáму (III 15) — м. урб.: tisztyenek adandó (= которыя должно дать чиновнику т. е. *для* чиновника). На пáнску сáму (VII 17) — нѣтъ въ мад. = *для* пана. На свою сáму повестú (VIII 13) — м. урб.: magok szükségére bevinni (= для своей потребности привести, т. е. для себя).

З пéредъ вáрмецкого свѣдомства (VIII 3) — л. урб.: praesente Comitatus testimonio. Свѣдомство (подп. сс. Брустура, Ганичи, Калины); свѣдилство

(подп. сс. Бочково, Росушка); видомство (подп. с. Дубово); вѣдомостъ (подп. сс. Рахово, Лугъ).

*Сѝнте (IX 8) — м. урб.: szintén. Szintén, szinte = gleichsam, ebenfalls.

Слобу́днымъ язы́комъ зъгрѣши́тъ (VIII 4) — м. урб.: szabad nyelvével vétkezet = oris sui libertate deliquit.

Своимъ смыкомъ (Салд. III 1) — сл. вноска: bránu, нѣм.: mit eigener Eggen.

Сорокóвецъ (IV 1) — л. урб.: florenus. Сорокóвець = ein 40 Groschenstück (Ж.).

На ста́ню (II 5) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Ста́ня = ста́йня = Stall (Ж).

Из страво́въ (VII 11). Стра́ва = Speise, Gericht, Essen (Ж.).

Уло́женное стрѣ́ченно (V 2) — м. б. *на будущее время* опредѣленное? См. V 2 пр. *z*.

На па́нскумъ сту́лци (VIII 1)—м. урб.: az Ur székén; л. урб.: in sedibus Dominalibus. Szék, между прочимъ = der Gerichtsstuhl (sedes judiciaria).

Сы́рова (дре́ва) (II 4) — л. урб.: ex ipsis vivis arboribus; сл. урб.: ze furowych stromûw.

Тве́рдо карáти (VIII 8, IX 8) — л. урб.: severe puniatur; ся зака́зуе тве́рдо (VII 6, 18) — л. урб.: simpliciter suffertur, penitus abrogantur; тве́рдо му́ситъ ся пра́во держáти (IX 8) — въ л. и м. урбарахъ иной оборотъ. Тве́рдо = hart, stark (Ж.).

*Теле́къ (I 1 и т. д.)—м. урб.: házhelly (= Hausgrund); л. урб.: fundus sessionalis. Telek = das Grundstück, die Session.

*Тéрхъ вести́ (III 12) — м. урб.: megterheltetnék (= beladen sind). Teher = die Last, die Fracht.

Чéрезъ *тестаме́нтъ (VII 2) — м. урб.: testámentom szerént.

*Ти́стъ (III 2 и т. д.) — м. урб.: tiszt = der Beamte.

Токмà (III 10) — л. урб.: pactare. Чéрезъ неякý токмý (V 7) — л. урб.: vel per scriptam conventionem vel secus pactata fuisset. Тóкма = Vertrag, Preis (Ж.). Ср. мад. tukma = der Vertrag.

У тѣ́сной робóтѣ (III 6) — л. урб.: ferventium laborum. Eine dringende Arbeit (Ск.).

Тяготà (VII 13, IX 3) = Bürde, Last, Beschwerlichkeit (Ж.).

*Урба́ріумъ (VI 2) — м. урб.: urbárium.

Урва́въ (IX 7) — см. IX 7, пр. 2.

На своихъ урутныхъ пановъ (подп. с. Бочково) — м. б.: *урочитыхъ* (Ср. Мат. IV, стр. 47) или *оречныхъ* отъ орекъ = мад. örök = ewig, erblich?

*Фе́дьверъ (VIII 12) — м. урб.: fegyver = das Gewehr.

Из того́ *Фе́лю (V 6) — м. урб.: a félébül = ab illa specie.

*Ферта́ль (I 1 и т. д.) — м. урб.: fertály = das Viertel.

*Форшпóнто (III 15) — м. урб.: forspontok. Forspont = der Vorspann.

Из — — *хамиства (III 1) — м. урб.: fortélyos héjanossága miatt (вслѣдствіе мошенническаго т. е. умышленнаго недостатка). См. гамиства.

Ха́ща (II 4 и т. д.) — м. урб.: erdö = sylva. Хаща есть у М. Ха́щí = Gestrüpp, Gestände (Ж.).

*Хевéрýбна мáрга (II 8) — м. урб.: gula-béli (д. б.: gulyabéli) marha. (Gulyabéli = zu einer Rindheerde od. Zuchtheerde gehörig. Gulya = eine Heerde, die das ganze Jahr hindurch unter freiem Himmel weidet). Heverő = müssig, unbeschäftigt, нерабочій (Ск.).

*Хóсенъ (II загл. и т. д.) — м. урб.: haszon (=der Nutzen, der Gewinn) и jövedelem (=die Einkünfte, der Ertrag).

У *хотáру (I 1 и т. д.) — м. урб.: határ = die Grenze, das Gebiet.

Худня́ робóта, áренда (Tab.)=гудня, годовая. Гідний = jährlich, Jahres (Ж).

Из такóй худóбы, котрà худóба (V 5) — м. урб.: allyatinokbul, a mellyek (съ такихъ, которые); л. урб.: ab illis rerum speciebus. Из такóй худóбы (V 5)

— м. урб.: azon félékbül=de his speciebus. Худо́бу (VII 3) — м. урб.: jószág (=имущество); л. урб.: res venales. Изкаже́ну худо́бу (VII 15) — л. урб.: nec naturalia, nec victualia. Худо́ба (VIII 16) — м. урб.: az javai = bona; л. урб.: substantia. Худо́ба = Vieh, Vermögen (Ж.).

Ца́рину (Ac. s. II 3), у ца́ринѣ (VIII 2) — м. урб.: tilalmas, л. урб.: pascui prohibititii (G. S.). Царина=tilalmas, das Gehege, куда нерабочій скотъ не допускается въ пашу (Ск.). Царина — кусень поля, пастівник або сіножатка підъ загородою (В.).

Ца́рь (VI 6) — м. урб.: király.

*Чалова́ти (III 1) — м. урб.: csalni = betrügen.

По ча́сти дрі́ва возити (II 6) — м. урб.: módgyával és képesent = mässig (два синонима); л. урб.: proportionate; сл. урб.: wſſak ale w přiſſluſneg a doſtatečneg mire.

Четы́ри чехи́ (II 7) — м. урб.: hat krajcár = 6 cruciferis. Дѣ́ чѣ́хы (VII 11, IX 6) — м. урб.: executio-béli garas (= der Groschen, der Dreier) = grossus executionalis. Де́сять чѣ́хувъ (VIII 5) — м. урб.: tizenöt krajczár = cr. 15. Так. обр., въ Nom. вѣроятно, чехъ (у Ж. чех = Art gold. oder silbern. alterthüml. Münze — со ссылкой на Кольберга, Pokucie). Въ грошѣ, слѣдовательно—два чеха, въ чехѣ—$1^1/_2$ кр. Cp. Csaplovics, Gemälde v. Ungern. Pesth. 1829: In früheren Jahren gab es Polturaken zu $1^1/_2$ Kr. (II 108).

*Шри́тъ (III 17) — м. урб.: serét = das Schrot.

Я́ґромъ (D. pl. VII 11) — м. урб.: vadászinak = venatorum. Der Jäger.

Huſarengeld, Moundierungsgeld (VII 13)—м. урб.: тоже. Сл. урб.: nakladky na huſaruw, a na zaodiwany aneb mundiry.

Pohnwein (VII 6) — м. урб.: тоже, л. урб.: Bahn-Weingeld.; сл. урб.: k — — Pohn-Weingeld platu (to gest. platu za slobodu, abý poddany ſwe wyno za nektery cżas predawaty mohli, a żeby z panſkeg krćzmy, aneb hoſtincza braty ne bily powinny).

Форма русскаго урбара [1]).

ѺУРБА́РІУ́Ш.

ПЄ́РВЫЙ ПЄ́НКТЪ.

Ѻ Кмѣ́цкимъ Телѣ́кѣ.

§ I.

Понѣ́же кмѣ́цке належи́на, та́й вса́ка да́на мѫ́сить такѡ̀ ба́ити, ꙗкѐ е́сть кмѣ́цке мѣ́сто, ѥ́желѝ бы̀ тотѡ̀ несма́ди ѥ́дна́ке ба́ило, мѫ́сѝтъ гѫ хотарѫ́, та́й гѫ хосно́, ѷ́лбо гѫ шкѡ́дѣ приспосо́бене ба́ити, Та́и [a]) ѿ тамтала потѫ́мъ бывае́тъ, же такѐ [2]) [a])

Кмѣ́цке мѣ́сто ѝз дворо́мъ, Та́й ѝз кѣ́ртами мѫ́ситъ ба́ити такѐ вели́ке, ꙗкъ е́дна ни́ва, Гдѣ мо́жетъ сѧ посѣ́ати ко́белъ зѣ́рна, а́ а́жъ бы̀ такы́й телѣ́къ, а́лбо кмѣ́цке мѣ́сто мѣ́ньше бѫ́лѡ ꙗкъ пѫдъ е́денъ ко́белъ зѣ́рна, Мѫ́ситъ сѧ оу по́лѣ ни́вами, Албо ла́зами на то́лко ба́ипълнити, а́ е́же лѝ бы̀ бѣ́кше ба́ило тотѡ̀

---

1) Pro nona in natura. 2) Въ урбарѣ села Салдобошъ (Марам. ст.) въ пробѣлѣ вписано: *Село на имѧ Са́лдобошъ.*

---

a) Ideo in hac possessione seu hoc oppido.

кмѣцкѣ мѣсто, ѣкъ пѫдъ ѣденъ кѡбелъ зѣрна, Тотѣ [b] чѧстѣ бѫде сѣ мѣжы нивы тотѣ, Котрѝ за Телѣкомъ на пѡли сѫтъ [b], а ѣже лѝ бы Тѫлко ѝз ѣдним фертѧлішмъ бѫло Тотѡ кмѣцкѣ мѣсто векше, ѣкъ пѫдъ ѣденъ Кѡбелъ сѣна, Всѧка дробѝна оу̑ самѫ сѧ не бѫде брѧти. [1a] || [1b]

§ II. До пѡла за такѝмъ цѝлымъ телѣкомъ кмѣцкимъ мѫсатъ сѧ дѧти [1]). Нѝвы, то ѣстъ: ѡбы до кождей пѫшлѡ по коблѡви зѣрна, Тай лѧзи на [2]) Хѫстѣ Кѡтрѣ кѧждого Гѡдѫ [3]) бѫдѫтъ сѣ косѝти.

§ III. ˇА [c] ѣжели бы сѣ пѫдъ ѡрѧна толкѝ нѝвы не виполнѝли, мѫситъ сѧ и [a] лѧзѫвъ тѣко придѧти Гѫ кѡждѡ нѝвѣ, Кѡлко ѣденъ Кѫзъ сѣна плѧтитъ, ѧлбо ѣжъ бы Лѧзъ не [4]) выполнилъ, тѡ мѫсѝтъ сѧ придѧти ѝз нѝвѣ [c], при тѡмъ [d] сесѧ чѧстѣ, тѧй тотѣ ѝз котрѡвъ сѧ телѣкъ выполнѝетъ, мѡжетъ кмѣтъ на ѣкый хѡсенъ хѡче собѣ ѡберн̑ѫти [d]).

§ IV. Тотѡ прѧво бѫдѫтъ мѧти ѝ тѡты кмѣтѣ, Котрѣ половѝнѫ телѣка, ѧлбо ѣденъ Фертѧлъ, ѧлбо ѡ̑смѫ чѧстѣ ѝз ѣдногѡ телѣка мѧютъ.

ДРЫ̑ГЫЙ ПЫ̑НКТЪ.

Ꙗкѣй хѡсенъ кмѣтѣ бѫдѫтъ Мѧти.

§ I. Ꙗкъ ѧфн. Годѫ ѧ. ѝ s. ˇАртикѫла ѡпѝсано ѣстъ, же бѫде слобѫдно кмѣтюмъ ѡ̑ сѫтогѡ Михаѝла винѡ продавати [5]).

---

1) Въ урбарѣ с. Салдобошъ: ѩ. 2) Ib.: ѩ. 3) Ib.: единъ разъ.
4) Должно быть: сѧ не. 5) Въ урб. с. Салд.: до руздва.

---

b) Illud viceversa in appertinentias extravillanas imputari debet.

c) Quod si tamen in agris vel pratis quidpiam ad requisitum constitutivi numerum deesset, id suppleri mutuo potest singulo agri jugero pro prato unius curri capaci et vicissim computato.

d) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется (въ иныхъ выражевіяхъ) въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

§ II. ˇАжъ бы кмѣтъ мáбъ неáке ѿртовáна, тотò пáнъ ѿ нéго не мóже взáти, âлбо оу тоты нúбы рaховáти, котрѣ сѧ кмéтюмъ за телéкомъ прихóдатъ, Хыбa[e] Бáрмедѧ чѣна кмѣцкѹ робóтѹ, тай Мѹкѹ вечелïшбáти й сѣдúти бѹде, та тáкъ Пáнъ заплáтитъ кмéтеби робóтѹ[e].

ˇАле[f] áжъ бы такà землà оужè давнò бѣлà бычúсчена, áже бы сѧ межи тоты рaховáла, Котрíй за телéкомъ сѣть[f], âлбо тоты кмéтѣ, котрѣ тотѹ зéмлю чúстили, âлбо Íнде пѹшлú, âлбо оутеклú, â тепéрь дрѹгый кмѣть котрúй не чúстивъ тотѹ зéмлю безъ плáтнѣ бúрує, не[g] мѹситъ Пáнъ такóмѹ кмéтеби за ѿртовáна платúти[g].

§ III. Гдѣ Мóже бы́ти, мѹситъ кмѣцка мáрга потрéбне по- 1 б
|| 2 а ле, тай ѡкремѣшне на пáшѹ мáти, оу̂ котрѹмъ пóли могѹтъ кмéтѣ йз пáнскимъ дозволéнïшмъ на робѹтнѹ мáргѹ цáринѹ оучинúти, ѿбы тáмъ хеберѣбна мáрга не ходúла, й пáнска, лышúна робѹтна, â гдѣ бы малѣ пóле былò пѹдъ пáшѹ, тáмъ пáнѹмъ не бѹде слобѹдно йз нóбымъ ѿранïшмъ, áлбо бодáй ѣкóвъ мовдïѡвъ пóле мéншúти.

§ IV. Гдѣ хáща ёстъ бѹде кмéтюмъ слобѹдно на свою потрéбѹ сѹхы дрéва возúти, а ёже лú бы сѹхы не былú могѹтъ й сы́ровы, ѿкромъ дѹба, бѹка, âлбо садовúни.

§ V. Бѹде слобѹдно кмéтюмъ на хúжѹ, áлбо на стáню дéрева йз хáщи привестú, âле тáкъ ѿбы Пáнъ тоты дéрева бызначúвъ кмéтюмъ.

§ VI. ˇАжъ бы не бы́ло оу̂ сѣлской хáщи дóситъ дрúва, мѹситъ Пáнъ кмéтюмъ слободúти й дрѹгѹ хáщѹ âжъ бы бы́ла, ѿбы ѿтáмъ [1]) кмéтѣ моглú по чáсти дрúва на ѿгень собѣ возúти.

---

1) Опеч.: Фтáмъ.

---

e) Nisi erga conscientiosam Comitatus pro ratione laboris praemittendam aestimationem et taliter limitandi pretii paratam bonificationem.

f) Si qui tamen fundi antiquioribus temporibus exstirpati et successive sessionales effecti sunt naturamque exstirpationum amplius non retinuerunt

g) То-есть, въ случаѣ желанія помѣщика отобрать ее — tales sub sensum praecitati quoad exstirpaturas earumque redemptionem §-phi haud cadunt.

§ VII. Ѡ жирова́на оу̑ си́лскоумъ хотарѣ бу̑де кмѣ́тъ четы́ри чехѝ ме́нше плати́ти, ѭкъ чу̑жы́й чл̑вкъ, а̂ из пу̑сте́й [h] ха́ци [h] гдѣ жирова́на мо́же и́ма́ти, та́къ бу̑де кмѣ́тъ плати́ти ѭкъ са̂ из па́номъ и̂зтокми́тъ.

§ VIII. ”А жъ [i] бы̑ се́ло ма́ло да́ко̑ ха́цо̑ свою̑ за теле́ками вы́дѣлену̑ [i], тай ха́ца и́мъ бу̑де слобу̑дна и̂ на дри́ва, и̂ на жирова́на, тай Ѿ сего̀ ниѭкъ да́на па́ноумъ не бу̑ду̑тъ дава́ти. ”Але тогды̀ и̂ па́нъ не бу̑де до́вженъ свою̑ ха́цо̑ слободи́ти, хо́тъ на дри́ва хо́тъ на жирова́на; хы́ба [k] бы̑ са̂ жи́ръ оу̑ си́лскы̑й ха́ци не вроди́лъ [k], тогды̀ Мо̑сить Па́нъ пе́рше кме́тюмъ ха́цо̑ слободи́ти, та́къ [l] чу̑жы́мъ лю́дїшмъ, а̂ле за тоу̑ платню̀ ѭкъ бы̑ чу̑жы̀ люде плати́ли, на̂ всѣ ха́ци Па́нъ бу̑де га́тко̑ ма́ти, та́й дозира́ти. [2a] || [2b]

ТРѢ́ТЫЙ ПУ̑НКТЪ.

Ѡ Кмѣ́цкей робо́тѣ, тай слу̑жбѣ.

§ I. Ка́ждый Кмѣ́тъ кото̀рый на ци́лоумъ теле́цѣ сиди́тъ мо̑сить ко́ждого ти́жня е̑денъ дн̑ь па́нови роби́ти ѡ̑дъ зара́на до ве́чера, та́къ што̀ бы̑ са̂ и̂ хожи́на е̑го̀ на па́нсчино̑ гѣ́къ и̂ та́мъ, та́къже и̂ пасѣ́на, и̂ напава́на оу̑ тото̀ ѡ̑бы̑ са̂ рахова́ло [2]).

1) Д. б.: ѭкъ — ad rationem colonorum glandinationem praeferenter eo tamen, quo extraneis, pretio admittet.

2) Оставленъ пробѣлъ въ 16 строкъ. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Двома волми свои̑ возомъ, але на wраны четы̑рма волмы свои̑ смыкомъ тай свои̑ плу̑гомъ панови робити мо̑сит', а ежели бы четыри волы еденъ кмѣтъ не малъ изъ дрⷭгымъ нехай оу̑ воро̑ запрⷭгне, та за два̑ны панови нехай

h) Pusztákban lévő erdőkben т. е. въ лѣсахъ, находящихся въ *пустахъ*. *Puszta*—das Praedium, ein Gut ohne Colonicalgründe (Ballagi, Magyar-német szótár). Въ лат. урб.: in praedialibus sylvis.

i) Si in aliquo loco ad rationem communitatis excisae vel vero singillativis sessionibus adrepartitae sylvae reperirentur.

k) Nisi in sylva communitatis — — nullae penitus glandes procrearentur.

и [l] не бѫде слобѫдно аѣы ѣдного тѷжна и за дрѫгїй ѿбѫвъ [l], хѷба бы Панъ видѣвъ, што кмѣтъ хотѣвъ бы Пана чалова́ти, ѿбы само хо́ть ме́ншѷ ма́ргъ держа́лъ, а́ако бы нарко́мъ не хотачи́ на па́нсчинѫ не пришо́въ, а [m] йз всѷкаго Хами́ства йз дрѫги́мъ бы сѧ запрѷгнѫлъ [m]. ˇА ѣже ли бы да҃кїй кмѣтъ за Болѳ́вѫ робо́тѫ хотѣ́въ бы са́мъ на пи́ше Па́нсчинѫ ѿбѫти мѫ́ситъ ка́ждого тѷжна два дни́ робити, тѷ́къ котрїй кмѣтъ на половѷнѣ телѣка сѣди́тъ, половѷнѫ | Котрїй на четверти́нѣ, четверти́нѫ | Котрїй на ѿсми́нѣ, ѿсмѫ ча́стъ бѫде Па́нови робити.

§ II. ˇА ѣжели бы Па́нъ йз кмѣтїшмъ не мѫ́хъ са на тѷ́мъ зла́годити, ѿкѫ па́нсчинѫ, а́ако робо́тѫ, и въ что҃ са хожи́на ѣгю́ ма́етъ рахова́ти, тогды мѫ́ситъ Ба́рмецкїй Ти́стъ ймъ сучини́ти спрабедли́вость ѿкъ задо́бго мѫ́ситъ кмѣтъ на Па́нсчинѫ йти́, и ѿ [2 o] || [3 a] тама́ль наза́дъ.

§ III. Слобѫдно бѫде Па́нѫмъ тѷ́мъ, котри́хъ [1]) кмѣтюва на пѫ́въ дни́нѫ хожи́на, а́ако и да́лей ма́ютъ ра́зъ оу́ мисѧцеви посло́ѫ за четы́ри дни, Панске ѿробити хо́ть Болмѝ хо́ть пи́шей, але тѷ́къ ѿбы оу́ тотъ четы́ри дни йхъ хожи́на и са́мъ [2]) и тама́ъ сѧ рахова́ло, при тѣ́мъ коли Па́нъ йз кмѣтами тѷ́къ хо́че робити, мѫ́ситъ ймъ свою́ болю́ напе́редъ зна́ти да́ти, ѿбы и кмѣтъ на такѫ Па́нсчинѫ напе́редъ сѧ зна́къ до́брѣ приготоби́ти; ко́ждый Панча́ръ в лѣтѣ на свою́ ма́ргъ робити́нѫ па́ши задо́ситъ мѫ́ситъ ма́ти, а в зѣмй ми́сто пре себѣ и пре ма́ргъ на выспочива́на Па́нъ ѣмѫ до́бженъ да́ти.

---

wpe, але сесѫ тѷжкѫ роботѫ оу каждѣмъ wраню лышше раз нехан кмѣтъ ѿробитъ, а ажъ бы поля четыри воли еденъ чловѣкъ не достачилъ тегда кмѣтъ еднаго такого, которы всѷкѫ роботѫ робити може, а дрѫгого, который лышше волы гнати знае, найняти мѫ́ситъ, але сѣми двома людмй иньше робити не бѫде слобѫдно.

1) Вѣроятно: котрѝ. 2) Вѣроятно: сѣмъ.

---

l) То-есть, чтобы крестьянинъ вмѣсто одного дня работы четырьмя волами работалъ два двумя?—neque tamen praenotatum jugalium numerum bipartiri et ad repetendum hac ratione biduo laborem colonum cogere liceat. (Ср. словацкій урбаръ).

m) Alteriquo pecus suum ex culpabili pecorum defectu conjungat.

§ IV. Тóтъ кмѣ́тъ, котрíй йз дóму за ѣ́днъ годúнъ, а̑лко за пъ̑въ дръ̑гúй мъ̑ситъ гъ̑ Пáнови своéмъ̑ на пáнсчинъ̑ йтú, оу̑ Новéмврію, Декéмврію, Йнъ̑врію тай Февръ̑врію мъ̑ситъ тáкъ сѧ̀ готóвити на пáнсчинъ̑, а̑бы̀ тогды̀ з дóмъ̑ йшóкъ колú зорáе, а̑ колú слóнце захóдитъ а̑бы̀ з' пáнсчини назáдъ Домъ̑въ йшóкъ, та тáкъ а̑бы̀ цúлъ днúнъ на пáнсчинѣ ѿкъ̑къ. А оу̑ дръ̑гúхъ мúсацахъ коли слóнце йзихóдитъ, тогды̀ йз дóмъ̑, а̑ колú захóдитъ тогды̀ дóмъ̑ йз пáнсчины кмѣ́тъ ръ̑шитъ сѧ̀ тáй тотà Дорóга йхъ и̑ сúмъ, и̑ тáмъ оу̑ пáнсчинъ̑ прїимáти сѧ̀ бъ̑де.

§ V. На Козвѣ, на жнúвахъ, а̑лво

хóтъ бъ̑дъ

пúшихъ, хóтъ ѿ Болéвыхъ кмѣтювъ, Дъ̑плованъ̑ пáнсчинъ̑ мóже пáнъ взáти, а̑ле тáкъ ѿбы̀ ймъ сѧ̀ тотà робóта оу̑ дръ̑гú тúжнѣ раховáла.

Всáкъ̑ [n] дъ̑плованъ̑ робóтъ̑ тáкъ трéба в сáмъ̑ брáти, ѿбы̀ кмѣ́тъ Котрúй на Цúлъмъ Телéцѣ сѣ́дитъ йз Вълмú ѣ́денъ Дѣ́нь а̑ пúшей двà днú Пáнсчинъ̑ ѿбывъ, а̑ пъ̑въ Телéчный кмѣ́тъ тúжнами, пъ̑въ Днúни Болмú, пúшей Цúлый Дѣ́нь, а̑ Котрúй на Фертáлѣ, ѣ́денъ Фертáла днà Бълмú, а̑лво пъ̑въ днúни пúшей робúти мъ̑ситъ; сéсъ̑ тúжнïовъ̑ робóтъ̑ Дъ̑пловáти вѣде кмѣ́тъ, а̑ сесѣ̀ сѧ̀ разъ̑мíе и̑ за тотъ̀ кмѣ́тѣ, котрúй на ѿ̑смой чáсти сѣдáтъ, а̑ле Желáръ николú не бъ̑де свою Пáнсчинъ̑ дъ̑пловáти [n].

3 a || 3 б

§ VI. Гдѣ́ кмѣ́тъ ѿ своéгѡ Пáна на ѣ́днъ, а̑лво на пъ̑въ днúни жнѣ́ [1] далéко (: ѿкъ̑ оу̑жѣ́ пéрше Кáзано :) Бъ̑де словъ̑дно Пáнъ̑мъ за четúри днú кмѣтми оу̑ Мúсаци (: а̑бы̀ и̑ хожúна сѧ̀ ймъ тáмъ раховáло :) робúти и̑ на жнúви, и на Къ̑звѣ, а̑лво оу̑ дръ̑гóй тѣ́сной робóтѣ може пáнъ нúми ѣ́дногѡ мúсаца да двúчи робúти по четúри днú, черéзъ пéршый а̑ трéтый тúжденъ потъ̑мъ а̑бы̀ сесú днú оу̑ дръ̑гú тúжни сѧ̀ раховáли. Всáкъ̑ кмѣ́цкъ̑

1) Опеч.: жнѣ.

n) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

робо́тъ та́къ тре́ба роздѣли́ти, ѡбы четве́рта ча́сть на зимъ́шнѣ шъ́сть ми́сяци пришла́.

§ VII. "Аж бы кмѣ́ть Па́нсчинъ про до́ждъ а̃лбо за и̃нше не мо́гъ ѡ̃бъ́ти, мъ́ситъ кмѣ́теви, оу̃ котрі́й ча́съ робити почо́бъ, а̃лбо ѡ̃ ра́на до полъ́дня, а̃лбо ѡ̃ полъ́дня до ве́чера оу̃ Па́нсчинъ Дн҃ь раχъ́етъ сѧ ѣ̃мъ́.

"Але коли́ кмѣ́ть лы́шинъ та́мъ прі́йде, та́й про до́ждъ, а̃кѡ про и̃нше ничо́гѡ не робивъ, тогды́ Ли́шинъ хожи́нъ е̃гѡ̀ бъ́де сѧ оу̃ па́нсчинъ раχова́ти.

§ VIII. Ко́ждый Жела́ръ, котрі́й хи́жъ ма́е свою́, мъ́ситъ оу̃ годѣ ѡ̃семна́цатъ дни́, а̂ котрі́й свою́ хи́жъ не ма́етъ Лы́шинъ дванáцетъ дни́ Па́нсчинъ па́ноки робити [1]).

§ IX. Пра́вда е̃́стъ што̀ кмѣ́ть и̃ншъ робо́тъ не до́бженъ, Лы́шинъ тотъ́, котръ́ пра́бо, и̂ сѣ́съ Оу̃рба́рїзмъ ка́же, а̂ле а̂жъ бы кмѣ́ть дрѹго́мъ чѹжо́мъ за платню́ хотѣ́въ роби́ти, мъ́ситъ и̂з Па́номъ сѧ пе́рше и̂зидна́ти, та̀ за тотъ́ пла́тню, за котръ́ бы чѹжо́мъ роби́въ, пе́рше Па́нови мъ́ситъ роби́ти та̃къ чѹжо́мъ, а̃жъ бы да̃́ка робо́та сѧ дала́ наи̋пере́дъ за котръ́ робо́тъ пла́тна ѡ̃ т҃ной Барме́ди бы Була́ постановле́на, тогды́ мъ́ситъ кмѣ́ть па́нови тотъ́ рабо́тъ за тотъ́ оу̃становле́нъ платню́ ѡ̃роби́ти. [3 б] || [4 а]

§ X. Не бъ́де слобъ́дно Па́нъмъ кмѣ́тѣ пригрози́ти, ѡбы Па́нсчинъ грошмі̀ ѡ̃къ́пили, а̂ле а̃жъ бы кмѣ́т' хотѣ́въ и̂з Па́номъ на коро́ткый ча́съ, а̃лбо хо́ть до́къ жи́ти бъ́де на тото̀ сѧ ӥзлагоди́ти мо́же, сесѧ па́къ токма̀ кмѣ́цка и̂з Па́номъ мъ́ситъ пере́дъ Барме́дїшвъ чнокъ бы́ти, а̃жъ [c]) бы тота̀ токма̀ Лы́шинъ не на до́вгій ча́съ оу̃чине́на бы была̀ [c]), та̀ а̂лко па́нъ, а̂лбо

1) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: А чи[м] оу сѣмъ селѣ дакый желяри мали бы такыи мѣста, который и всмъ частъ еднаго телека не чинили за таковое мѣсто лышше девятинъ изъ того, што сѧ оуроди мъситъ кмѣтъ дати, алъбо сесъ девятинъ робото[м] ѡкупити, тай всяки желяри лышше такъ нехай сѧ оу̃ самъ берътъ, якъ тоты которыи лышше пѣсть хыжъ маютъ.

с) То-есть, если условіе заключено *не* пожизненно — in priore nihilominus casu, si partium alterutra a temporaneo illo contractu recedere — — vellet.

кмѣтъ хотѣвъ бы сѧ ѿ той токмы ѿтѣгати, тото оучинити
можe, але такъ єднымъ Годомъ наперед тотъ который хоче ѿ
той токмы сѧ ѿтѣхати, же бы другомъ знати давъ, ѡбы и
Панъ, и кмѣтъ знавъ сѧ оу своимъ Газдьствѣ чого держати.

§ XI. Бсака токма хотъ ѡкремишна из єднымъ, а хот' из
всѣма кмѣтами, за тото ѡбы кмѣтъ свою работу, тай хотъ
ѣкый дань Который сѧ[1]) оу Оурбарїй наказе грошмы ѿкупити, не[2])
словдно, ажъ бы кто тото хотѣвъ оучинити мосить сѧ пе-
редъ Бармедовъ честновъ така токма сдити, але[p]) ажъ бы за
дрвгїй хосенъ Панъ хотѣвъ сѧ из Кмѣтїшмъ заходити, Тота
токма йхъ може межи нима заставати[p]).

§ XII. ˇОкромъ сей Панєчини за котрв ѭжъ казано, мосатъ
кмѣтє кождогѡ годв Пановы оу дорогв йти, таковъ мовдїшвъ:
што бы

четири кмѣтє, котрє на цилвмъ телецє сѣдатъ тай котрє на
половинє, албо на четвертинє албо на ѡсмой части сѣдатъ
(: ѣкъ сѧ межи собовъ злагодатъ :) ѡбы єденъ Босъ четирима
Волмы выпрабили, коли година добра, ˇАле лишина такъ далеко
гдѣ сѧ за два днй двйде.

ˇА коли ѡрана жнива; квзва албо Виноврана застане, не бvде
Панвмъ словвдно кмѣта оу такв Дорогв выгнати, тай всякв
кмѣцкв слвжвв не бvде словвдно

ˇИз єдного годв на дрвгїй ѡслвжити, або грошмы ѿкvпити.

ˇАжъ бы далей кмѣтє мосѣли йти, ѣкъ на два Днй, тогды
[4a] || [4b] ѣкъ найдобшей сѧ бvдвгъ бавити тамъ йдучы и терхъ
назадъ вести, такъ тотъ йхъ хvтъ бvде сѧ имъ оу тижновв
роботв раховати,

---

1) Вѣроятно: ѣкъ сѧ. 2) Вѣроятно, не — излишне: de reluitione = megváltásárul. (Ср. словацкій урбаръ).

---

p) Exarendationes nihilominus regalium aliorumque beneficiorum Dominalium et super his caeterisque ad urbarium haud influentibus objectis inter colonos et Dominum terrestrem cum libertate ineundi contractus absque etiam testimonio Comitatus licite semper valideque iniri poterunt.

§ XIII.[1]) "А оу сéй дорóзѣ вшыткокъ келчúкъ то̀ естъ: перевúзъ, Бáмъ трицáтокъ, оубсáди Пáнъ бъде платúти.

§ XIII. Понéже кмѣтѣ Дáрмо бъдътъ дéрева мáти, за тото̀ мъситъ кáждый кмѣтъ, котрúй на Цúлъмъ Телецѣ сидúтъ своúма Болмú ѣднъ сáгъ своéмъ Пáнъ привестú дéрева гдѣ са быкаже мѣсто, котрúй дрúва наѽпередъ два лю̀де пúши оу̀ хáции бъдътъ готóвити, тай тото̀ належúна бъдътъ мáти точѣ кмéтѣ, Котрѣ на половúнѣ, âлво на четвертúнѣ сѣдáтъ, âлво на ѽсмой чáсти, и̂ прочúй: Кълко за 'Ішсáгомъ на нúхъ прúйде.

§ XIV. Слобóдно бъде Панъмъ тъю кмéцкъ робóтъ инакъ ѽвернъти, сúрѣчъ: "Авы тóтъ кмѣтъ, Котрúй Пáнъ ѣднъ сáгъ дрúва прикúсъ, âкы за тото̀ ѣденъ дéна йз Болмú робúвъ, â котрú оу̀ хацúй дрúва готóвили, за тото̀ по ѣднúмъ дню̀ къ зимú къдътъ робúти, нéжли[2]) Пáнъ бъде хотѣти.

§ XV. Кмéтъ Дéватúнъ гдѣ ѽкúй збычай ёстъ мъситъ дáти, тай сúлскъ[3]) Бáмъ, ѽкромъ Панечúни, котрà Лѣтъшногш чáсъ гдѣ са оукáже на селú задóситъ оучинúти мъситъ, то̀ ёстъ: зерно оу̀ Бóрохъ зкозúти, Сѣно âлво гъ пелéвнѣ, âлво гъ маюрнѣ, â[q]) хотѣ на Тистúвскъ сáмъ[q]), тáкожъ сúмъ спосóбомъ и̂ дѣжма козúти сà покúна, Форшпóнто зобáна[4]), йнше Бозѣна, тото̀ хóтѣ оу̀ пáнскъмъ, хóтѣ оу̀ чиюмъ дѣлѣ рахобáти сà мóже, при сéмъ [4 b] || [5 a] и̂[r]) колú Лúстъ бъде нести всà кмѣцка слъжка (: ѽ котрéй ѽкъ сéсъ Оубрáйъмъ кáже :)[5]) штò кмѣтъ не дóложенъ :) âле мъситъ сà кмéтюмъ оу̀ тúжнїшкъ робóтъ рахобáти[r])

---

1) Цифра XIII поставлена ошибочно: это — окончаніе § XII.
2) Д. б.: ѣжли. 3) Опеч.: лúскъ — jus montanum. 4) Д. б.: зкúни и.
5) Скобка излишня.

---

q) Эти слова должны быть поставлены ниже, послѣ: хотѣ оу̀ пáнскъмъ — praejuncturae item et vecturae— —Dominio aut ejusdem officiali praebendae=ugy a földes Urnak vagy tisztyének adandó forspontok és másféle fuarozások.

r) Litterarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

§ XVI. Не бѫде слободно Панѫмъ и за гроши Кмѣтѣ на возина пригрозити, але ажъ бы Панъ хотѣвъ своє зерно возити з кмѣтами wкромъ Панечини, або инше дашто на продажъ Да-ѓде безти, мѫсит са перше из кмѣтами злагодити, Ци хотатъ тотъ дорогъ прїати, таи за wкъ платню.

§ XVII. Аби Лихи звѣри быгибли (: Ѓдѣ бы были :) Бѫдутъ кмѣтѣ wкромъ Панечини за три Дни полїшвати, але такъ: што бы панъ Пороховъ, шритъ, и кблѣ дабъ, а при томъ мисто сего полїшвана не слобѫдно Панови на другъ роботъ кмѣтюкъ гонити або за Сесѣ платню оузати.

§ XVIII. Коли кмѣтъ оу панскѫмъ дѣлѣ, або оу своимъ ѓаздствѣ свое зерно бѫде до млина безти тобъ дорогобъ Бамъ Ѓдѣ бы потрибно было платити не бѫде, але ажъ бы оу другѫмъ дѣлѣ тобъ дорогобъ ишобъ, тогды мѫситъ заплатити, або wкъ са кмѣтеви бѫде хотѣти ажъ са по чести злагодитъ можетъ и wробити.

ЧЕТВЕРТЫИ ПѪНКТЪ.

Ѡ Кмѣцкѣ Данѣ.

§ I. Кождый кмѣтъ, и желяръ, котрый wкремишню хыжѫ маѣ, мѫситъ Панови wкромъ Панечини на кождый Гѫдъ ѣденъ Сорокобецъ платити, такъ штобы полобинѫ на Юрѣ, а другѫ на Михаила дабъ, а такы желяри, котри свою хыжѫ не маютъ сесъ данѣ платити Панови не бѫдутъ [1] [5a] || [5b] [2]).

---

1) Пробѣлъ въ 4 строки.

2) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Аще бы дакоторый кмѣтъ оу wдномъ селѣ двѣ вадь и тры цилѣ телекы малъ, ажъ бы хыжѫ на едномъ телецѣ малъ, прѣца чимъ и из дрѫгыхъ телекоѫ хосенъ бере, мѫсѣи панови тѫлко сорокѫвцовъ платити, кѫлко телекы мае, а ажъ бы оу полѣ май булше землѣ малъ wкъ бы тѫ сѫ за еднимъ телекомъ приходило [5a] || [5b] приходило, а прѣца оу селѣ лышъ wденъ телекъ мае, тогды панови wденъ сороковецъ буде платити.

§ II. Кóждыи ґáзда, котрúй на Цúлѹмъ Телецѣ сѣдúтъ мѹ-ситъ Пáнови оу̑ годѣ дáти.

Двѣ кѹ̑рата.

Двѣ каплѹ̑ны.

Двáнáцетъ т̃ецъ.

Одно̀ Ицѹ̑ выбáрного Мáсла тай сéсъ дáнь вѹ̑дѹтъ ѝ тотыѝ кмéтѣ, котрúй на половúнѣ, на четвертúнѣ а̃бо на ѡ̑смúнѣ сѹ̑тъ, Дабáти.

§ III. ˇОкромъ Сéсъ кáзаный дáнь трúцетъ кмéтѣ, котрѝ на Цúлѹмъ Телéцѣ сѣдáтъ вѹ̑дѹтъ Пáнови оу̑ кáждомъ гóдѣ по ѣ̑днѹмъ телáти дабáти, а̃бо за телà пѹ̑бъ дрѹ̑га сорокѹ̑вца.

§ IV. ˇОкромъ Сесе йцѝ на свàдабѹ̑ Пáнови, а̃бо Кнáгини своéи (: тáкъ[s] ѝ колѝ пéршѹ̑ слѹ̑жбѹ̑ вѹ̑де Пáнъ слѹ̑жúти[s] :) штò на кóждого кмéта прїйде тотъ̀ дáнь за котрѹ̑ оу̑жѐ кáзано, Оúричь: Мáсло, Кѹ̑рата дóвжни вѹ̑дѹтъ дáти.

§ V. ˇАле âжъ бы Пáнъ хотѣ́въ, мóже за Сéсъ дáнь ѝ Гото́би гро́ши взáти ꙮ кмéтювъ, тáкъ ѡ̑бы е̃денъ кмѣ́тъ, котрúй на Цúлѹмъ Телецѣ сúдитъ по сóрокъ и ѡ̑семъ ґраницарѝ, котрúй на половúнѣ половúнѹ̑, котрѝ на Фертáлѣ четвéртѹ̑ чáсть, а̃бо кѹ̑лко за Їѡвсáґомъ на нéго прїйдетъ вѹ̑детъ платúти.

§ VI. Йкъ дáвный звы́чай е̃стъ ,афли.[1]) оу̑становлéный тай лю̃. прáво кáже, âжъ бы Пáнъ оу̑ Кѹ̑йнѣ до рабшáґѹ̑ блáпленїй вѹ̑къ, та бы сà мѹ̑сивъ йз того̀ Рабшáґѹ̑ Гото́бима Йнáзмѣ бúминити, Тогды мѹ̑ситъ ѝ кмéтѣ Пáнови на пóмочи бúти, ѡ̑бы тóтъ Келчúкъ Котрúй Панѹ̑мъ даю́тъ, Колѝ на ˇОрсáцкїй Дюлишъ йдѹ̑тъ безъ рáдѹ̑ бáрзъ велúкїй не вѹ̑къ, на тóе Кáрмецки Тúсти вѹ̑дѹтъ позóръ мáти, Тай сéсъ Келчúкъ Лúшина [5 6] || [6 a] тúмъ сà приходитъ, котрúй ѡ̑ Пресвѣ́тлогш Царà на такúй дюлишъ вѹ̑дѹтъ звáнїй.

---

1) Опеч.: ,афли — anni 1548.

---

s) То-есть, *обыдию*: occasione — — primitiarum (exceptis et hic capitulis et conventibus),=első misének (месса) mondására (kivévén itten is káptalanyokat és conventeket). (Ср. словацкій урбаръ).

§ VII. Ѡ Бáнѣ (: âжъ бы кмѣтъ держáбъ :) Бѫде Пáнови своéмѫ кóждого Гóдѫ двѣ сорокúвци платúти.

§ VIII. Котрѝ кмѣтъ бы Ѡтепéра ѿртовáбъ зéмлю, за тотò такѫ дáнь бѫде своéмѫ Пáнови Дабáти, ѩкъ сѧ йз нúмъ злáходитъ, й Ѡ тáйхъ зéмлѣ, котрѣ ю̑же дáвно бы ѿртовáни сѫть, такѫ дáнь, ѩкѫ дотепéръ давáбъ й ѿтепéръ бѫде Давáти.

ПѦТЫЙ ПѮНКТЬ.

Ѻ девáтúнѣ тáй Дѣлскей Кáмѣ.

§ I. Всáкагѡ рáзнствїа рóда зéмнаго, ˜Опрóчъ [1]) зéлїа котóре сѧ рóдитъ з двора̀ хúжи :) Такъ ѿ пчéлъ, ˜Ягнáтъ, Кóзлатъ, котóрїй з того̀ рóкѫ, Такъже, повúнни кмéтѣ Пáномъ своúмъ, подóбнѫю Девáтúнѫ дáти: Что̀ ѣщѐ такъ жѐ Пáнове девáтúнѫ, áнѣ пѣнáзми, áнѣ жáднимъ спосóбомъ не моглѝ бы взáти;

˘Ежели когдà з ѩгнáтъ, козлáтъ й пчéлъ, Девáтúнѫ не допóлнитъ, ѿ всáкагѡ ˘Ягнáти заплáтитъ кмéтъ Д. грáйцарѝ, ѿ ѣднóгѡ козлáти г. грáйцарѝ, а [t]) ѿ ѣднúхъ пчéлъ [t]), ѕ. грáйцарѝ.

§ II. Пáки Дáнїа сéя Девáти́ни, По рáдѫ ˜Артикўла чѕ. зроблéно [2]) в рóкѫ ѧ҃хмз Прéжде [u]) днѐ сг҃áго Іоáнна Да не продóлжитъ [u]); Пáки дáнїа девáти́ни, ѿ жúвъ звѣ́жа, до днà сг҃áгѡ Стéфана Королà (: ѣжели [v]) не препнéтъ ѩкóвое врéма [v]) :) Да йспрáвитъ сѧ, ѣщѐ гдѣ за врéменемъ злúмъ, йли [x]) за пóзностїю недостúглого звѣ́жа, й такѡ й жáтъта пóзное, дáни Девáти́ни на оу҃казáное врéма не могло̀ би йспрáвити [3]) [x]), тогдà

1) Должна предшествовать скобка. 2) Вѣроятно: зроблéного.
3) Вѣроятно: сѧ йспрáвити.

t) A — — apum alveari.
u) Ultra festum S. Iohannis Baptistae non differatur.
v) Nisi aëris intemperitas obstet.
x) Aut (propter) tardiorem ex defectu maturitatis frugum messem (nonatio) ad praefixum terminum peragi nequiret.

Бармеда, врема к котором дана Девятина, и десатина, можетъ са испрабити, Да[y] Wбещаетъ а[1]) и прадитъ[y]; Иначе[z]) ако дана Девятини или за временемъ [6a] || [6b] бишше оурадное, или теперъ оуложенное стреченно, Чрезъ Бармедю которая да Wбещаетъ, не[2]) сготобитъ и не испрабитъ; Тогда бъдетъ слободно кметюмъ збежжа (: с тѣхъ подобнихъ, Девятинъ к полю лишити :) да зозитъ[z]).

§ III. Или ако кметъ тій земли, з которыхъ Девятина взата единою, Паки в томже Року, да с тимъ насѣннамъ посѣетъ, которой прибитокъ рода Паки в томъ року бозметъ, ако зс тѣхъ нивъ и ис того рода, нижe девятинъ нижe Десатинъ да не дастъ болше, за[a]) тимъ слѣдомъ анѣ зс тихъ нивъ Wранна, которїй або за Wраннамъ або за небитность двора домашнего I недоболство, вмѣсто тыхъ, кметювъ[3]) данно[3]) девятина не приходитъ[4]).

---

1) Излишне? 2) Вѣроятно: са не. 3) Д. б.: кмѣтюмъ.

4) Въ формѣ урбара pro nona in aequivalenti вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ пятаго пункта напечатано:

§ I. Да оу котримъ селѣ Девятина з того штò са родитъ не даéса за тотò мóжетъ кмѣть, который на Цйлбмъ Телéци сйдитъ йнымъ штò бы тблко Коштовáло тотъ Девятйну Wкспйти, áле тáкъ штò бы сá тáмъ раховали шгнаты, баранй, тай пчóлы.

Затѣмъ оставленъ пробѣлъ въ 6 строкъ. Съ четвертаго параграфа (§ IV—in natura = § II—in aequivalenti) тексты обѣихъ формъ урбара опять совпадаютъ.

Въ урбарѣ (pro nona in aequivalenti) села Мокра (Марам. ст.) послѣ 1-го параграфа V-го пункта вписано: Двацаᵀ днбвъ двома волы, вадъ двацѣ и четыри дни без' волы робити.

Чимъ оу сбмъ селѣ девятина сь бере тай за сиѕ девятинѣ панъ кмѣтми робитъ сесѕ роботѕ негай кметѣ не на раᶻ але тижнями шкъ са приходитъ, Wроблютъ.

---

y) Definiet = kirendellye.

z) Ac in reliquo, nisi nona ad tempus (uti praemissum est) praefixum aut in his casibus *praefigendum* (м. ур.: *Vármegye által rendelendö*) exacta fuerit, liberum erit colonis fruges suas nona in campo relicta abvehere.

a) Hasonló képpen azon szántóföldektül, mellyek réteknek vagyis *belsö házhelly fundusnak* (л. ур.: *fundi sessionalis*) fogyatkozása és héánossága miatt ezeknek hellyében az jobbágynak adattattok, т. е. подобнымъ образомъ съ тѣхъ пахотныхъ полей, которыя въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности луговъ или усадебной осѣдлости вмѣсто ихъ крестьянамъ были даны.

§ IV. ’Із Конóплѣ тай йз Лéнѕ мѕситъ кмѣтъ девáтинѕ дáти, ~Áжъ кы не ⷣдáкъ мѕситъ шѕистъ[b] фѕнти прадúва йзпрáсти[b], котрíй на Цилѕмъ телéцѣ сúдатъ, тай дрѕги штò са на нúхъ за Телéкомъ бѣде приходúти.

§ V. Прáвда же кы са не годúло звѣдовати из чогò; тай комѕ десáтина са приходúтъ; Но сесе звѣдокана не гѕ сомѕ Оурвáрїѕмови калѕшне, âле штò Десатúна йз такóй хѕдóкы са крáла дотепéрь, котрà хѕдóва оу ,аѵ̄па[1]) Годѣ оучинéномъ прáкѣ са[c]) не йзполнúла[c]), тà ѡкы ⷭтепéрь тотò не было, âле Лúшина ѡкы йз такóй хѕдóкы, котрà оу тѕмъ прáвѣ на ~Има пáматѕéса, âжъ Десáтина са крáла.

§ VI. ’Із кинà девáтинѕ (: Гдѣ ѥкíй зкúчай éстъ давáти :) мѕситъ са йз чогò фéлю, тай мúровъ, Котрóкъ са мирáетъ по прàвдѣ ѥкъ са приходúтъ кымирати, тáкъ й дѣлска Кáма, такóвъ[d]) мúровъ ѥкъвъ й ѡрсáцка Мúра са мирáтъ[d]).

§ VII. Оуставновéно рóкѕ ,аѱ̈ей тай Ото девáте и сéме[2]) прáво кáже, штò кы са дѣлскїи Кáмъ не множúвъ лúшина тáкъ, ѥкъ датепéрь[3]) звúчай кывъ тай ѥкъ йншїй прáва кáжѕтъ, âкы са прáвовъ Пожóнсковъ мúровъ Кáма мúрала, âле âжъ кы са ѡ ,аѱ̈ей [6c] || [7a] Гóда новы Виноградú насадúли тай ѡ такóго Вино-Грáда дѣлскїй Кáмъ Черезъ неѥкѕ токмѕ мúровъ Пожóнсковъ дотепéръ кы Кѕкъ са давáвъ, и ⷭтепéрь нагай са тáкъ быдае; ~Але âжъ са йнакъ тотъ Кáмъ быдакакъ, тàй неѥкїй дàнь са давáвъ ⷭтепéрь[4]) са заказѕе:

§ VIII. ~Окы кéзъ прáва чéтъ Кáмъ, дѣлскїй не мнóжикъ, оу кáждѕмъ мúсци Гдѣ са берѕтъ тоты кмѣцки Виноградú, оу

---

1) Опеч.: ,ѵ̄па — articulo 1° 1481. 2) Ошибка — articulus 97.
3) Опеч.: дотепéрь. 4) Опеч.: ⷭтепéрь.

---

b) Filaturam in 6 libris per dominium suppeditandae canabis.

c) Non specificantur = nem neveztetnek = nicht enthalten seind.

d) Hanem az Ország törvények értelme szerént Posonyi mértekkel vagy is akóval ki is 32 pintbül alló szedetessék, т. е. но по смыслу государственныхъ законовъ Пресбургской мѣрой или оковомъ изъ 32-хъ пинтъ да берется.

ѣденъ Лаиштромъ трѣба йзпйсати, та[e] кѫлки Бамъ бѫде ѣ ѡ[1] тыхъ приходйти[e], мѫситъ сѧ позначйти, Сѣсъ потѫмъ Лайштром' и Пáноки, тай кмѣтеви, пѫдъ печатовъ Бáрмецковъ Мѫситъ сѧ выдати, тай оу Бармецкѫй[2] ~Архивѫми нагáй сѧ задéржитъ.

§ IX. ~А ёжелй бы Бинѣ сѧ Даякъ не вродйло прáвда штѣ й тогды кмѣт' повйненъ дѣлскїй Бáмъ дáти[f] таковъ мйровъ[f], ѿкъ колй сѧ вродитъ, âле понéже грошмй не мóже ѿкѫпйти тотъ бáмъ, тогды мѫситъ Пáнови дáти кмѣтъ йз того штѣ сѧ на крѫгїй[3] Гѫдъ бѫде родйти.

ШЁСТЫЙ ПѪНКТЪ.

Ѡ Пáнске Прáво, тай йхъ Хóсенъ.

§ I. Колй кмѣтъ оумрѣ бéзъ Сыроты, тогды того кмѣтъ 'Іѡсáгъ Дрѫги мéжы Себѣ роздѣлятъ[4], при тóмъ Колй бы кмѣтъ оутѣкъ, заразъ нáгай Даю'тъ знáти Пáнови, То тѣгды 'Іѡсагъ до Пáнски[5] прїиде, âле ѿкъ оугóрского прáва трицáти Тйтѫлъ розкáзѣ, ~Абы Пáнъ довгы того кмѣтъ выплатилъ, â потѫмъ штѣ зѫстáне Пáнъ мóже задéржати, âле прéдца штѣ бы ѧѱк[6]. Гóдѫ писáный ~Артикѫлъ не перестѫпйвъ, ~Ажъ[g] бы того кмéгъ 'Іѡсáгъ Да оу котрóго Сыроxмáна[7])

1) Опеч.: ѡ. 2) М. б.: Бáрмецкѫм или Бáрмецкѫй? 3) Опеч.: дрѫгíй.
4) Д. б.: не роздѣлятъ — sibi non usurpent = magoknak ne tulajdonitsák.
5) Вѣроятно: пáнскиxъ рѣкъ — dominus terrestris recipiendi habeat potestatem. 6) Ошибка: ѧѱк — articulo 18° 1723. 7) Д. б.: сыроxмáнъ.

e) Quantum ab his titulo juris montani — — obveniat.
f) In eadem quantitate praestare.
g) Чрезвычайно запутанный пересказъ мадьярскаго текста: mivel pedig ottan, a hol árvák maradnak, a földes Ur a megholt jobbágynak értékében nem részesülhet, hasonló képpen az ollyatin javak, mellyeket valakinek osztállyban jutattak, ha szintén ennek is mag nélkül halála történnék, az többi elö osztályos

бы зѕстáвъ, áлбо бы и не зѕстáвъ, тóко бы 'Іωвсáґъ оу дѣлáви дѕстáвъ, не Пáнѕмъ, áле Сы́рохманѕмъ, а ѣжели бы Сы́рохмана не мавъ, а 'Іωвсáґъ бы из дѣлáбы дѕстáвъ, то брáтѕмъ, ~Албо прїáтелѕмъ ся приходитъ, а такъ ѡбáї ся никакей дѣлáбы крúвда не стáла, притóмъ, из такóго [7a] || [7b] кмéта 'Іωвсáґомъ пáнски тúсте нитъ рáдъ не бѫдѫтъ чинúти [g], áле колú Пáнъ бѫде прáво держáти, Тогды тъ трицéти Тúтѫлъ кáже, бóзме [h] ся всѣ дѣло напередъ тай ся докѫнчúтъ, а потѫмъ колú чéстна Бáрмеда прáво бѫде мáти, что ся пересмотрúтъ [h].

§ II. ~А ѣжели бы ся (: Пáнски [i] пригóзъ [i] :) кмéцкїй тéлекъ оу пѕсте Лы́шибъ, а такúй [k] бы бѫкъ тéлекъ тъ и дрѫгú котрѣ до порцúи записанїй ёсть [k], при сéмъ áжъ бы тотъ кмéтъ, Котрú на пѕсто Лы́шили, назáдъ не пришлú, хóтя на [l] Бáмъ [l] Кмéтюмъ, áлбо ты́мъ, Котрú оу тѫмъ селѣ жúютъ на [l] такѫ слѫжбѫ тъ сéсъ Оўрбáрїѫмъ накáзѕе [l] мóже ся дáти.

---

1) Д. б.: новы́мъ — novis colonis = uj jobbágyoknak.

---

atyafiakat illetik; arra való nézve, hogy minden történhető sérelem eltávoztassék, az magavaszakat jobbágyoknak maradott javairul az Uraság tiszttyei önnen maguk ezután semmi rendelést ne tegyenek t. e. no такъ какъ тамъ, гдѣ остаются сироты, помѣщикъ не можетъ имѣть части въ имуществѣ умершаго крестьянина, подобнымъ образомъ такое имущество, которое находится въ чьемъ либо раздѣльномъ (= совмѣстномъ) пользованіи,—если также случилась бы смерть его (крестьянина) безъ потомства — принадлежитъ остальнымъ, находящимся въ живыхъ участвовавшимъ родственникамъ; съ той цѣлью, чтобы была устранена всякая могущая произойти несправедливость, объ оставшемся имуществѣ бездѣтныхъ крестьянъ помѣщичьи чиновники (служащіе) сами по себѣ да не дѣлаютъ никакого распоряженія. Латинскій текстъ гораздо короче и яснѣе: cum tamen superexstantibus pupillis caducitas non detur et in bonis etiam divisis deficiente uno succedant reliqui condivisionales, ideo ad praecavendos omnes eatenus evenire queuntes excessus res caducitatum per solos dominales officiales deinceps non tractentur.

Мад. *atyafiak* — *братья* или вообще *родственники* — (лат.: *condivisionales*) странно передано выраженіемъ брáтѕмъ, áлбо прїáтелѕмъ.

h) Negotium coram sede Dominali determinatum ad sedriam (= sedem judiciariam) Comitatus referatur.

i) Severiori subditorum tractatione.

k) Sessiones desertae, sicuti caeteri fundi, qui connumerationem portarum jam ingressi sunt.

l) Erga praestandas Dominio juxta praesentem regulationem servitutes et datias.

§ III. Владислáа Царà дебáтого [1]) Дéкрета йї. ˜Артúкѣлъ тáкъ и гóдѕ ,аѱкѳ. кѣ. ˜Артúкѣлъ розкáзѣе, ѡбы кмéтюмъ не бѣло слокѣдно половáти, тáй Рыбарúти.

§ IV. ˜Якъ ѡжъ è йзпéршѕ Кáзано éдного Чáсѕ, ˜Ажъ словóдно éстъ Кмéтюмъ Кóрчмѕ держáти, ˜Але Гдѣ Пáнъ такíй Бендúкъ-Фогадóвъ áлбо мáвъ, áлбо ѿтепéръ хотéвъ бы правúти, Гдѣ бы сѧ й дорóзнѕ [2]) лю́де зходúти мóгли, оу˜ такúмъ Бендúкъ-Фогадóви бѣде слокѣдно водáй ѿке пúтна Цúлыи Гѣдъ Продавáти тáкъже й пúво продавáти тáй Барúти Лы́шинѣ самомѕ Пáнови сѧ приходúтъ.

§ V. ˜Ажъ бы Пáнъ дакогóго Кмéта хотéвъ за Корчмáрѧ поставúти, тóтъ Кмéть Пáнови Пáнсчинѕ не бѣде слѫжúти, а ѿ ѡкóва бѣде Четúри пинáзи платнѭ мáти.

§ VI. ˜Ярмáрскíй хóсенъ (: áжъ Лы́шинѣ тотò Цáрь въ тóмъ мѣстѣ, Гдѣ ѣрмáрокъ бывáетъ не дáвъ [m]) :) Мáсарня, тáй дрѣгíй хóсенъ котрíй сѧ йз Мáсарнѣ Керéтъ прáвомъ, Тáй Лáсковъ Цáрсковъ Пáнови сѣ приходúтъ. [7 б] || [8 а]

СѢДЛЫЙ ПѢНКТЪ

Ѡ [n]) Всѣкимъ заказáнѕ безъ рѧдѕ, тáй звы́чаю [o]).

§ I. Трúматъ сѣ Пáнъ за кмѣцки сы́роты стáростъ мáти áлбо гáткѫ, за тотò мѫ́ситъ Пáнъ сырохмáнскѫ дѣлкѫ [o]), бѣзъ

1) Ошибка: decreti 5-ti. 2) Д. б.: дорóжни — itinerantibus = az utazók.

m) Добавить: *сёламъ*—communitatibus=a hellységnek.

n) Безсмысленный и неполный переводъ съ мадьярскаго: minden el tiltatott s ennek utánna el távoztatandó rendkivül való cselekedetekrül és szokásokrul т. е. о всякихъ (въ мад.: minden—въ ед. ч.) запрещенныхъ и впредь долженствующихъ быть устраненными, внѣ порядка (*kivül=внѣ, безъ*; *rend*—въ рус. урбарѣ часто передается словомъ *рядъ*) находящихся поступкахъ и обычаяхъ. Въ лат. урбарѣ текстъ иной: de sublatis et in futurum praecavendis omnis generis excessibus et abusibus.

o) Bonorum=érték.

всѧкой плаⷮтнѣ йзписа́ти, тай зправодли́кѵ дѣлѵ[p] ме́жы ни́ма оу҃чини́ти.

§ II. 'Із[q] Ккѣцкого [1]) а҃лко кѵ҃пленогѡ, а҃лко замѝнаногѡ 'Іѡса́ѓѵ, ˜Албо котрі́й 'Іѡса́ѓъ Че́резъ Тестаме́нтъ на не́го пришо́въ, Десатѝнѵ з тогѡ мо́же [2]) На́нъ оу҃зати собѣ[q].

§ III. Мо́же кмѣ́тъ Гдѣ хо́че, тай комѵ хо́че, Ме́дѵ, Бо́скѵ, Ле́нъ, Конопѣ, тай йнше што́ мѵ ся ро́дитъ прода́ти, тото̀ На́нъ ѣмѵ заборони́ти не мо́же, ˜Албо йз кмѣ́тѧ Контрава́нтъ оу҃чини́ти, ˜Албо Гро́шами, ˜Албо ви́тковъ за тото̀ ѣгѡ̀ кара́ти, але́ та́къ што̀ кы́ ся ѧ҃ѱкг. Го́дѵ оучине́ный о҃ѣ. ˜Артикѵлъ: не перестѵпи́въ при се́мъ коли́ бы На́нъ хотѣ́къ кѵ҃пи́ти ѿ кмѣ́тѧ, 'Іѡса́ѓъ, Пе́рше нага́й ся поидна́тъ, и гото́выма гро́шами запла́титъ кмѣ́тєви, тѣ тогда̀ѣ, ѿкы́ На́нъ платню оу҃ тотѵ̀ да́нь не ряхова́въ з котро́къ повѝненъ кмѣ́тѣ На́нови, але́ за тото̀, што̀ На́нови слокѵ҃дно такі́й Кмѣцкі́й 'Іѡсаѓъ кѵ҃пи́ти, немозпе́рти [3]), што̀ бы чѵ҃жы́ лю́де на [r]) прода́жъ дашто̀ не привезли́ [r]), ˜Алко кмѣ́тѣ пригрози́ти што̀ кы́ свою̀ хѵ҃до́бѵ йнде прода́ти не могли́ повезти́, А҃жъ ся кмѣ́тѣ тай ѿкъ: йз чѵ҃жи́ма лю́дми зла́годитъ, пе́рше мо́же кѵ҃пи́ти На́нъ за тотѵ̀ платню, ѿкъ чѵ҃жы́и, тай з' тако́въ Ми́ровъ ѿкы́ ся прихо́дитъ.

§ IV. І҃къ ѡ҃рса́цкимъ пра́вомъ ся зака́зѵе што́вы[s] ла́шина

1) Опеч.: кмѣцкого. 2) Д. б.: не мо́же — abrogatur, ki ne vehesse т. е. да не можетъ взять. 3) Д. б.: не може запретити—ne arceantur=el ne tiltassanak.

p) Divisionis = osztályok.

q) Az eladott, megcserélt vagy testamentom el hagyotatt jobbágy jószágának árábul a tized részt a földes Uraság ki ne vehesse т. е. изъ стоимости проданнаго, обмѣнѣннаго или по завѣщанію перешедшаго крестьянскаго имущества десятую часть помѣщикъ да не можетъ взять. Въ лат. урб.: Laudemium et taxa litterarum queralium seu decimalitas pretii rei testamento legatae, cambiatae aut venditae per Dominum terrestrem abrogatur.

r) Causa *emptionis* ad territorium ingredi volentes, kik *vásárlásnak* (Ankauf, Einkauf) okáért az határban jönni akarnának т. е. которые бы пожелали придти въ округъ для покупки. *Vásárlás* — буквально — *базареніе, торговля*; переводчикъ понялъ это слово въ смыслѣ *продажи*, а не покупки.

s) Monopolia — — vetita sunt. Minden magános egyébbeknek kirekesztésével s kárával való kereskedés a vagy Monopolium, т. е. всякая частная торговля съ недопущеніемъ другихъ (лицъ) и съ ущербомъ (для нихъ) или monopolium.

ѣденъ з дачи́мъ сѧ Гледа́въ, а дрꙋгихъ не допꙋсча́въ[s]), правѣ: та́къ сѧ[t]) зака́зꙋе Па́нꙋмъ, штѡ бы ѿ кмѣтювъ на си́лꙋ не ˇАрендова́ли, а҃бы лы́шина Па́нове самѝ мо́гли прода́вати[t]). 8 a || 8 b

§ V. Не бꙋде Па́нꙋмъ слобꙋдно кмѣтѣ пригрози́ти, штѡбы оу Па́нскїй маи́нъ своѐ зе́рно къзи́ли, а҃ле слобꙋдно и҃мъ бꙋде гдѣ са́ми бꙋдꙋтъ хотѣ́ти.

§ VI. Корчма́рска ˇАре́нда, Котра́ сѧ зовѐ по нѣме́цки Pohn-Wein[u]), ˇА҃жъ бы Дагдѐ была́ ѿтепе́рь сѧ зака́зꙋе тве́рдо, Бо на тотѡ Кмѣ́тъ ни҃ка́ковъ при́чиновъ никтѡ не мо́же пригрози́ти.

§ VII. Да́нь з ничо́го[1]) сѧ не бꙋде ѿтепе́рь дава́ти, ˇА҃ле пре́дца и҃з Па́нскогѡ Гно́ю оу Виногра́ди, а҃лѡ гдѣ и҃нде а҃жъ бы кмѣ́тѣ вози́ли, Бꙋде сѧ и҃мъ оу Па́нсчинꙋ раховáти.

§ VIII. Дотепе́рь бы́въ тотъ збы́чай безъ[v]) ра́дꙋ[v]) оу дакотри́хъ Па́нꙋвъ, Штѡ кмѣ́тѣ мꙋсили Пански Гꙋ́зи зкꙋпсти, тай з пи́рꙋ Десати́нꙋ дава́ти, ѿтепе́рь не бꙋде слобꙋдно на то́е Кмѣ́тъ пригрози́ти.

§ IX. До Вино-Гра́да Соло́мꙋ Кмѣ́тѣ на база́нъ не бꙋдꙋтъ да́вати.

§ X. На́стыромъ[x]) Котрѝ Па́нски Би́ници дозѣра́ютъ тай Винцли́ромъ[x]), Дотепе́ръ сѧ ѿ Кмѣ́тювъ платна Брала, ѿтепе́рь и҃ тотѡ сѧ зака́зꙋе.

§ XI. Панскихъ Люди, Котрѝ[2]) на е҃г҃зекꙋцїю высы́лаютъ кмѣ́тѣ и҃зъ страбо́къ не бꙋдꙋтъ трима́ти, а҃ни гроша́ми не бꙋдꙋтъ и҃мъ бо́лше плати́ти Лы́шинъ дѣ҃ Че́хы, нѣ҃ки́мъ спосо́бомъ

---

1) Д. б.: гною — praestatio fimi pro futuro suffertur. Ср.: gjubreta (ђубре — der Dünger въ слов. Караджича) davanje u napridak ne bude (urb. ill.); gnojna dacha od vezda bude prepovedana (urb. croat.).

2) Д. б.: котрꙋхъ или котрѝ сѧ.

---

t) Ita nec arendationes rerum et naturalium, ad quaestum pertinentium, cum exclusione aut restrictione subditorum fieri possunt.

u) Bahn-Weingeld (лат. урб.).

v) Illegalis=törvénytelen.

x) Custodibus vinearum dominalium et revisoribus laborum.

не слобóдно Пáнскимъ Гáйдѫкомъ, ˇАлбо ˇНѧгромъ оѫбóги людъ здирáти.

§ XII. За порѫкóмство ѿбы Кмéтѣ не оѫтеклú, âбо йншовъ причúновъ гróши ѿ кмéтѣ брáти не слобѫдно, â ежелú бы оѫжъ дашто́ й вѧзáвъ, Мѫситъ Кмéтеви йз Интерéшемъ ѿбернѫти.

§ XIII. Тагота́ Квартѣлска, тáкъ й платнà тотà што́ сѧ по Нѣмéцки зовѐ Husarengeld, тай Moundierungsgeld [8 6] || [9 a] ˇАжъ бы сѧ Дагдѐ платúла ѿтепéрь сѧ закáзѫе.

§ XIV. Оѫ тúхъ Сéлахъ гдé масáрню Село́ оѫ ˇАрéндѣ Держúтъ, Бымѫштровáнѫ Мáргѫ на забúта не слобѫдно бѫде Пáнѫмъ дáти, тай Кмéта на тото́ пригрозúти âле [y)] и здорóбѫ Мáргѫ котрà на мáсарнѣ сѧ рѫкáе, тото́ мáсо не бѫде слобѫдно на кмéтѣ дáти вымирáти, што́ бы Пáнѫмъ кмéтѣ хóть хотѣ́ли, хóть не хотѣ́ли мѫсили, за тото́ платúти [y)] âле комѫ сѧ кѫлко хóче нагáй слобóдомъ Берéта.

§ XV. ’Изкажéнѫ [z)] хѫдóбѫ на продáвана, Не бѫде Пáнѫмъ слобѫдно на кмéтѣ выдати, âлбо зкажéнѫ зорúлкѫ, ˇАлбо йнше питà, хóть Бачкáми [1)], Хóть йцами, не бѫдѫтъ кмéтѣ мѫсити выпродати, â колú бы сѧ нѣкѐ питà на Корчмú зказúло не дадѫтъ за тото́ кмéтѣ сáмѫ [z)], âжъ бы Бочкы везлú тáмъ, ˇАлбо ѿтáмъ назáдъ, тото́ ймъ сѧ бѫде оѫ Пáнсчинѫ раховáти.

§ XVII. [2)] Колú йз Винà Десятúна, ˇАлбо девятúна на [a)]

---

1) Опеч.: бочкáми. 2) § XVI въ русскомъ урбарѣ пропущенъ: § XVI. Pennaticum et taxa messoralis, non secus pintae gustatoriae et schaedalis ac torcularis pecuniae, vulgo Press-Geld dictae, prout et decimatoribus ac nonatoribus per colonos praestanda intertentio et alii nonatorum et decimatorum excessus penitus sufferuntur.

---

y) Neque alias caro quaecunque seu frustatim seu libratim in colonos distribuatur, pretio exsolvenda.

z) Colonis nec naturalia nec victualia (изкажéнѫ — произвольная прибавка переводчика) ad emendum vel vendendum obtrudantur, sed nec corrupti vini aut cremati alteriusque potus educillatio et distractio ulla ratione adeoque nec vasatim nec justatim iisdem imponatur, sed nec ii de corrupto vino vel alio potu, ad educillandum dato, respondere — — teneantur.

a) Т. е. для пана, по мад. было бы: a földes Ur számára.

панскѹ самѹ [a] са бѣде брáти, Кмéтѣ не дóвжни свои Бочкѝ дáти.

§ XVIII. ˇЯкакóвекъ дáнь, Котрà âжъ бѣ сà тѹ неспоманѹла ѿтепéрь твéрдо са закáзуе.

§ XIX. Зéмлѣ, тай Лáзы, котрѝ за Телéкомъ сѣтъ не Бѣде Пáнѹмъ слобѹдно взáти [b], ˇАлко заминáти [b], âле âжъ бѣ Пáнъ минáти хотѣвъ, мѹситъ Кмéтеви дрѹгѝ такѝ дóбрѣ, тай такѝ велúки Дáти, Бо йнакъ Мѹситъ тотѣ, котрѝ взáвъ назáдъ ѿвернѹти.

ÕСМЫЙ ПѢНКТЪ.

Ô Кмѣцкихъ заказáнихъ Дѣлахъ, тай йхъ Кáрахъ.

§ I. Кмéтѣ Лѣшинь оў тыхъ Дѣлахъ Бѣде слобѹдно [1] карáти [c], оў котрúхъ прáво кáже, тай [d] тогдѣ Лѣшинь тотѣ кмéтѣ, Котрѝ на Пáнскѹмъ стѹлци з'пéредъ Бáрмецкогѡ свѣдомства прáво са ймъ Бѣде держáти, й âжъ кмѣтъ бѣде хотѣ [9a] || [9b] ти на Бáрмеди мóже своè дѣло ѡголосúти [d].

§ II. Крóмъ [e] Биршáга [e], Колѝ оу Цáринѣ Мáрга шкóлѹ оўчúнитъ, штò прáво кáже тотò са мѹситъ держáти.

§ III. ˇА [f] ёжели бѣ кмѣтъ йнше завúниевъ [f] тосежъ: Прáво перестѹпитъ, тогдѣ [g] не грóшами, âле бúтковъ карáти са бѣде, ˇАле поневáжъ кмѣтъ йз бúтковъ дѹже са казúть [g], âле робóтокъ

1) Опеч.: слобѹдно.

b) Elcserelés és változtatás—два синонима: *das Vertauschen.*

c) Денежнымъ штрафомъ—birsagia, birság-pénz.

d) Et ab illis solum colonis (birsagia) desumantur, qui in sedibus Dominalibus praesente Comitatus testimonio, judice nempe nobilium et jurassore (=jurato assessore), legitime convicti fuerint, salva et in his ad sedem judiciariam appellata.

e) In mulctis vero praeter birsagialibus.

f) In aliis demum mulctarum casibus.

g) Non in pecunia, veluti miseram plebem exhauriente, neque in pelle puniantur.

го трѣба карáти, тáкъ âбы ѣдéнь дéнь, âбо двá, ᵛАлбо й три дни пúшей робúвъ, âле й сесь кáра нагáй не бꙋде, оꙋ кꙋзбѣ, оꙋ жнúвахъ, âлбо колú ѿранá ѣстъ.

§ IV. Прáвда штò оꙋжѣ кáзано, ѿбы Кмéтѣ грóшами тай Бúтковъ са не карáли, âле бо подеколú бúватъ, штò кмéтьа словꙋдным҃ъ ѩзúкомъ, âлбо йншúмъ [h] дѣломъ [h] згрѣшúтъ, ᵛАлбо чéрезъ тотꙋ триднéвꙋ робóтꙋ са не полѣпшатъ, Мóжетъ са й бúтковъ карáти, ᵛАле тогдú мꙋситъ са Гáтка мáти на тотò, штò бы такúй Человѣкъ здорóвый бúвъ, й тò лúшина четúри двáцатъ Пáлици дꙋстáне, тáкъже й жона лúшина Четúри й двáцатъ Корвачú. ᵛА âжъ бы такúй Грѣшный оꙋжѣ не молодúй, âлбо не Бáрзъ здорóвый бы бꙋвъ, тогдú сꙋ ᵛАрéштъ трéба ѣгѡ дáти, â колú бы велúке штóсъ згрѣшúвъ тогдú Лúшина на Вòдѣ на хлѣбѣ бꙋде оꙋ ᵛАрéщи, ᵛАле такúй Грѣшный дóвше, ᵛѩкъ за три днú, не мóже бúти оꙋ ᵛАрéштѣ, Хúба [i] бы пре Велúке штóсъ завúнúвъ [i].

§ V. ᵛА колú Кмéга Пáнъ оꙋ свою Темнúцꙋ покладѣ, й до желѣзъ да ѣ [1]) оꙋковáти, тогдú Кмéтьа за желѣза не бꙋде Лúшина дéсатъ Чéхꙋвъ платúти.

§ VI. Кмéтюмъ безъ Пáнской вѣсти не бꙋде словꙋдно ѿтовáна чинúти, бо й робóтꙋ свою й Платню стратúтъ, ᵛАле й Пáнꙋмъ (: ѩка южѣ кáзано :) ѿтóвана не бꙋде словꙋдно ѿ кмéтювъ йнакъ взáти, Хúба ймъ заплáтитъ, ѩкъ оꙋ Бáрмедѣ са платнà оꙋстановúтъ.

§ VII. Колú [k]) Хáцца Пꙋть Пáнсковъ власті҃швъ бꙋде [k]), не бꙋде кмéтюмъ словꙋдно, сúровы дрúва, âлбо жéрди на ѿбрꙋ- [9 6] || [10 a] чи, ᵛАлбо на Горожúна безъ Пáнского Доволѣна оꙋ Хáцци рꙋбáти, тай сесѣ на Керешкедовáна гдѣ йнде повестú.

§ VIII. ᵛА ѣжели бы найшлú [2]) такú Кмéтѣ, котрú бы хáцьꙋ

1) Вѣроятно: его. 2) Вѣроятно: са найшлú.

h) Corpore=testével.

i) Extra casus gravioris delicti, ad judicium ipsius sedis Dominalis spectantis.

k) Cum sylvas conservare Dominio intersit.

казíли, тай Крáли, тогдѣ мѫсѧтъ шкóлѫ ѿберѣ́ти, тай за трѝ днѝ пѝшей робѝти, а̑жъ кѣ такíй кмѣ́тъ хáцѫ не престáвъ казѝти Чéсна Кáрмеда мѫситъ такóгѡ лыхóго человѣ́ка твéрдо Карáти шбѣ сѧ ѝ дрѫ́ги з нѣ́гѡ оу̑чѝли.

§ IX. Пѫ́дъ двáцатъ ѝ четѝри пáлици сѧ закáзѣ кмѣ́тюмъ, штѡбы [1] мéжы собóбъ ниáки гróши ѿкремѝшнѣ, а̑ни йлѝшъ нейзпрáтовати [1].

§ X. ⁓А ежели покрáдли [1] бѣ тогдѣ кмѣ́тѣ, Котрѝ свѝни ѝмáютъ свой оу̑ заказáнѫ хáцѫ загнáли [m], тогдѣ двѣ́чи тѫ́лко кѫ́дѣтъ платѝти, йкъ бѣ сѧ ѝз довольнѣ́йшмъ платѝло.

§ XI. Жалѫ́дѣ а̑лко жѝръ лы́шинѣ Пáнѫмъ сѧ прихóдитъ з'страстѝ, а̑ колѝ бѣ сѧ на Кмéтѣ дѫшлѡ, мѫситъ за трѝ днѝ пѝшей робѝти [n].

§ XII. Такъ тéжѣ [2] ѝ тотѡ а̑жъ бѣ сѧ на нéгѡ дѫшлѡ, штѡ Фéдаверъ тай Копови держѝтъ, кѫ́де и тогдѣ робѝти за трѝ днѝ.

XIII. Не кѫ́де слокѫ́дно Кмéтюмъ кóрчмѫ держáти, лы́шинъ оу̑ тóгѣ Чáсъ, ѿ котрѝмъ ю̑жъ бы́ше кáзано; а̑ кóлко рáзъ бѣ сѧ тотѡ на Кмéтѣ дѫшлѡ, тѫ́дко ра [o] бѣ сѧ Пáнови трималъ ѿрокѝти трѝ днѝ, тáкъ тéжъ кѫ́де Кмéтюмъ слокѫ́дно, Колѝ [p] сѧ ѝмъ зрóдитъ оу̑ Пáнскимъ Виноградѣ Винѡ [o] дóмѫ на [p] свою сáмѫ [p] повестѝ.

---

1) Вѣроятно: покрáдми или иное нарѣчіе того же корня. Ср. *покрадиемци* у Желеховскаго, *крадемці* у Вехратскаго (Знадоби) — dolosa impulsio = csalardsággal való behajtása=die hinterlistige Eintreibung. 2) Опеч.: тѣжъ.

---

l) Hogy az jobbágyok magok között sem pénzt, sem más egyébb termékenységeket öszve ne szedgyenek. vagy, a mint szokták mondani, minden féle colecta tiltva lészen, т. е. чтобы крестьяне между собой ни денегъ, ни иныхъ продуктовъ не собирали или, какъ обычно говорятъ, всякаго рода collecta да будетъ запрещена. Въ лат. уроб.: collectae pecuniariae aut naturalium inter colonos — — sint vetitae.

m) Пропущено: si tales sabellici in ipso prohibitae sylvae loco deprehensi fuerint.

n) Пропущено: e converso, nec Dominio licebit colonos ad colligendas extra robottam gallas adstringere.

o) Propriae in territorio Dominali procreationis vinum.

p) Т. е. для себя.

§ XIV. ˜Ажъ бы Кмѣтъ коланый бувъ на Панщинѫ, а про 10 a || 10 b лѣнивство не пришовъ бы, двана́цатъ Палици са мѫ даютъ.

§ XV. ˜Ажъ бы Кмѣтъ з другого села маса приниса, а оу̃ селѣ Панска масарна бы Була, Кулко раз са тото на него дуйде, все q) муситъ Панови робити q).

§ XVI. Кмѣцки гдовици нагай са гѫ томѫ держатъ, што оу̃ Царя Ладислая з̃. Декрета єдинъ и двацати, ˜Артикулъ каже: Коли и ѿдаватиса будутъ безъ Панского доволѣна из хыжи нагай не йдутъ, во а̃жъ пуйдутъ йхъ худока оу̃ Пански руки прийдетъ.

§ XVII. Безъ Панской вѣсти Громада селска, абы грошы ниґда не позычила.

§ XVIII. Про Полаки без Панской вѣсти оу̃ селѣ нахай са мѣсто не дае: землѣ котри за телекомъ сутъ замынати, продати, а̃лбо за r) собовъ дакомѫ лышити r) безъ Панской вѣсти никомѫ не буде слобудно, ˜Ажъ бы тото дахто смивъ оучынити, тотѝ грошы за котрѝ така земля куплена буде, Погинутъ; прѣца s) коли право имъ сесѣ доволюе s), Могутъ Кмѣтѣ Іувсаґъ такій продати, ˜Але и тогды мусятъ Панови знати дати а хочай бы Панъ и не доволѣвъ могутъ прѣдца продати.

ДЕ̃ВЯ̃ТЫЙ ПУ̃НКТЪ.

Ѻ Тымъ радѣ 1), Котрый са въ селѣ мѫ̃ситъ держати.

§ I. На бирувство три t) люде мусятъ са выбрати t), тай

1) Д. б.: радѣ — rendtartást (die Ordnung).

q) Praeter contrabandam, toties quoties, trium dierum manuali labore plectatur.

r) Legata quorumvis fundorum sessionalium, testamentom - béli hagyomanyok т. е. передача по завѣщанію.

s) In illis tamen casibus, in quibus coloni de jure liberam vendendi facultatem habent.

t) Dominium tres candidet.

мѣжы тыхъ трохъ ѡдного сѣлска громада йзперѣдъ Пáнскаго Тúста [10 б] || [11 а] нагáй выбере, âле прéдца Пáнъ мóже такóго Бúрова âжъ бы сѧ не по прáвдѣ держáвъ йз бúровства йзверéчи тай карáти, ˜Але мúсто сегò мѫситъ сѧ зарáзъ тáкимъ способомъ поклáсти [1]); Нотáрїуша тай боженúки селò выбрати мóже тай йзверечи без пáнской вѣсти.

§ II. Сúлски Бúрови нѣякобъ прúчиновъ зпѫды Порцíи сѧ ѿнúмати не вѫдѫтъ.

§ III. Дóбре дѣло бѫде тай дѫже потрѣбне ѡбы Пáнове Гáтку на тотò мáли, што [u]) бы порцíя сѧ оу̑ селѣ по прáвдѣ розмúтовала тай безъ всáкой [2]) Гамúства вырѫбала [u]), тай потѫмъ ѿ сúлского Бúрова (: âле безъ мéншой сúлской тяготы :) за тотò сáмѫ брáли.

§ IV. ˜А âжъ бы Пáнъ сáмъ Брáти залышúбъ сесѣ мѫситъ Кáрмеда чéсна выполнити, тай ѿ сѣлского Бúрова самъ брáти.

§ V. Розверженъ Порцíю сѣска [3]) Громáда мѫситъ йзѡбрáти тай на Бáрмедю чéснѫ понестú, мѫситъ й Бáрмеда чéсна на тотò гáтку мáти што бы Пáнове, тай йхъ Тúстове оу̑ тотò сѧ не мúшали.

§ VI. Котрúй дáнь, Пáнѫмъ ѿ кмéтювъ сѧ прихóдитъ тóтъ дáнь, Пáнѫмъ оу̑ Чáсъ мѫсятъ Кмéтѣ дáти, бо âжъ бы оу̑ годѣ не далú móже Пáнъ й кѫцíювъ што мѫ сѧ прихóдитъ выбрати, тай тоты Кмéтѣ, Котрѣ Пáновы тóтъ дáнь дóбжни дáти Кѫцúникѫмъ мѫсятъ двá чéхы на дúнъ такóвъ мобдїѡвъ дáти, што сесѣ двѣ Чéхы лышúнъ, тúмъ Кѫцúникѫмъ нагáй сѧ плáтятъ, Котрú такíй дáнь выбераютъ, тай не оу̑ йншѫмъ Пáнскѫмъ дѣлѣ на селò высланы сѫтъ.

§ VII. ˜Аж бы ѣдного Пáна кмéтѣ мéжы собóвъ ѡкѫсъ крúвдѫ мáли, што бы ймъ сѧ дѣло майкóрзо докѫнчáло, мѫситъ

---

1) Д б.: дрѫгій поклáсти — más rendeltessék meg. 2) Опеч.: всáкоі о.
3) Опеч.: сѣлска.

---

u) Ut repartitio Quanti contributionalis inter colonos instituenda secundum ideam Comitatus aequanimiter fiat.

сѧ [11 a] || [11 б] йзпередъ Пáнского Тúстa понесúти, áжъ кы ймъ йакꙋсъ крúвдꙋ Пáнскій Тúстъ оучинúвъ йзъ [1]) Пáна своéгw мꙋсáтъ сѧ зкаржúти, тa áжъ кы й сéсъ дѣ́ло ймъ не оурвáкъ [2]) на Кáрмеди Чéстнꙋи мꙋсатъ своѐ дѣ́ло розказáти, а колй кы кмéтѣ на Пáна сѧ Кривдовáли мꙋсатъ тогды свою крúвдꙋ Кáрмеди Чéстнꙋй зкáржити.

§ VIII. На тоты Пáны котрй Кмéтѣ за тотò кы карáли, штò на Кáрмеди Чéстнꙋй бáда догдѐ [3]) йнде своѐ дѣ́ло понесобáли сúнте тáкъ твéрдо мꙋситъ сѧ прáво держáти йакъ [v]) й ꙋны Кмéтѣ свой твéрдо карáли [v]).

Остальная часть листа 11б и листъ 12-ый оставлены пустыми. Въ урбарахъ сёлъ Салдобошъ, Мокра и др. здѣсь занесенъ мадьярскій переводъ русскихъ записей въ пробѣлахъ печатной формы. Въ началѣ—помѣтка: Hujus urbarij Ruthenicae Inscriptiones Ungarico Idiomate sequentibus sonant: Puncto 1⁰, §-pho 1⁰: Ezen и т. д.

Кромѣ формы урбара, по русски же напечатаны и урбаріальныя таблицы, заполнявшіяся должными свѣдѣніями по каждому селу.

Помѣщаемъ здѣсь таблицу, приложенную къ урбару села Keletsen (Марам. стóлицы).

---

1) Д. б.: йзпрéдъ. 2) Можетъ быть: оурѧдникъ? — si nec ab eodem satisfactionem obtinere quirent. 3) Д. б.: дагдѐ.

v) Velut hac ratione in subditos saevientes considerentur.

Tabella Urbarialis.

Ѥма тай Прѣзвиціе.	Ѥке ѕе́ссіа Кмѣцке Мѣсто.	Кмѣцке Мѣсто. Ѥке ѕе́ссіа. Ау сели́ще. На [1]) Пекенскій лиртйкъ калѣш. [2])	Ау сели́ще. Ніки на ѻ́рдна.	Ау поле. Лазы на кѣсѣтѣ.	Хѣдна [1]) Робо́та тай Пѣнєчина. Робо́та йз волы.	Хѣдна [1]) Робо́та тай Пѣнєчина. Кай мѣсто сего пѣше.	Хѣбатйна. Nona in Natura [2]).	Данѣ. Хѣдна [1]) Ѧрѣнда.	Данѣ. Крѣва на ѕѣгень.	Данѣ. Прадѣна.	Данѣ. Быбарене ма́сло.	Данѣ. Капло́ны.	Данѣ. Кѣра́та.	Данѣ. Ѥйца.	Земл҃ йз которы́ми мѣсто кмѣцке тай лазы сѫ выполнйли тай из которы́х дѣлатйна сѫ не дѣ.
		Нв.			День.			Зол.:	Сажѣн.	Фѕт.	Ѯца.	Нѣмєрь.			Дарабъ.
1-mo	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Coloni [2]) Perpet. Obligat.	Illmae Dnae Relictae Comitis Haller [2]).														
Csornéj Mihaj	$\frac{2}{8}$	$2\frac{1}{4}$	$9\frac{2}{8}$	—	$12\frac{16}{42}$	$24\frac{16}{24}$	Exclusis Canabe et vino.	1	$\frac{40}{168}$	$1\frac{36}{84}$	$\frac{40}{168}$	—	—	—	—
и т д.															

Summa Colonorum.	$17\frac{2}{8}$	$44\frac{2}{4}$	$652\frac{5}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$1972\frac{6}{24}$	—	65	$18\frac{162}{168}$	$113\frac{66}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178
Inquilinorum	—	$16\frac{2}{4}$	$16\frac{4}{8}$	—	—	126	—	7	—	$3\frac{30}{84}$	—	—	—	—	—
Subinquilinorum ..	—	—	—	—	—	108	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Summa Summarum.	$17\frac{2}{8}$	61	$669\frac{1}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$2206\frac{6}{24}$	—	—	$18\frac{162}{168}$	$117\frac{21}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178

1) Д. б.: гѣдна̀ т. е. годовая — esztendöbéli szolgálot, esztendöbéli arenda. 2) Все остальное вписано чернилами.

x) Калѣш., д. б. калѣшни, по мад.: Pozsonyi mérték való т. е. на Пресбургскую мѣру. Въ мад. урбарѣ употреблено другое слово того же корня: Posonyi *mérö*re való; mérték—das Mass вообще, mérö — der Metzen.

Форма словацкаго урбара. [1])

URBAR.

Prwny Punkt.

Čo ſe ſkrze geden Poddanſký neb Sedlacký Dům má rozuměti.

§. I.

Poněwačž wſſeligaké Panſké Danky, a Urbarſké Roboty y Powinnoſti podle wlaſtnoſti ſedlackých Domůw, a Gruntůw narizené byty muſegu, takowé pak Domy, neb Grunty ne na každém myſte gednake, ale gak podle položený Chotara, tak też y ginych Přileżitoſtech, neb Nepřileżitoſtech poważené byty magu: potož(!) w tomto za ſprawedliwé ſe geſt vznaľo, aby ſe na geden wnitrný Domowný Grunt gedneho celeho ſedlackého Gruntu, to geſt na Dům, na Dwor, a na Plac na Stodoľu, tolko zemy daľo, kdežto by ſe dwé Preſſpurſké Měric) zboża wyſaty mohly: a to ſyce takowým Spuſobem, że ćokoliw by ſe domownému Gruntu od dwech Preſſpurſkých Měric meneg daľo, to wſſecko by ſe na giných zewnitrných chotarſkých Gruntech wynahrádyty muſelo: na proty tomu pak ćokolwěk by domowný Grunt od předgménowanég Miry wiceg doſtaľ, podobným Spuſobem by ſe to od zewnitrnyho Gruntu odgaty, a odrazity muſeľo: geſtli by pak takowý Pričynek, a pridawek zemy tak maly byľ, żeby od gedneg ćtwrteg ćaſtký Preſſpurſkég Měricy

1) Pro nona in aequivalenti.

w ſobě wiceg neobſahowaľ, tehdy na takowu ćaſteczku zemy, gakožto na maľu, a chatrnu Wěc pozorowaty ſe nemá.

§. II. Ku celemu ſedlackému Domu na zewnitrném chotarſkém Grunte magu ſe daty Role, Dyly neb Zemy, do kterého gedneho každeho Dyla dwé Preſſpurſké Měrice obily wyſyty by ſe mohli; Luky pak na Koſcuw, které w gednem Roku krat ſe koſyty mužu.

§. III. Geſtliby pak nekde predgménowanym Djlom a Lukám nětćo vbywaľo, a zchazeľo, tehdy takowy Nedoſtatek na mjſto gedneho Dyla země z Luku na gedneho Koſca, a opět na mjſto Luky na gedneho Koſca, z gedným Dylom země muže ſe wynahradity: Gakowežto ku wynahradzeny Luk wyznačené Role, neb na mjſto Roly dane Luky, tak rowne, kdyžby na mjsto nedoſtawagjcýho wnitrnýho Gruntu, Luky, aneb země dane byly, vplnu Slobodu mužu poddany vžiwati, any s tych žadným Spuſobem nemužu byty wytworeny.

§. IV. Wſſecko to, ćo wyſſeg o gednem celém ſedlackém Grunte geſt doľoženo, ma ſe podle priſluſſneg Myry, Rownoſti, y o poľowicy, ćtwrteg, aneb oſmég Cžaſtky gedneho ſedlackého Gruntu rozuměti.

Druhy Punkt.

O Duchodkoch, a Vžitkoch, které Poddaným priſluchagu.

§. I.

Podle Artykule 36. Roku Pane 1550. Sľobodu magu Poddany od Swatého Michaľa Archangeľa až do ſwé wlaſtné Wyno pod Wychu dawaty, neb ſſenkowaty.

§. II. Kde Poddany wyklćowane Grunty, neb Kopanice, to geſt, nowé Role, Luky, Wynice magu, a vžiwagu, tam Pán grun-

towny takowé Kopanice ani Poddaným odgimaty, ani k domownému, neb chotarſkému Gruntu počitaty nemuže: geſtliby wſſak, takowé Kopanice odgaty chtěl, tehdy podľužen bude gym prwe, než to včiny, Prácu, a Nakľadek, který tiže Poddany na takowých Kopanicach měli podle vſtanowený, to geſt: Rozſudu od Stoličneg Wrchnoſti pod Kreſtianským Swědomým včineného hotowimy Penezmy wypľatiti, a wynahradyti.

Geſtli pak některé Grunty za ſtarodawných časůw wyklčowane, a potom k domownýmu, aneb k zewnitrnýmu chotarſkému Gruntu pridane byly, a ſkrze to, y wľaſtnoſt Kopanic guž ſtratili: a nebo pak kde ty Poddany, který takowé Grunty wyklčowali, a potom od nich preč odegduce na pryčine byly, že tiže Gruntowé zgedneg Ruky do druheg priſſli, a že nyněgſſý Držitel, a Požiwatel brez wſſeckého Nakľadu, a Prácy gich vžiwá, tam takowé Grunty za kopanice ſe držaty nemůžu, a geſſte meneg predgménowany Pľat bude ſe mocty od takowých gruntownich Pánůw žadati.

§. III. Na kolko koliw poľožený Pola, a welikoſt Chotara dopuſtiti muže, má ſe poddanym pro gegich Dobytek, a Lychwu doſtatečná Paſtwa daty, z ktereg oni potom, ale wſſak z powědomoſti, a zdowolenjm ſwých gruntownych Pánůw, Sľobodu budu myty gednu čaſtku pro ſwug zapražný Dobytek zahagitý, a zakazatý, wſſak nicmeneg s tu Wyminku, aby y gruntowný Pán, kdyby ſe gemu libyľo ſwug wľaſtný zapražný Dobytek, na ſkrze pak žadnu ginu Lichwu na takowu zahagenu, a zakazanu Paſtwu honiti moheľ. Kde pak Chotary gſau, na kterých Paſtwa welmi maľa geſt, tam takowá Paſtwa z podorawaným, a nebo ginym gakimkoliw Spuſobem geſſtě wyceg vkratiti, a vmenſſyti ſe nemá.

§. IV. Kde ſe Hory, neb Leſy nachazagu, tam Poddany Sľobodu myti budu, ſuche, a na zemy ležice Drewo na Ohen zbirati; Kde pak takowé ſuché, a na zemy ležice Drewo ſe nenachaza, tam gim tež bude ſlobodno ze ſurowých Stromůw Drewo rubaty, ale wſſak len toliko pro ſwogu wľaſtnu domácu potrebu, a ze Stromůw takowých, který žádné Owoce nenoſa.

§. V. Drewo k Staweni, a k Budowany potrebne gednému każdému Poddanému z toho Chotara, w kterém ſwoge Grunty má, darmo, a brez wſſeho Pľatu dowolene ſýce bude, wſſak nicmeneg z tu Wyminku, aby len toliko ty Stromy, které gemu gruntowný Pán wyznáči, ſtynáľ, a odważaľ.

§. VI. W kterém Chotary tak male Hory, a Leſy ſe nachazagu, że Poddany z nich na Ohen doſtatečné Drewo myty nemůżu, tam ſe má y z giných Panſkých Hor, wſſak ale w přiſluſſneg, a doſtatečneg Mire takowé Drewo dowoliti, a dopuſtiti.

§. VII. Żirna Paſtwa, to geſt, na żaľude, neb na Bukwy po Horách Krmeny, má ſe poddaným w tem Chotary, w kterém ſwé Grunty magu, o ſſeſt Kreycaruw lačnegſſé, než giným cizým Lidem dopuſtiti; w puſtatinſkých pak Horách predgménowanu Żirnu Paſtwu Poddany w teg Cene, a Plate budu požiwati, gak ſe ze ſwymy Panmy zgednati, a zrownati budu mocty.

§. VIII. Geſtliby w některých Mjſtách Hory ſe nachazeli, ktereby pro celu negakowu Obec, a nebo pak pro gedenkaždý ſedľacký Dům, nebo Grunt wydelene byly, a taże Obec, nebo Dům takowé Hory geſſte dale zadržeti, a požiwati chtěli, tehdy dowoleno gim ſýce bude z takowých ſwých Hor gak Drewo na Ohen, a na Staweny potrebne ſtinati, a vżiwati, tak też y na Żirnu Paſtwu honity, a dubowé Sſyſky zbirati, a to ſýce darmo, a bezewſſeho Platu, ale wſſak len toliko pro ſwu wľaſtnu potrebu: Na proti tomu pak gruntowny Pán nebude podľużen takowým Poddaným Drewo, aneb Żirnu paſtwu we ſwých wľaſtných Horách dopuſtiti, a dawati. Geſtliby wſſak w takoweg Poddaným prinaležegiceg Hore żadny Żir, to geſt Żaľud, neb Bukwa ſe nenachazaľa; tehdy powinnen bude gruntowny Pan ſwym wľaſtnym Poddanym predewſſemy ginimy okolnimy, a cyzimy Lidmy w teg Czene, w ktereg ſe ginym dawa, dopuſtiti: gak pak w tichto, tak y w ginych Horach predna, a neyhľawnegſſa Staroſt, a opatrnoſt gruntownemu Panu ſe zanechawa.

Trety Punkt.

O Robotah, a ginych Službach Poddanſkych.

§. I.

Gedenkaždy Poddany od gedneho každeho ſedľackeho Gruntu powinnen bude ſwemu gruntownemu Panu w gednem každem Tydny geden czely Den, to geſt: od wychodu, až do zapadu Sluncze (wſſak ale tak, aby ſe gak chudza do Roboty, y z Roboty, tak y czas ku Nakrmenj, a Napogeny zapražneho Dobitka potrebny, do tohože Dne počital)[1])
ſlužiti: wſſakniczmeneg gruntownemu Panu dowoleno nebude takowu Robotu rozdělity, a ſweho Poddaneho k tomu prynutity, aby za dwa Dny ze ſwým zapražnym Dobitkem robyl: krome geſtliby tenže poddany ſkrze ſwu wlaſtnu nedbanliwoſt, a nebo predſewzety, aby ſweho Pana oklamal, meneg Statku držal, a neb do Roboty prywedel, a z pryčziny takoweho pokuty hodneho Nedoſtatku z druhym ſpole ſprahel.

Na myſto pak predgmenowaneg zapražneg Roboty nebude powinny Poddany w peſſeg Robote, to geſt, brez Dobitka, wiczeg, než dwa Dny ſwemu Panu ſlužiti: Podobnym Spuſobem y ty, ktery gednu poľowiczu, cžtwrtu, aneb oſmu cžaſtku ſedlaczkeho Gruntu magu, podle pryſluſſneg Miry, a Sluſſnoſty panſke Roboty budu wykonawaty.

§. II. Geſtliby mezy gruntownym Panem, a Poddanym Hadka negaka, neb Otazka powſtala, kolko cžaſu na chudzu do Roboty, a z Roboty by ſe gemu počitaty melo? tehdy od Stoličzneg Wrchnoſty ma ſe rozeznaty, gak mnoho cžaſu patricze na wzdalenj toho, a neb gineho Myſta Poddanemu ſe muſy počžitaty.

§. III. Gruntownym Panum dale dowoleno bude, aby gim gegich Poddany, ktery z Domuw ſwych pol Dna Ceſty, a nebo y

1) Отставленъ пробѣлъ въ 12 строкъ.

wyczeg do Roboty magu, w każdem Meſiczy gedenkrat prez cztiry Dny poſpolu, a geden za druhym Robotu z Dobytkem, aneb brez Dobytka wykonaly: takowa wſſakniczmeneg Robota muſy ſe gim pryhodne, a za czaſu oznamity, a rozkazaty, tak, że by weczy ſwoge zaopatrity, a k Robote ſe pryhotowity mohli: potom chudza do Roboty, a z Roboty ma ſe gim Poddanym k tym ctirem robotnim Dnom počitaty. Krome toho pak gruntowny Pan podlužen bude w Lete ſycze poddaneho Dobytku potrebnu paſtwu, w zyme pak gak poddanemu, tak też y geho Dobytku potrebnu pryležitost daty.

§. IV. Geſtliby pak Poddany na to Myſto, na kterem ſe Robota má wykonati, za gednu, a neb też y za pol druheg Hodiny gity musel; tehdy dowoleno bude, aby w Meſiczech Nowembra, Decembra, Januara, a Februara rano pred Wychodem Sluncza do Roboty pryſſel, a po zapade Sluncza Domuw ſe z Roboty nawratil, aby tym Spuſobem gruntownemu Panu czela Robota od Wychodu, až do Zapadu Sluncza ſe wykonala. Na proty pak tomu we wſſeckych ginych Meſyczech predgmenowana do Roboty, y z Roboty chudza po Wychode, a Zapade Sluncza má ſe konaty, a k Robore počitaty.

§. V. W čas Koſby, aneb Žatwy, a
muže gruntowny Pan duplowanu, a nebo dwognaſobnu, gak zapražnu z Dobytkem, tak też y peſſu brez Dobitka Robotu rozkazaty; wſſakniczmeneg ſtu Wyminku, aby ſe ta duplowana Robota potom z Roboty ginich Tydnuw wirazyla.

Czo ſe ale takoweg duplowaneg, neb dwognaſobneg Roboty doticže: ta bude powinnost, aby Czelodomnyk neywiſs geden Den ze zapražnu Lychwu, a dwa Dny peſſu praczu wybawil.

A ponewacž Poldomnyk len toliko pul Dne ze zapražnu Lychwu, neb geden Den peſſu, Cztwrtnyk pak ctwrtu Czaſtku dne z Lychwu, neb pul Dne peſſu praczu wibawit podlužen geſt; protož duplowanu, neb dwognaſobnu Robotu len toliko podle priſluſſneg Miry, a Rozdylu ſwogeg Tydnoweg Sluſſnoſty powinnen bude wykonat. Czo take też y o Poddanem oſmu Czaſtku Gruntu

držičym má ſe rozumety. Hoffery pak žadneho čaſu takowu duplowanu Robotu wykonaty neny gſu podlužny.

§. VI. Kde pak gruntownym Panom podle tretyho Cžlanka z pričiny Chudzy do Roboty, y z Roboty ſe dowolilo; aby gim Poddany, ktery ze ſwych Domuw pol dna Ceſty, neb y wyczeg do Roboty magu, w každem Meſiczy prez čtiry Dny poſpolu, a geden za druhym powinny bily robity, tehdy tam w predgmenowanem čaſe pilnych Robot, taže čtwrtodenna Robota dwa krat ſyce w gednom Meſiczy rozkazaty ſe muže, ale wſſak takowym Poradkem, aby Poddany w gednom Tydny ſwemu gruntownemu Panu prez predgmenowane čtiry Dny (Chudzu do Roboty, y z Roboty ku tymže počitagicze) w Robotah ſlužily, druhy pak cely Tyden pro ſwu wľaſtnu Pracu, a Robotu ſlobodny mely, w tretem Tydny zaſe podle predgmenowaneho Spuſobu ſwemu gruntownemu Panu tuže čtwrtodennu Robotu wykonawaly; Ktera wſſakniczmeneg Robota w naſledugicých Tydnech Poddanym ma bity počitana a odražena.

Wubec pak mluwyce wſſecke, a gakekolwek ročne poddanſke Roboty magu ſe w Lete podle pryſluſſneg Miry, a Stredmoſty tak widelity, aby z nich prynagmeneg gedna čtwrta Cžaſtka na ſſeſt zymnich Meſyczuw ſe zanechala, a odložila.

§. VII. Geſtliby pro Deſſt weliky, a neb pro ginu negakowu Nepryležitoſt panſka Robota ſe wykonaty nemohla; tehdy ta Stranka Dne, w ktereg Robota ſe ſyce začala, ale pro predgmenowanu Prekažku zanechana byla; do podlužneg Roboty ma bity počitana: geſtliby pak Poddany na ſkrze nycz nerobyl, ale len toliko na panſky rozkaz do Roboty by pryſſel, a zaſe z predgmenowanych Pričžin do Domu ſweho ſe nawratil, tehdy len toliko gedna, y druha Ceſta ma ſe gemu k Robote počitaty, a prypiſaty.

§. VIII. Geden každy Hoffer, ktery ſwug Dom ma, powinnen bude swemu gruntownemu Panu za oſemnaſt Dny prez Rok, ktery pak Dom nema, za dwanaczt Dny Robotu peſſu wykonawaty [1]).

1) Пробѣлъ въ 10 строкъ.

§. IX. Aćkolwek Poddany podlužen ſyce neny ſwemu gruntownemu Panu wyczeg robity, a ſlužity, než čo ſkrze kraginſke prawo, a ſkrze tento Urbar gemu geſt vloženo, wſſakniczmeneg ſluſſna wecz geſt, aby w teg Pryhode, kdiž nekomu ginemu do ručneg Roboty ſe nagaty chce, tu, a takowu Robotu, a Praczu predewſſemi ginimy Panu ſwemu wykonal: wſſak ale za rowny Plat, a za gine rowne Vžitky, a nebo gako ſe weſpolek dobrowolne zgednagu, a nebo pak za hotowe Penjze podle Narizený, a Vſtanoweny Stoličneg Wrchnoſty, w tych Pryhodach, w kterych predgmenowana Stolycza podle Kraginſkeho Prawa, mocz, a wladu má, wſſe czeny, a platy uridity, a uſtanowity.

§. X. Na proty tak tomu Poddany nikdy nema Prynuczen bity, aby podľužnu Robotu z hotowimy Penezmy odkupowal. Geſtliby ale ſkrzewa takowu Robotu, ze ſwym gruntownym Panem dobrowolne ſe zrownal, teže Roboty budto na nektery čas, budto na wěky odkupyl; tehdy geſt gemu dowolene to učiniti: wſſak ale ma ſe takowe porownany, a zmluwa w prytomnoſty ſwedkuw w Stoličznem Urade ſtogiczich potwrdity. Geſtliby pak buduczne gedna, aneb druha Stranka od takoweho, na nektery čas učzineneho porownany, a zmľuwy odſtupity, a k predepſanemu Narizeny tohoto Urbara opet ſe nawratity chtěla, tehdy za potrebnu wecz ſe ſudy, a uznawa, aby gednym Rokem prwe druheg Stranky, a Stoličzneg Wrchnoſty ſe to oznamiľo, a to ſycze proto, aby gak gruntowny Pan, tak też y Poddany weczy te, které Hoſpodarſtwy naſledugu, pryhodne, a za čaſu ſebe zaopatrity mohel.

§. XI. Wſſeligake Contracty, a zawazky, ktere o Robotach, aneb y o ginych Urbarſkych Powinnoſtech budto z gednym, neb y druhym len tolyko Poddanym, budto z czelu obczu, Pan gruntowny učinity, a potwrdity chce; magu ſe pred Stoličznym Uradem konaty, y dokonaty; geſtliby pak negakowe Panſke Užitky, a Duchodky na Arendu ſe dawaly, a gak ſkrzewa tegto weczy, tak też y ginych do tohoto Urbara neprynaležegicych weczy Pan gruntowny z Poddanym negakowe porownany učiniti chtěl, tehdy

ſe to y w Nepritomnoſty Stoličneho Uradu wždycky ſlobodno, a platno muže dokonaty.

§. XII. Mymo predgmenowaneg obyčzegneg Roboty powinny gſu Poddany ſwemu gruntownemu Panu každoročne gedenkrat na gednu daleku Ceſtu z Wozem gity, pry ktereg wſſakniczmeneg podlužnoſty bude ſe pozorowaty, a zachowawaty.

Ponagprw: Aby čztiry czele ſedlaczke Domy, a nebo y wyczeg, ktery czely negſu, podle Miry, a zrownany ſwug Statek do gedneho Woza zaprahly; aneb ginym Spuſobem, gak ſé mezy ſebu zreknu, a zrownagu, gednu čtwero zapražnu Furmanku wykonaly.

Po druhe: Takowa daleka Furmanka ma ſe pry dobrych, a ne pry zlych, a pokazenych Ceſtach rozkazaty, a z obyčegnym chodem dluhſſa od dwuch Dnech bity nemuſy.

Po trety: W čas Oraczky, Sity, Koſby, Wynobrany, aneb Oberačzky takowa Furmanka nema ſe rozkazaty, gakož y.

Po čztwrte: Na druhy Rok takowu odložiti, a w gakowukoly Penežnu odplatu, aneb ginſſe Danky, anebo gynu Robotu obratity dowoleno nebude.

Po pate: Geſtliby takowa daleka Ceſta, a wozeny ſkrze negaku nenadaſu nepryležitoſt, pryhodu, dluhſſe, než za dwa Dny z Domu giducze konaty ſe muſeſa, aneb też, geſtliby Poddany pry ſwem do Domu nawraczeny negake panſke weczy wozity musely: tehdy ne len toliko ten čzas, ktery predgmenowane dwa Dny preſtupy, ale y ty Dny, w kterých ſe ten naloženy woz naſpatek nawraty, magu ſe k gineg podlužneg Robote počžitaty.

Po ſſeſte: Čžokolwek ſe na Mytah, Trycatkoch, Prywozech, Moſtech, a na ginych podobnych Myſtach, gakožto y w Hoſtynczech za potrebnu Hoſpodu od Poddanych utraty, a naloży; to wſſecko powinnen geſt ſam Pan gruntowny platity.

§. XIII. Zteg pričziny, že Drewo k domaczeg potrebe, na ohen, a na ſtaweny poddanemu z Panſkeg Hory braty geſt dowoleno, powinnen bude geden každy Dobytek swug magicy, a z

czeľym Gruntem wladnuczy poddany, ktery takowe Drewo bezewſſeho platu ſkuteczne užiwa, z teg Hory, ktera ſe gemu ſkrze Uradnykuw, a Plnomocznykuw panſkych ukaže, gednu Syhu Drewa (kteru wſſak prwe dwa peſſy Sedlaczy porubagu) na panſky Dom, nebo Magyr, a nebo na gine, wſſak ale k wnytrnymu Gruntu panſkemu prynaležegicze myſto, doweſty: čzo take podle prysluſſneg Miry geden každy pul, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu držiczy Poddany včzinity, a wykonaty podlužen bude.

§. XIV. Wſſakniczmeneg Pan gruntowny Slobodu bude mity tuto Robotu w ginu obratity; ale to ſe ma ſtaty s takowym Spuſobem, aby Poddany na myſto dowezeny gedneg Syhy Drewa ginu Robotu prez geden Den z Dobitkem, na myſto pak ſtinany, a rubany, też prez geden Den dwa Poddany brez Dobitka wſſak len toliko w zyme robotowaly.

§. XV. Powinnen bude Poddany ne len tolyko Dewatek z pola, kde ſe ten obyczegne in Natura, to geſt, w ſweg Urode oddawa; ale y tak reczene Horne z Wynicz, na to myſto, ktere ſe gemu, w tom Chotary, w kterem ſwe on Role, y Wynicze ma, od panſtwa ukaže, krome wſſeg panſkeg Roboty dowezty. Na proty pak tomu, wſſecko gyne zwaženy Deſatkuw, a gakowegkolwek gyneg panſkeg, gak polneg, tak y winyczneg Urody, potom też y gyne Fury a Forſſpanty, to geſt, odwažky budtoby ſe takowe w ſameho gruntowneho Pana, bud to w geho Uradnykuw Praczach, a nebo w ginych obecznych Powinnoſtach pohledawaly: też take Poſelſtwy, a Lyſtuw noſeny, a gyne gakekolweg Roboty, ktere w tomto, aneb w ginych Punktoch doložene, a gmenowane negſu, muſegu ſe Poddanemu k Robote podle Urbara podlužneg počzitaty.

§. XVI. Dalc y to ſe ma znamenaty, že gruntownemu Panu neny dowoleno ſweho poddaneho any za hotowe Penize, geſtlibi on dobrowolne nechcel, prynutity, aby negakowe panſke weczy na nektere myſto odwažel, geſtliby wſſak gruntowny Pan, od ſweho Poddaneho mymo podlužneg Roboty, to žadal, aby on geho weczy na Trch, a na Garmarek, a nebo kde gynam wezel;

tehdy ſe s nim neyprwe dobrowolne zmluwity, a zgednaty ma, zdaliž, a za gakowy plat on weczy takowe doprowadity, a doweſty chce?

§. XVII. Aby ſe ſſkodliwe zwery (kde ſe nachazagu) wyhladity, a wykorenity mohly, tehdy powinnen geſt Poddany, pomymo podlužneg Roboty z panſkym prachem, a olowem za try Dny poľowaty, wſſak ale ſtym Spuſobem, aby gruntowny Pan na myſto tohoto podlužneho polowany, od Poddaneho ſweho gine Roboty nežadaľ, any tež geho nenutyl, aby takowuto Powinnoſt penezmy, a nebo ginimy Dankamy wykupil, a odmenyl.

§. XVIII. Ačkolwek Poddany, když w negakoweg panſkeg Sľužbe, a Robote, a nebo kdy pro zaopatreny sweho wlastneho Hoſpodarſtwy na Ceſte poſtawen geſt; gako tež kdy obily ſwe do Mlyna k zemleny weze, neny powinnen ſwemu gruntownemu Panu Myto platity: wſſakniczmeneg geſtliby w gynem negakowem predſewzety, a praczý Ceſtu mel, na ktereg panſke Myto geſt uſtanowene: tehdy powinnen bude a neb takowe Myto platiti, a nebo na tegže Mytneg Ceſte w pryſluſſneg Miry Cžaſu darmo, a bezewſſeho platu praczowaty; w kteregžto weczy ſlobodu bude mity to, czo ſe gemu liby, ſebe wywolity.

Cžwrty Punkt.

O Poddanſkych Dankach.

§. I.

Gedenkaždy Poddany, Hoffer, ktery oſobytne ſwe Domy magu, powinny gſu ſwemu gruntownemu Panu, každoročzne geden zlaty Cyns platity we dwoch Terminoch, to geſt, pol zlateho na Swateho Gura, a pol zlateho na Swateho Mychala: na proty pak

tomu, Hoffery, ktery ſwe Domy nemagu, tento Cyns platiti nebudu powinny[1]).

§. II. Gedenkaždy Poddany, ktery cely Grunt ma, geſt powinnen ſwemu gruntownemu Panu každoročne dawaty: dwe Kurencze, dwa Kapuny, dwanact Wagec, gednu Holbu topeneho Maſla: ktery pak len toliko pol, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku, Gruntu držegu, ty podle pryſluſſneho rozdilu rownym ſpuſobem takowe predgmenowane Wecy dawaty powinny budu.

§. III. Mymo predgmenowanych Dankuw, budu Poddany z trycat celych Gruntow powinny, ſwemu gruntownemu Panu každoročzne gedno Tele, a nebo na Myſto Telata, geden Zlaty, a trycet Kragcaruw dawaty.

§. IV. Krome toho, geden každy Sedlak geſt podlužen w ten Cžas, kdy geho gruntowny Pan, a nebo Pany do Stawu Manželſkeho wſtupugu (kde ſe nema rozumety, když ſe Syn ženy, aneb Cera widawa) gakožto y kdy Duchowny gruntowny Pan prwnu Swatu Mſſu ſluży (od čzeho wſſak ale wſſeligake Conventy, a Kapytule koneczne gſu wytewrene) z wecy k ſtrowě prinaležegicych, a wiſſeg w druhem Cžlanku doloženych, ſkrowne Dary offerowaty; predgmenowanu pak Sſtedroſt na proty ſwemu Panſtwu y ty, ktery polowicu, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu drža, w giſteg Miry, a ſluſſnoſty proukazowaty powinny budu.

§. V. Ma pak gruntowny Pan tu Slobodu, aby ſobe wiwoliť, zdaliž on takowe do Kuchiny prinaležegice Dary, in Natura, to geſt, gak ſamy w ſebe gſu, prigaty, a nebo na myſto takowych, od gedneho každeho czeleho Gruntu 48. Kragczaruw mity chce? ktere Penize y od tych, ktery z polowiczu, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu wladagu, podle ſluſſneho Rozdylu odbyraty Slobodu mity bude.

§. VI. Geſtliby ſe Pryhodilo, žeby gruntowny Pan w Cžas Wogny do takoweho Rabſtwa, a Wezeny upadel, z kterehoby on hlawu ſwu Penezmy wikupity muſel, tehdy podle ſtarodawneg

1) Пробѣлъ въ 14 строкъ.

Obyczegy, a podle 39. Artykule Roku Pane 1548. podlužny gſu Poddany k takowemu ſweho Pana wykupeny doſtatecznym ſyce, wſſakniczmeneg ſkrownym Spuſobem na pomoczy bity; Aby ale Kraginſkeg zchudſky utraty (ktere len toliko tym gruntownym gak Duchownym, tak take y ſwetſkym Panum, a Magnaſſum, ktery ſkrzewa Kralowſky Liſt na zchudſtu (!) Kraginſku Powolany bywagu, należa) z napomahanym Poddanych welmi welike nebily, než pod Myru, Stoliczna Wrchnoſt, na to pozor bude mity.

§. VII. Ten Poddany, ktery palenowy Kotel ma, a takowy ſkutecżne užiwa, geſt podlužen od neho Panu gruntownemu dwa Zlate każdoroczne platity.

§. VIII. Od tich Gruntuw, a Zemy, ktere ſe w nowe Wyklczowaty, a wyrabaty magu, tak bude powinnen Poddany platity, gak ſe ſkrzewa to ze ſwym Panem zrowna, a dokona, od wyklczowanych pak, a wyrobenych Kopanycz bude ſe platity to, czo ſe doſawad platylo, tak, że aby žadnym Spuſobem nebylo dowolene Plat powiſſyty.

Paty Punkt.

O Dewatku, a tak rečzenem Wyniczném Hornem.

---

§. I.

Ponewacz w tomto Myſte Dewatek z Uroduw zemſkych, to geſt w Nature gruntownemu Panu až poſawad ſe nedawal; proto geden każdy celeho Gruntu Poddany powinnen bude Dewatek ſwug w Tolikoſty, a neb Aequivalenſy [1]).
wikupity, kteru powinnoſt, y polowicu, ctwrtu, a neb oſmu czaſtku ſedlackeho Gruntu drżicy Poddany podlužen bude, podle

1) пробѣлъ въ 18 строкъ.

ſluſſneho zrownany zachowawaty; takowym Spuſobem mezy tym, že aby wzdawany tichto powinoſty od Berankuw, Kozlenecz, a od wčzelnich Koſſuw, a neb Klatuw zadoſty učzineny ſe obſahowalo, a wykupeny ſe rozumelo.

§. II. Geden każdy czeleho Gruntu Poddany podlužen bude ze ſwych Konopy, a Lenu Dewatek dawaty; a nebo na myſto teho ſſeſt Funtuw Pradze z panſkych Konopy, neb Lenu Praſty; kteru Powinnoſt y Polowiczu, Cžtwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu držiczy Poddany geſt powinnen podle pryſluſſneho Rozdylu zachowawaty.

§. III. Aczkolwek ta Otazka, kdo? komu? a z gakowych Weczy ſe ma Deſatek dawaty? k Urbarſkemu Narizeny neprinależy: na koliko ale mezy tym Deſatek z ginich takowych Weczy, ktere w prwnym Artykuly, Roku 1481. negſu gmenowane, w gednem, aneb w druhem Myſte by ſe byl brawal, tehdy takowy Deſatek na potomny Cžas konečne ſe zakazuge, a gedine z tych Weczy, ktere w predgmenowanem Artykuly doložene gſu, bude ſe dawaty.

§. IV. W kterych Myſtach z Wyna Dewatek dawaty w zwykloſty geſt, tam z takoweho, a z tu Myru z kteru Uroda byla wymerana, ſprawedliwe, a brez wſſeho Prydawku nech ſe odbyra, a gakožto Dewatek, tak take y horne prawo, a neb Myto, ne z gynu, než wedle Uherſkeho Prawa z Preſſpurſku Myru, a neb Okowem (ktery dwa a tryczet Pynty w ſobě obſahuge) nech ſe wybira.

§. V. Ponewacz w Artykuly 97. Roku Pane 1715. zretedlne uſtanoweno, a doloženo geſt, aby ſe to tak rečzene Horne Prawo, a nebo Myto pry ſtarodawneg a obyčzegneg Miry zanechaľo, a ginačze take y wyczkrate wedle Prawa Kraginſkeho uſtanowene bywſſe, aby takowe Horne Prawo, aneb Myto ne z gynu, než z Preſſpurſku Myru ſe odbiralo, proto uſtanowuge ſe podle tohoto Urideny Kraginſkeho, aby kdekolwek od čzaſu toho predepſaneho Roku 1715. Artykule nebo Horne prawo z gynu, a ne z Preſſpurſku Myru by ſe bylo wybiralo, a nebo gine Danky by bily

uſtanowene, takowe, gakožto proty Prawu Kraginſkemu nalože-ne, magu bity zruſſene, a zakazane, a buduczne wedle ſtarodaw-neg Obyczege odbyraty magicze Horne Prawo po Preſſpurſkeg Miry nech ſe odbyra. Kde pak, a w kterych Myſtach w Czaſu po Urideny wyczkrate, gmenowaneho Artykule 97. nowe Wynicze ſe wyprawily, a wirobily, a od Czaſu takoweho Wynicz Sſtepeny podle uſtanoweny horneho prawa, aneb giſteho zrownany; a w Pyſme wydane ſprawy, a gineho Spuſobu by ſe bylo uſtanowylo, tehdy tam, a w takowych Myſtach od Czaſu Sſtepeny Wynicz na ſebe Wzany, a Wyrabany, Horne Prawo podle Miry Preſſpurſkeg ſporadane deleg, a y napozatym nech ſe dawa; geſtliby ale w ta-kowych znowu ſadenych Horach negake nowe Danky bily uridene, takowe take, gakožto proty Prawu Kraginſkemu nalože, a My-ſta nemagicze Hnedky nech gſu zakazane.

§. VI. Aby pak buducze Horne Prawo wedle ſtarodawneg Obyczege proty Urydeny Kraginſkemu na wetſſy nemohlo ſe zdwi-haty, tehdy w każdem takowem Myſte, kde toto ſe odbyra, nech ſe počzet wſſeckych Wynicz poddanſkych do gedneho Lagſtra za-piſſe, a gak mnoho Horneho Prawa, aneb Myta wedle Preſſpur-ſkeg Myry od takowych ſe odbyra poznamenagicze, z takoweho Lagſtru geden Spys dediczemu Panu, druhy pak Poddanym pod Peczety Stoliczu nech ſe wyda, a trety Spys pry Stoliczy z gi-nimy Stoliczimy Pyſmy take nech ſe drży.

§. VII. Geſtliby ſe pak, w takowych Wynohradech žadne Wy-no neurodilo; techdy Poddany bude ſycze powinnen ſwemu grun-townemu Panu, y z toho neplodneho Roku Horne prawo daty: Po-neważ pak takowe prawo ne na penezech, ale w Natury, to geſt tak, gak ſe z Wynohraduw zbyra, má ſe odbiraty, tehdy pry ta-koweg Pryhode muſy Poddany z Urody, kteru w naſledugiczem Roku z požehnany Božyho mity bude, oddaty.

Sſeſty Punkt.

O Panſkých Prawech. a czo podle nych Panſtwu prinależy.

§. I.

Kdy nektery Poddany bez Potomkuw zemre, techdy zanechane Grunty, a Gmany takoweho żaden z Poddanych ſobe nema priwlaſtnowaty, ale gak nahle takowy Poddany zemre, hned ſmrt geho gruntownemu Panu má ſe oznamity, ktery Pan tyto tak, gako y tych Poddanych, ktery uſkoczily, Weczy, a Gmany podle Uridcny Kraginſkeho Titul. 30. Partis 3. Tripartitalis, wyplaticze ſprawedliwe Nadobity, a peneżne Dluhy, z kterimy by bily takowe Grunty, a Gmany poddanſke obtyżene, k ſwym Rukam muże wzity, wſſakniczmeneg tak, aby Uridcny Artik. 18. Roku 1723. zadrżane, a zachowane bylo.

Ponewacz pak tam, kde Siroty zuſtanu, gruntowny Pan w Gmany po Smrty poddaneho pozuſtalem nemuże Cżaſtku mity, rownym Spuſobem takowe Gmany, ktere nekomu na Rozdyl pryſſlo (acżkolwek y tento by byl brez potomkuw zemrel) wycz rozdilnych Pryteluw by ſe dotykalo, protoż aby pryhoditedlna Krywda byla wzdalena, w Gmany brez Potomkuw pozuſtalych Poddanych panſky Officziry ſamy od ſebe buduczne żadneho w Rozdily Spuſobu nech nedelagu, nez tito wſſeczky Weczy pry panſkeg Stoliczy prawe, ſluſſne, a gak na to zaleži, nech ſe predkladagu, a podle z wrchu doloženeho Tit. 30. dokonawagu, potom pak k Sudu Stolyczneho Prawa nech ſe donaſſugu.

§. II. Geſtliby ſe pryhodilo, żeby pro welmy twrde, a nemylofrdne zachazeny gruntownych Panuw, nektery Poddany potagemne utekly, a tak nektere Poddanych Domuw Myſta, a Grunty puſte zuſtaly; techdy magu ſe takowe puſte Grunty, neb Domy, ktere guż w Portach zapiſane bily, neb nowym Sedlakom (geſtliby ſe takowy pobehly Poddany naſpatek nenawratily) odewzdaty; a nebo ginym Poddanym, ktery w temże Myſte prebywagu, pod

powinnoſty Służby a Dankuw, ktere w temto Urbary gſu predepſane, zanechaty.

§. III. Wedle zmyſlu 18. Artykula, pateho Dekretu Wladiſlawa Krale, a podle Artykula 22. Roku 1729. wſſeligake Polowany, Loweny Ptakuw, Lapany Ryb w gakychkolwek ribnych wodach, Poddanym bude ſylno, a oſtro zakazane; ponewaċz tato Sloboda k panſkemu Prawu prinalezy a ſamym Panum geſt zanechana.

§. IV. Aċkoliw Poddany tu Slobodu magu, aby za nektery Cżas, gak wyſſe geſt doloženo, Wyno ſſenkowaly, a nebo prodawaly; wſſakniczmeneg kde se takowy Hoſtinecz nachazy, ktery Pan gruntowny pro poceſtnych Lydy wyſtawil, a nebo y buducżne wyſtawy, tehdy tam, a w takowem Hoſtinczy ſam Pan prez cely Rok wſſeligaky Trunek, a nebo Napog muże ſſenkowaty; Ponewaċz wſſelike ſſenkowany Paleneho, a Pywa, gako y pryprawowany, a ſtrogeny takowych Napoguw pro ſamych gruntownych Panuw ſe zadržawa.

§. V. Geſtli gruntowny Pan podle 36. Artikule, Roku 1550. Krċzmu ſwu nekteremu ze ſwych Poddanych zwery; techdy ten Poddany pokud ſſenkuge, a nebo Krċzmarem geſt, od podlužneg Tydnoweg Roboty ma ſlobodny bity; a krome toho ma gemu Pan, od gedneho każdeho wiſſenkowaneho Okowa ċztiry Penize, a nebo Kralowſke wiplatity.

§. VI. Wſſeczky Garmaċzne, a Trhowe Duchodky, gako y ċzo ſe od Myſta na nych platity ma (geſtly takowe nektereg Obczy ſkrze Kralowſku Slobodu, a nebo Privilegium negſu darowane, a odewzdane) gako też y Gatky, a pryſluſſne Myta, gakżto k panſkymu Prawu, a Privilegialſkym Slobodam prinaležegiczy, ſamym gruntownym Panum ſe zadržawagu, zanechane bity muſegu.

Sedmy Punkt.

O wſſeczkych zakazanych, a na pozatym k warowany bity magiczych zlych Uczinkuw, a Mysta nemagiczych zwiklosty.

§. I.

Ponewacz gruntownemu Panu, gakožto Ubohich Syrot Ochranczy, a po Smrty Poddanych, pozuſtalych Potomkuw zaſtupczy krom teho Staroſt mity prinależy, protož prohledagicze na to, od popyſowany zanechaneho po Smrty Poddanych gegich Potomkum gmany, a Statku, a neb mezy Syrotamy Deleny žadneho Platu, a Taxy nebude dowolene braty.

§. II. Podobnym Spuſobem wſſeczke, tak reczene, Laudemia, to geſt, Penize, ktere ſe od nowych, a nebo w nowe oſazenych Sedlakuw w ten Czas, kdy ſwoge Domy, a Grunty od Panſtwa doſtawaly, platily; gako y platy za Slobodu z Pyſmem dowolenu, a nebo Danky deſateg Czaſtky tych Weczy, ktere ſkrze Teſtament poručzene, neb prodane, a zaffragmoczene bywagu, koneczne ſe zakazugu.

§. III. Slobodu budu mity Poddany z Tabakem, Medem, Woſkem, Maſlem, Lenem, Konopmy, a z ginimy Hoſpodarſkymy Weczmy kupczity, a podle wule ſweg takowe Weczy, komu chtegu predawaty, a opet od koho chtegu kupowaty, w kterem kupczeny gruntownemu Panu dowoleno nebude Poddanemu ſwemu prekažku gakym kolwek Spuſobem czinity, a geſſte meneg ztegže priczinu ſweho Poddaneho Contrabantem, to geſt, naſylnym odgimanym Towaru, a nebo bud to na Tele bud to na Penizech treſtaty, a pokutowaty: wſſakniczmeneg gruntowny Pan prawo, a predek ma, podle Art. 75. Roku 1723. takowe na prodag gſucze Weczy pred wſſemy ginimy Kupczy kupity, wſſak ale pro ſwu potrebu, a na takowy Spuſob, aby za takowe Weczy ne z poczitanym do buduczych Cynſuw, a ginych Dankuw, a powinnoſty, ale z hotowimy Penezmy, tu czelu Cenu, w ktereg ſe dobrowolne zgedna,

Poddanemu zaplatyl. Krome toho pak pry takowem Predkupowanym czyzy, a preſpolny Kupczy, kteryby pro kupowany takowych Weczy do nektereho Myſta priffly, aneb prigity chtely, any Slowem, ani Skutkem nemagu ſe odluczity, aneb odehnaty, a geſſte meneg budu ſe moczty poddanſke Weczy zadržaty, ale kolkokolyw by Poddany, z czyzym, a preſpolnym Kupczem zgednal, za tolko gruntowny Pan hotowimy Penezmy predkupity, a hnedky zaplatity ma: po wſſem pak tem pozorowaty ſe má, aby ſe w takowem Predkupowany ſprawedlywa Myra, y Waha potrebowala, Poddanym pak k predany ſwych Weczy aby takowa Sloboda zuſtala, žeby ſwym gruntownym Panum predaty geſtliby nechtely, prynuczeny, a prymuſeny bity nemohly.

§. IV. Gak pak wſſeligake, tak reczene, Monopolia, to geſt, takowe ſprawne Myſta, w kterych by ſobe nekdo Slobodu k prodawany, a kupowany gakych kolwek Weczy ſam len tolyko z wytworenym gegich Lidy prywlaſtnowal, ſkrze kraginſke Prawo, a Urideny zretedlne zakazugu ſe, tak take y gruntowny Pany nemagu Dowoleny, ſwoge gakekolwek Weczy, a Duchodky z Wytworenym, a z obtiženym ſwych wlaſtnych Poddanych nekomu do Arendy daty.

§. V. Žadnym Spuſobem Poddany nema ſe k tomu prinuti-ty, aby ſwe Obily w panſkem Mlyne zemlel; ale Slobodu mity bude, ſwe Obily w tech Mlynech, w kterych ſe gemu libity bude, zemlety.

§. VI. Ponewacz k temu, tak reczenemu Pohn Weingeld platu (to geſt, k platu za Slobodu, aby Poddany ſwe Wyno za nektery Czas predawaty mohli, a žeby z panſkeg Krczmy, aneb Hoſtincza braty nebily powinny) ktery w nekterych Myſtach ſkrze neſluſſnu obyczeg ſe platy, žadnym Spuſobem ſe Poddany pryſility nemuže; protož takowy neobvczegny, a neporadny plat konecne ſe zakazuge.

§. VII. Mrwa, aneb Hnog na buduczne tymto Spuſobem ſe dawaty bude, totižto: Poddany ſwug wlaſtny Hnog k Panſkeg potrebe dawaty buduczym Czaſem nebude powinny; a když panſky

Hnog do Wynohraduw, aneb ginych panſkych Myſt wozy, techdy takowe wozeny muſy ſe gemu k podlužneg Robote počzitaty.

§. VIII. Ten z Huſyho Pery, gak neobičzegny, tak y kraginſkemu prawu protiwny Deſatek, gakožto y podſſkubany pro panſtwy poddanſkych Huſy, ktere w nekterych Panſtwach w običzegy gſu, koneczne ſe zakazugu.

§. IX. Rownym Spuſobem podlužny nebudu Poddany ſwu Slamu k zwazowany panſkych Wynicz dawaty.

§. X. Tak też y Plat ten, ktery ſe w nekterych Panſtwach, na Wyplatu Hagnykuw w panſkych Wynohradech od Poddanych wybiral, a takowy nektery z Poddanych dawaty až poſawad odporowaly; potem take y plat pro Dohlydačzuw, a Sprawczuw pry panſkeg winyčzneg Robote, koneczne buduczym Čzaſem wibyraty ſe zakazuge.

§. XI. Neny take podlužen Poddany tych panſkych Lydy, kterych na Exekucygu poſylagu, chowaty, a nebo gim každodenne hotowimy Penezmy neczo platity, krome groſſe Execucionalſkeho (ktery wedle Spuſobu nyže pſaneho Čzlanku ſe dowoluge) pry tem take y Drabum, Myſliwcum, a Polownikum do wčzilegſſku biwagicy chudych Lidy Dranczowany, a Lupež koneczne ſe zakazuge.

§. XII. Neny też dowoleno od Poddanych z priczziny teg, aby panſky Grunt tagne nezanehaly, a neutekly, hotowe negakowe Penize predkem žadaty: a geſtliby to nektery Pan, na tomto, nebo ginem Myſte byl učinil; techdy powinnen geſt takowe Penize ſpolu y z priſluſſnym Intereſſem nawratity.

§. XIII. Podobnym Spuſobem też y Quartyrſke Penize, gako y Nakladky na Huſaruw, a na zaodiwany, a neb Mundiry, geſtli takowe nekde w obyčzegy bily, koneczne ſe na buduczy Čzas zakazugu.

§. XIV. W takowych Myſtach, kde Poddany Gatku panſku na Arende magu, neny ſlobodno gruntownemu Panu, ſwych Poddanych nutity, aby Chrome, a w Robotach zeſtarane Howada, na Gatku k zabity, a k wyſekany wzaly; any też aby takowe ho-

wedzy Maſo mezy ſebu po Funte, aneb z ginym Spuſobem rozdelily, a za to hotowe Penize położily, než Maſo nech ſe wyſekawa, a Poddany takowe ſlobodne, a brez naloženy Terchy nech kupugu.

§. XV. Neny też gruntownemu Panu dowoleno, gakymkolwek Spuſobem ſweho Poddaneho nutity, aby on neczo z Urodnych, a neb Kuchinſkych, a gakychkolwek Weczy k pokrmu pryſluchagiczych proty ſweg Wuly kupuwal, a neb prodawal; a rownym take Spuſobem nemagu ſileny bity Poddany, aby zkazene Wyno, Palene, a neb giny gakykolwek Napog bud to na czele Sudy, bud to na Pinty, a Holby ſſenkowaly, a prytem gakożto z ſkaženeho Wyna, aneb gineho Napoge na Wyſſenkowany daneho odpowidaty, tak take prazne Sudy wen z obyczegneg Roboty ſem, y tam wozity neni gſu podlużny.

§. XVI. Perowe, a Srpne (tak reczene Pennaticum, & Meſſorale) Penize, ktere ſe od Zapiſowany, a od Srpa w žatwach, gako y od Czedule, a od Preſſu w oberaczkach dawaly, potom take y koſſtowne Pinty (Pintæ guſtatoriæ reczene) a pry Odbirany Deſatkuw, Dewatkuw ſkrzewa Poddanych w gedle, a w Napogy Dežmaruw buducze wydržowany, a neb chowany, a gine neporadky koneczne ſe zakazugu.

§. XVII. Pry odbirany z Wyna Deſatkuw, a Dewatkuw, a nebo y prawa horneho Poddany nemagu ſileny bity, aby ſwe wlaſtne Sudy, a Nadoby pro takowe Wyno dawaly.

§. XVIII. Wſſeligaka z gakymkolwek gmenem wimyſlene, a w predepſanych Punktoch nedoložene Danky na ſkrze ſe wityragu, a w nicz ſe obraczagu.

§. XIX. K poddaneho Domu prinaležegicze Role, a Luky panſtwy ginacze nebude mity Dowoleny promenity, a odnity krome geſtliby na myſto tych premenenych, a odgatych Roly, a Luk Poddanemu gine tak dobre, welike, a užiteczne Role, a Luky dalo, czo geſtliby ſe ginacz ſtalo, techdy takowe odgate Grunty nech ſe Poddanemu naſpatek dagu.

Osmy Punkt.

O Wyſtupkoch Poddanym zakazanych, a ſkrzewa takowe ustanowenem Treſtany.

§. I.

W žadneg gineg pripadnoſty, a pro žadny giny Wyſtupek, než gedine pro ten, ktery w prawe kraginſkem zretedlne geſt poznamenany, na ſkrze nedowoluge ſe Poddanych na Penezech treſtaty, a pokutowaty; a y to ſycze takowych, ktery wedle panſkeho Prawa pry Prytomnoſty dwuch Stoličznych Swedkuw, gedneho Služneho, a druheho Božcnyka na takowu Pokutu odſudeny budu, pozuſtagicz y w temto odſudeny k Stoličznemu Prawu predloženy, a neb Appellaty.

§. II. Krom Pokuty pak ſkrzewa Wyſtupky urideneg, když ſſkoda w Poly ſe dela, ponewaćz ſkrzewa Lychwy, a howaziho Statku zagimany kraginſkeho Prawa Urideny geſt, protož to ſylne nech ſe zachowawa.

§. III. W ginych pak Pokutach, když Poddany ſprawedliwe Treſtany zaſluža, takowich zle čziniczych, krom tych Wiſtupkuw, ſkrzewa ktere podle kraginſkeho Prawa dokonane geſt, ne w Penyzoch, gakožto chudobnych Lidy welmy kaziczych, a any na Tele treſtaty, než na Myſto pokuty, za geden, dwa, a neywicze try Dny negaku Robotu z Rukamy odbawowaty, a do koncze priweſty priſyleny magu bity; kteru Robotu mezy tym za pokutu uſtanowenu Panſtwy w Čzas Oraćzky, Kosby, Žatwy, a Oberaćzky nech neuſtanowuge, než preſtupnyk takowu Robotu giny Čzas w Roku bude podlužen do koncze priweſty.

§. IV. Aćzkolwek pak, gak z wiſſe oznamene geſt, aby Poddany any w Penyzoch, a any na Tele ſe netreſtaly, ponewaćz ale nekdy by ſe mohlo pritreffity, že Sedlak, gakožto ze ſlobodnym gazykem, aneb Telem zhreſſyl, a ginaćze take any z praczu za try Dny na Myſto pokuty uſtanowenu by ſe nepolepſſyl, tak tech-

dy takoweho y na Tele treſtaty bude potrebne; protož we wſſeczkich takowych pripadnoſtech ma ſe pozorowaty, že když ſe ſkrzewa na Tele treſtany priczina prytreffy, techdy Preſtupnyk, geſtli ſylna, a zdrawa oſoba bude, podle zaſluženy wyſtupkuw ſwych z Uderenym čztyry, a dwaczet Palicz, Ženſkeg pak Pohlawy oſoba take zwytanym tolko Korbaczuw ma bity treſtana.

Geſtliby pak Oſoba, ktera takowu pokutu zaſlužila, neb zeſſleho, a ſtareho weku, a nebo mdla, a maleg Syly byla; techdy ſe ma do Temnycze poſadity, a podle powahy hrychu, a wyſtupku pry Chlebe, a Wode držaty, a treſtaty; wſſakniczmeneg tak, aby tuto pokutu ne wycze, gak za try Dny znaſſela, potom pak ſlobodu mela, k ſweg Robote ſe zaſe nawratity: wigimagicze to, že geſtliby ſkrzewa wetſſe wyſtupky, a zloſty, delſſy Žalarſtwy, a Treſtany zaſlužila.

§. V. Geſtliby Poddany pro negaku ſwu Wynnu, a Wyſtupek do Temniczy, a neb gineho panſkeho Wezeny byl poſadeny, a na Retez, a nebo do put okowany; techdy w tych Myſtach, kde ſe od Temniczy, a neb od Retezy až poſawad netčzo platilo, tam Poddany na buduczne nebudu powinny wyczeg, gak 15. Kregczaruw platity.

§. VI. Žadnemu Poddanemu dowoleno nebude brez Dowoleny ſweho gruntowneho Pana negakowe panſke Grunty wyklčzowaty, a wirobity; kteryby ſe opowažil toto uſtanoweny preſtupity, ten, a takowy ne len toliko praczu ſwu, a nakladek, ktery na tuto Robotu mal, ſtraty, ale y ſſkodu, kteru Panſtwu učzinil, winahradity bude podlužen: Na proty pak tomu gruntowny Pan, gak ſe guž wyſſeg doložilo, takowe Grunty, ktere guž pred tym wyklčzowane, a wirobene bily, žadnym ginym Spuſobem od Poddaneho odgaty, a odebraty nebude moczty, než gak wedle Stoličzneho ſprawedliweho odſudeny, a ſſaczowany praczy wyklčzowany udelaneg, gemu Czenu zloży, a Robotu winahrady.

§. VII. Ponewač na Hory, a na Leſy pozorowaty, a takowe w dobrem Stawe zadržawaty, obzlaſſtne, a ſamotne Panſtwu prinależy; pro tu pryčzinu žadnemu Poddanemu neny dowoleno, aby

brez Wedomy, a obzlaſſtneho Dowoleny panſkeho ze zelenich, a ćzerſtwych Stromuw Koly na Ploty, Żrdy, Pruty, Obrućze, a gine Tyky, a Koly do Wynohraduw rezal, ſekal, neb rubal, a takowe potom na giny Grunt prenaſſal, a prodawal, a tymże Spuſobem negakowe Kupecztwy z Drewem mel.

§. VIII. Cžo ſe pak dotyka takowych Poddanych, ktery Hory, a Leſy kaza, a nebo Stromy oblupugu, techdy ma ſe wedety, że takowy Poddany podlužny budu, ne len tolyko ſſkodu učzinenu wynahradity, ale też za try czele Dny peſſky robity, geſtliby pak nektery Poddany na takowu pokutu nycz nedbagicze, zaſe Horam takowu ſſkodu ćzinily, techdy ſama Stoliczna Wrchnoſt powinna bude takowych preſtupnykuw potreſtaty, a gruntownemu Panu na pomoczy bity, aby takowy Poddany podle Miry, a powahy učzinenych wyſtupkuw ginym Poddanym na Pryklad ſluſſne, a oſtre potreſtany bily.

§. IX. Pod pokutu Wytany ćztiry a dwaczet Palicz zakazuge ſe, aby Poddany any Penyze, any gakekolwek urodne obily mezy ſebu weſpolek nezbiraly, a neb, tak reczene, wſſeligake Collecti nedelaly.

§. X. Ty Poddany, ktery ſwe Wepry, a Swyne do panſkych zahagenych Hor na Żalud, a nebo na Bukwu tagne, a ffaleſſne whanety ſe opoważa, a tam ſa nagdu, techdy za pokutu dwognaſobny Plat wedle ſſaczowany paſtwy uſtanoweny bude podlužny złožity.

§. XI. Sſyſſek, a Żaludy zraženy, a zbyrany gedine panſtwu prinaležegiczy Poddanym pod Contrabantem tak reczenym, a pokutu trych Dny Rukowneg Roboty bude zakazane, mezy tym ale any Panſtwu nebude ſloboda wen z obyćzegneg poradkoweg Roboty na Sſiſſek zbirany zhanaty.

§. XII. Żadnemu Poddanemu zbrog noſity, a polownych pſuw držety nebude dowolene pod predgmenowanu pokutu trich Dny rukowneg Roboty.

§. XIII. Krome Cžaſu, a Terminu, podle kraginſkeho Prawa uſtanoweneho, a wiſſeg guž doloženeho geſt Poddanym zakazane

gakekolwek Trunky a Napoge ſſenkowaty, a predawaty a to ſycze za geden każdy preſtupek, pod pokutu Contrabandu, to geſt, pobrany, a trydenneg Rukowneg Roboty; w tych mezy tim Myſtach, kde Poddany ſwe wlaſtne Wynicze magu, y w tem Cžaſe, když ſe panſke Wyno ſſenkuge, ſlobodu mity budu ſwe Wyno, ktere ſe w gegich na panſkem Grunte leżiczych Wyniczach obrodilo, pro ſwu domaczu potrebu Domow wozity, a pity.

§. XIV. Když Poddanemu na panſku Robotu ſe zakaže, a tenže ſkrze ſwu nedbanlywoſt gu zameſſka, techdy zwytanym dwanact Palycz nech ge treſtany.

§. XV. Geſtliby nektery Poddany z Ukratenym a ze ſſkodu panſkeg Gatky z gineho czizeho Myſta Maſo prinaſſety, aneb też ſam takowe za Penize weſekawaty (!) ſe opowažil; techdy mimo Contrabandu bude powinnen za try Dny Robotu Rukowny wykonaty.

§. XVI. Wdowy, ktere Poddany po ſweg Smrty zanechawagu, magu ſe podle doloženy 21. Artykule Dekreta VII. Wladiſlawa Krale držety, a ſprawowaty; totižto že takowe kdiby ſe za druheho Poddaneho widaty chtely; techdy brez dowoleny panſkeho prwnegſſy Dom zanechaty, a od neho odſtupity nemužu, ginačze z gegich Statkem, a Gmanym gruntowny Pan bude moczty učzinity tak, gak ſe gemu libity, a zdaty bude.

§. XVII. Brez Wedomy gruntowneho Panſtwa neny dowoleno obczy na gmeno ſwe Penize na poſſczag wyzdwihnuty.

§. XVIII. Podobnym Spuſobem ſe zakazuge, aby ſe brez Wedomy, a Dowoleny panſkeho žaden czizy, a nebo od ginud prichazegiczy Cžlowek, neb Poddany neprigimal; k tomu take, aby ſe žadne Kupowany, Prodawany, Fragmarczeny, a ſkrze Teſtament poručzeny takowych Gruntuw, ktere ku każdemu Domu prinaležegu, neczinilo, a to ſycze pod Straczenym teg Summy, ktera na takowych Gruntech leży: wſſakniczmeneg pak w teg Prihode, w ktereg Poddany podle kraginſkeho Prawa, a Urideny Slobodu ma ſwug Grunt prodaty, on to ſycze Panu ſwemu oznamity ma,

wſſakniczmeneg po takowem oznameny muže Grunty y brez geho Dowoleny ſlobodne prodaty

---

Dewaty Punkt.

O tech Weczach, ktere k wnytrnimu Poradku, a Narizeny prinaležegu.

---

§. I.

Na Rychtarſky Urad panſtwy nech trech z obczy gmenuge, a predklada, z kterych obecz gedneho pry pritomnoſty panſkeho Officira ſlobodne wywoly, Panstwy wſſakniczmeneg tak wiwoleneho ſkrzewa zle Skutky, a Učzinky muže zložity, ano treſtaty, na Myſto pak zloženeho Rychtare predepſanym Spuſobem ma ſe druhy uſtanowity. Na proty tomu ale Notariuſſa, a Pryſažnich ſama obecz brez gruntowneho Pana Wedomy muže wywolity, ano y propuſtity.

§. II. Rychtary pak ſkrzewa Služby panſtwu wykonawagycze, a neb z gakegkolwek gineg priczziny od plateny Portiy nemagu bity wigimany, a oſlobozeny.

§. III. Hodno, ano y potrebne geſt, že na to, aby mezy Poddanimy w Portiowich Dankach Rozdyl wedle Uloženy Stoliczneho ſprawedliwe, a brez ffalſſu ku Konczu priſſel, gruntowny Pan ma pozor mity, a od obecznyho Rychtara, brezewſſeho Poddanych obtiženy, a nakladu, z teho počzet wzity.

§. IV. Geſtliby pak takowy počzet gruntowny Pan od Rychtara odebraty zanedbal, techdy toto panſke zanedbany Stoliczna Wrchnoſt na Myſto priwede.

§. V. Mezy tym Portiownych Dankuw wybirany, a do Caſſy Stoliczneg odewzdany ma len toliko pry obczy, a Rychtarowy zu-

ſtawaty, a protož Stoliczna Wrchnoſt bude pozor mity, aby do tohoto Panſtwy, a gegich Officiry ſe nemiſſaly.

§. VI. Na gakowe Danky Poddany wedle uſtanoweny tehoto Urbaru gruntownym Panum podlužny gſu, takowe za wczaſu Panſtwu oddaty powinny budu, tak že geſtliby odewzdaty zanedbaly, ano y ſkrzewa Exekuciu takowe gruntownemu Panu zložity magu prinuczeny bity, ku kteremu Konczu uſtanowenym, a na wybirany Dluhuw poſlanym Exekutorom každodenne geden groſſ od dlužnich Poddanych takowym Spuſobem ma ſe dawaty, aby ten groſſ len tolyko tym Lydem, ktery zwlaſſne na Wybirany Dluhuw, a ne tym, ktery w ginich panſkych Weczach wiſlany budu, ſkrzewa dlužnich Poddanych složeny bil.

§. VII. Aby tim, ktery negaku Krywdu trpegu, tym ſpiſſeg podle ſprawedlnoſty ſpomoženo bylo, protož pozorowaty ſe ma, že když žaloba mezy Poddanimy, a Hoffery gedneho Panſtwa by wiſſla, techdy žalobu magiczy u gruntowneho Pana, a neb geho Officiruw magu Sprawedliwoſt, a Rozſudeny hledaty; geſtliby ale ſkrzewa panſkych Officiruw takowym Krywda, a Sſkoda ſe ſtala, techdy gruntownemu Panu magu ſe utykaty, u ktereho pak z nektereg pryhody newezmucze za doſty učzineny, nech pry Stoliczy ſe opowidagu.

Z pripadnoſty wſſakniczmeneg geſtly Poddanych žaloby ſameho gruntowneho Pana by ſe dotikaly, a k nemu ſe utykagicze, ſkrzewa takowe žaloby Sprawedlnoſt, a Rozſudu by neučzinil, techdy Poddany nech poradne ſe k Stoliczy utikagu.

§. VIII. Ten gruntowny Pan, ano y geho Officiry, ktery Poddanych pro to treſtaly, že ſe pry Stoliczy, a neb u wižſſich Wrchnoſty hlaſily, a ſwe polechčzeny tam hledaly, gakožto z Poddanimy ukrutne zachazegicy, magu ſudeny bity.

Экскурсъ I.

Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в.

Ни въ одномъ библіографическомъ трудѣ не упоминается о какихъ либо книгахъ изъ Грушевской типографіи. Никто изъ авторовъ, увѣренныхъ въ ея существованіи, лично также таковыхъ не видѣлъ [1]).

Попробуемъ разобраться.

Прежде всего, выдѣлимъ упоминаніе о дѣятельности Швайпольта Фіоля въ Грушевѣ въ началѣ XVI в. Сабовъ въ Христоматіи, упомянувъ о Грушевскихъ изданіяхъ XVII в., продолжаетъ: «къ симъ додаетъ А. Петрушевичъ печатаніе въ Грушевскомъ монастырѣ безъ означенія мѣста и года печати: Тріодь постную и цвѣтную, напечатанныя Свойполдомъ Фіоль, печатавшимъ церковныя книги въ Краковѣ, который отсюду изгнанный и пріютился въ Угорщинѣ; слѣдовательно, по догадкамъ А. Петрушевича, уже въ нач. XVI в. должна была существовати типографія въ Грушевѣ» [2]).

---

1) Балудянскій, Церковная исторія. Вѣна. 1851, стр. 206; Кралицкій, Къ примѣчаніямъ на статью: Списокъ монастырей существовавшихъ иногда въ Мараморошѣ. (Науковый Сборникъ. Львовъ. I, 1865 г., стр. 111—114); Петрушевичъ, Сводная Галицко-русская лѣтопись 1600—1700 гг. Львовъ, 1874 г., стр. 479; Дополненія къ ней. 1891 г., стр. 750; Вопросы и отвѣты. Письмо II-ое, Львовъ, 1893, стр. 4; Сабовъ, Христоматія церковно-славянскихъ и угро-русскихъ литер. памятниковъ. Унгваръ, 1893, стр. 185—186; Жатковичъ, Нарис исторії Грушівського монастиря на Угорській Руси. (Науковий Збірник, присв. проф. Грушевскому. Львовъ, 1906, стр. 157). О. Петрушевичъ обѣщалъ написать объ этой типографіи еще нѣсколько словъ (Вопросы и отвѣты, стр. 4), но, насколько намъ извѣстно, обѣщаніе не было исполнено.

2) Ib., стр. 185.

Мы не могли найти подлинныхъ словъ о. Петрушевича, не знаемъ, на чемъ онъ основываетъ свое мнѣніе, что тріодь постная и цвѣтная напечатаны въ Угріи и, именно, въ Грушевскомъ монастырѣ, а потому и не будемъ на его мнѣніи останавливаться. Замѣтимъ только, что шрифтъ тріоди постной и цвѣтной (Унд. № 4 и 5) намъ кажется чрезвычайно близкимъ — если не тождественнымъ — къ шрифту Шестодиева и Часослова 1491 г. (ib. № 1 и 2). Фіоль, правда, могъ перевести типографію въ Угрію, такъ какъ предположеніе Головацкаго о конфискаціи его Краковской типографіи не основано на документальныхъ данныхъ[1]). Въ Угріи Фіоль, дѣйствительно, жилъ, но не на югѣ а на сѣверѣ, въ Левочѣ (Leutschau). Въ 1511 г. онъ именуется: der ehrsame und weise Schweypoldt Feyl, Bürger aus der Lewtcza. Въ Левочѣ онъ и скончался не позже 1525 г.[2]). Да и врядъ ли въ тогдашнее тяжелое время — крестьянское возстаніе и нападенія турокъ — могло что либо сманить Фіоля въ глушь Мараморошa.

Балудянскій упоминаетъ въ двухъ строкахъ о Грушевской типографіи: «Была въ семъ монастырѣ XVI столѣтія книгопечатня русская и волоская»[3]). Мы полагаемъ, что тутъ XVI — просто опечатка вм. XVII.

Перейдемъ къ Грушевской типографіи XVII в.

Единственный источникъ, откуда черпали всѣ авторы данныя о ней — безымянная латинская записка въ архивѣ Мукачевскаго монастыря, изданная въ русскомъ переводѣ о. А. Кралицкимъ подъ названіемъ: «Слѣды книгопечатни Монастыря Грушовского»[4]). Записка составлена въ началѣ XIX или въ самомъ

---

1) Golowatzkij, Sweipolt Fiol u. seine kirillische Buchdruckerei in Krakau. S. B. d. Wien. Ak. LXXXIII, 1876, стр. 437 и 439. Ср. Вержбовскій, Отчетъ IV о научныхъ занятіяхъ за границей (Варш. Унив. Изв. 1878 г., № 3, стр. 64—65) и W(islocki), Рецензія на статью Головацкаго (Przegląd krytyczny. Kraków. 1877, I, стр. 18—20).

2) Golowatzkij, ib.

3) L. c.

4) Op. c.

концѣ XVIII в., что̀ видно изъ упоминанія въ ней викарія Мараморошскаго Кисегія (Köszeghy), занимавшаго эту должность въ 1778 г. и 1800 г.[1]).

Въ запискѣ существованіе типографіи доказывается прежде всего преданіемъ, общераспространеннымъ въ Мараморошѣ: «Повсемѣстная въ Мараморошской столицѣ господствуетъ вѣсть, что нѣкогда-то въ монастырѣ Грушевскомъ св. Архистратига Михаила существовала типографія».

Въ подтвержденіе «вѣсти»[2]) перечисляются изданія типографіи, которыя авторъ имѣлъ въ рукахъ и выписалъ изъ нихъ нѣкоторыя точныя указанія. Таковы:

1) Антимисъ (т. е. антиминсъ) на шугъ (стону) широкій и долгій, на 4-хъ концахъ котораго изображены 4 Евангелиста, на серединѣ стоитъ прикрытый столъ, за которымъ сидитъ Христосъ съ апостолами, а на боку стоитъ Арх. Михаилъ съ запертыми глазами — подъ ногами котораго есть надпись года 1600 кириловскими буквами. Антимисъ той принадлежалъ книгопечатни Грушовской и *былъ вырѣзанъ на деревѣ*[3]) и служилъ къ изображеванію иконъ на полотняныхъ антимисахъ. Писмена на антимисѣ означали годъ посвященія престоловъ, имя епископа, посвятившего его, годъ печатанія и имя типографа. На семъ *деревяномъ*[4]) антимисѣ есть слѣдующая русская надпись: «Бжественый и блгословеный прт̀лъ Гдн̂ь, Бга Спса нашегѡ Іса Хр̂та, и ст̀агѡ животворѧщагѡ Дха блгодатїю, Бг̂олюбивымъ Ѡц̃емъ Іѡсифомъ Стойка, Епомъ Мараморошскимъ и пр. и пр.». По лѣвой сторонѣ стоитъ годъ 1693, а по правой имя типографа «Николай».

Авторъ, такимъ образомъ, имѣлъ въ рукахъ *деревянную* доску съ вырѣзаннымъ текстомъ для печатанія антиминсовъ. Судя по

1) Ib., стр. 112.
2) Ib., стр. 111.
3) Курсивъ нашъ.
4) То же.

имени епископа Стойки[1]) и изображенію архангела Михаила, она, конечно, дѣйствительно принадлежала Грушевскому монастырю[2]). Но отъ *ксилографіи* до типографіи еще далеко!

2) Новый завѣтъ по румынски, напечатанный митрополитомъ Бѣлогородскимъ Симеономъ Стефаномъ Симоновичемъ на средства Георгія Ракоція и посвященный послѣднему съ записью; «Нижайшій и смиренный слуга Вашего Величества Симеонъ Стефанъ Симоничъ, Архіепископъ и Митрополита Бѣлогородскій и Мараморошскій».

Судя по записи, это есть именно Новый Завѣтъ 1648 г., напечатанный, однако, не въ Грушевѣ, а въ Трансильванскомъ Бѣлградѣ[3]).

3) Молитвословъ по румынски 1696 г., посвященный: епископу Мараморошскому: «Его Высокородію, Боголюбимому (!) Господину Ѳеофилу, Митрополиту Бѣлогородскому[4]) и проч.».

Въ библіографіи Біапу и Ходоша такого изданія не отмѣчено. Весьма вѣроятно, что и относительно Молитвослова авторъ такъ же ошибся, какъ и относительно Новаго Завѣта, пріурочивъ въ его къ Грушеву. *Такимъ образомъ, основываться на этихъ данныхъ нельзя.*

Иное значеніе имѣютъ приведенныя въ запискѣ показанія нѣкоторыхъ лицъ, видѣвшихъ въ разное время слѣдующія Грушевскія изданія:

1) Букварь — Георгій Köszegy, мукачевскій каноникъ и викарій Мараморошскій.

---

1) Объ этомъ предпослѣднемъ православномъ угрорусскомъ епископѣ см. Мат. II, стр. 33—37.

2) Какъ, однако, объяснить противорѣчіе: сначала указанъ 1600 г., а потомъ 1693 г.? Если это не опечатка о. Кралицкаго и не описка оригинала, то, вѣроятно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ запутаннымъ изложеніемъ. На доскѣ, можетъ быть, были вырѣзаны лишь буквы ,ᵃ͡ᵡ, буквы же, обозначающіе десятки и единицы вписывались на оттискахъ на полотнѣ, и одинъ такой оттискъ 1693 года и видѣлъ авторъ.

3) Bianu şi Hodoş, Bibliografia românéscă veche 1508—1830. I. Bucuresci. 1903. № 54, стр. 165—170.

4) † 1697 г. См. Nilles, Symbolae ad illustrandam Unionem, Index.

2) Пентекостаріонъ — извѣстный протоигуменъ Іоанникій Базиловичъ и Гавріилъ Бачинскій[1]).

Къ этому съ своей стороны добавляетъ о. Кралицкій:

3) Молитвословъ: «я слышалъ, что нѣкій о. Геннадій Дуркотъ, помершій 1839 года въ монастырѣ Мало-Березницкомъ, имѣлъ «молитвословецъ» изданія Грушовской печатни».

Въ виду указанія почтеннаго мѣстнаго Мараморошскаго историка г. Михальи, что въ архивѣ Лелесскаго конвента въ актахъ одного земельнаго процесса 1762 г. упоминается о Грушевской типографіи, мы обратились къ архивару о. Зубрицкому съ просьбой о розысканіи документа[2]). Приводимъ полученное отъ него, правда краткое и не вполнѣ обстоятельное, сообщеніе:

An. 1762, actor. № 69, Prof. f. 185: continet inquisitionem super eo peractam, utrum in territorio possessionis Körtvélyes extiterit quondam clastrum religiosorum gr. rit. Basilitarum, et utrum dicta possesio ad claustrum pertinuerit? E fassionibus testium apparet tale claustrum ibi extitisse, cujus inhabitatores monachi, secundum fassionem testium, temporibus kuruczonum Tököli et Rákóczianorum propter persecutiones dispersi sunt, claustrumque dirutum est. Testis Ioannes Rednik de Gyulafalva fatetur, inter caetera, se vidisse librum, Pentecostarion dictum, russico idiomate in typographia claustri Körtvélyesiensis impressum.

Мы полагали бы, что всѣ вышеприведенныя, независимыя другъ отъ друга показанія разныхъ лицъ[3]) заслуживаютъ довѣрія, и что на вопросъ о существованіи типографіи въ Грушевскомъ монастырѣ въ XVII в. слѣдуетъ отвѣтить *утвердительно*.

---

1) Бывшій послѣдовательно игуменомъ Краснобродскимъ, Мстичевскимъ, Биксадскимъ и Березницкимъ. † въ 1697 г. въ Мукачевскомъ монастырѣ (Basilovits, Brevis notitia fundationis Th. Koriatovits. Cassoviae, 1799, III, стр. 161).

2) Во время нашего посѣщенія Лелеса о. Зубрицкій былъ въ отлучкѣ, и въ архивъ нельзя было проникнуть.

3) И въ томъ числѣ, по тогдашнему времени ученаго — Базиловича.

Окончательное рѣшеніе будетъ зависѣть отъ счастливой находки хоть одного Грушевскаго изданія.

Когда уничтоженъ Грушевскій монастырь?

А. Петрушевичъ полагаетъ, что въ 1788 г.),[1]) т. е., что онъ былъ закрытъ по приказанію Іосифа II вмѣстѣ съ другими Мараморошскими монастырями[2]), но это, очевидно, ошибочно. По показаніямъ свидѣтелей въ процессѣ 1762 г. монастырь разрушенъ давно передъ этимъ годомъ, во время куруцовъ Тёкёли и Ракоція. Въ conscriptio monasteriorum Marmaticorum (послѣ 1733—1735 гг.) о немъ также не упоминается[3]).

Въ виду вышеприведеннаго обстоятельнаго описанія антиминса 1693 г., *окончательное* запустѣніе монастыря должно быть отнесено къ возстанію не Тёкёли въ XVII в., а Франца II Ракоци въ началѣ XVIII в. На сколько въ этомъ виноваты куруцы, рѣшить трудно. И правительственныя войска одинаково раззоряли и грабили населеніе[4]).

Въ XVIII в. необходимость типографіи ясно сознавалась угорскими сербами и русскими. Арсеній III Черноевичъ въ петиціи къ Іосифу I 1706 г. упоминалъ объ этомъ[5]). Митрополитъ Моисей Петровичъ въ 1721 г. ходатайствовалъ черезъ канцлера гр. Головкина передъ Петромъ I о пособіи на ея устройство[6]). Онъ же въ 1729 г. обращался въ Hofkriegsrath съ просьбой о

---

1) Сводная лѣтопись 1600—1700 г. 1874, стр. 479.

2) Мат. I, стр. 15, пр. 3.

3) Ib., стр. 16—17.

4) Факты общеизвѣстны. Приведемъ, кстати, запись современника на евангеліи апракосъ XVI—XVII в. въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря (№ 2845): Року ,аѱг того року Ракóціи Ференцъ пришовъ ис Полщи до Мукачовского вароша и бывъ три дни тамъ, але потомъ пришовъ едного дне барзо рано енералъ Монтикукули изъ своимъ регементомъ и вугнавъ ушитко изъ вароша и много люда постинавъ, котрии и невинны были простаки, и из навожденіемъ діяволскіимъ цр҃квъ вароску и Росвиговску розбили, варошъ запалили, из сеи книги листя повурѣзовали.

5) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. Спб. 1903, стр. 42.

6) Ib., стр. 70.

разрѣшеніи основать типографію[1]). О томъ же заявлялось много разъ на сербскихъ церковно-народныхъ соборахъ[2]). Правительство сначало замалчивало просьбы, а потомъ совѣтовало обратиться въ іезуитскую Тернавскую типографію[3]).

Въ 1751 г. было, наконецъ, дано митрополиту Павлу Ненадовичу разрѣшеніе устроить типографію въ Карловцахъ, но тяжелыя цензурныя условія и сильное раздраженіе католической іерархіи не позволили осуществить разрѣшеніе[4]).

Будущей типографіи, между прочимъ, вмѣнено было въ обязанность печатать книги и для уніатовъ[5]). Епископъ Мукачевскій Манунлъ уже въ слѣдующемъ году ведетъ объ этомъ переговоры, что̀ доказываютъ документы епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum pro gr. rit. populo in Typographia Carloviczensi imprimendorum intuitu intimatum 15 Sept. 1752 (Litteraria in genere № 10); de — — in eadem civitate erigenda typographia intimatum 11 Dec. 1752 (Graecor. non unitor. № 15)[6]).

Въ 1761 г. Манунлъ, сыгравшій такую важную роль въ успокоеніи движенія 1760—1761 гг.[7]) настаивалъ на необходимости устроить въ Мукачевѣ типографію и представилъ проэктъ этого[8]).

Въ 1765 и 1766 гг. онъ вновь возбуждаетъ вопросъ: Typographiae pro parte gr. rit. catholicorum erigendae intuitu inti-

---

1) Ib, стр. 101.

2) Ib., стр. 42, 84. См. также A. Ivić, Beiträge zur Kulturgeschichte d. serb. Volkes (Arch. sl. Phil. XXIX, 1907—8, стр. 391, 511).

3) Кулаковскій, стр. 84, 101—102.

4) Ib., стр. 102, пр. 1.

5) Ib.

6) Индексъ архива. Во время краткаго пребыванія въ Унгварѣ лѣтомъ 1907 г. мы имѣли возможность только отмѣтить важнѣйшіе документы по индексу и лишь нѣкоторые, наиболѣе для насъ интересные разыскать.

7) Мат. I и II.

8) Мат. II, стр. 53, I, № 47.

matum (Agriensia № 98 и Litteraria in genere № 42)[1]), но также безуспѣшно[2]).

Только въ 1770 г. была, наконецъ, дана привилегія Курцбеку основать типографію въ Вѣнѣ для печатанія книгъ исключительно церковнославянскимъ шрифтомъ[3]). Мукачевскій епископъ Іоаннъ Брадачъ явился однимъ изъ первыхъ заказчиковъ Курцбека. Въ томъ же году по повелѣнію Іоанна и съ разрѣшенія Маріи Терезы были Курцбекомъ напечатаны Азбука и Сборникъ (Молитвенникъ), по по доносу уніатскаго Свидницкаго (Крижевецкаго) епископа Божичковича, нашедшаго въ нихъ «выраженія, католическому вѣроисповѣданію противныя», книги были конфискованы и уничтожены. По словамъ о. Сабова, единственный экземпляръ ихъ хранится въ библіотекѣ Національнаго Музея въ Будапештѣ[4]).

---

1) Индексъ архива.

2) Сабовъ (Христом., стр. 191), не приводя никакихъ доказательствъ, сообщаетъ, что будто бы короткое время существовала въ Nagy-Károly (Сатм. ст.) типографія, основанная извѣстнымъ въ исторіи угроруссовъ Димитріемъ Рацемъ (род. въ 1710, † въ 1782 г. — Basilovits, Notitia fund. Koriatovits. III, стр. 108).

3) Рајковић, Грађа и т. д.; Ivić, Beiträge. II. Ioseph Kurzböck und die Errichtung der serbischen Buchdruckerei (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 511—516).

4) Христоматія, стр. 189. Оставляемъ эти свѣдѣнія на отвѣтственности о. Сабова, автора вообще осторожнаго и добросовѣстнаго. Замѣтимъ, однако, что библіотекарь національнаго Музея д-ръ І. Мелихъ, по нашей просьбѣ разъискивавшій означенныя изданія, «Сборника (Молитвенника)» не нашелъ въ каталогѣ, не удалось это и намъ. Возможно, конечно, что онъ занесенъ подъ какимъ либо инымъ заглавіемъ.

Что же касается «Азбуки», то въ библіотекѣ, дѣйствительно хранится «Букварь», изд. въ 1770 г. у Курцбека, но только предназначенный *для сербовъ*. Не онъ ли ввелъ о. Сабова въ заблужденіе?

Такъ какъ «Букварь» 1770 г. является, повидимому, неизвѣстнымъ библіографамъ (Ivić, Beiträge, стр. 515), считаемъ нелишнимъ помѣстить его краткое описаніе, любезно сдѣланное для насъ д-ромъ Мелихомъ, за которое приносимъ ему глубокую благодарность. Описаніе было провѣрено и дополнено нами.

Букварь (сигн. Paed. 1605) состоитъ изъ 27 листковъ вышиной въ 17, шириной въ 10 сант., въ папковомъ переплетѣ. Листы номерованы вверху буквами отъ а̃ — до к̃з, внизу а̃, а̃к̃ и т. д. Ба̃ и т. д.

Любопытно, что Іоаннъ Брадачъ (или его преемникъ, Андрей Бачинскій) тоже нашелъ что-то схизматическое въ какой-то книгѣ или въ какихъ-то книгахъ [1]), предназначавшихся къ печатанію у Курцбека: Sanctos Ruthenos proprios e libris charactere Cyrillino, lingua autem Slavonica in neo-erecta typographia Viennensi imprimendis atque in sua dioecesi vulgandis, tamquam de schismate suspectos, eliminare, cur propria auctoritate sibi conscientiae duxit? motiva et rationes per episcopum Munkacsiensem adductae (безъ года, Religionaria № 9) [2]).

Экскурсъ II.

О буквѣ ґ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ XVII и XVIII вв.

«Вмѣсто сложнаго сочетанія *кг* въ XVII в. придумана для обозначенія *г* = лат. *g* буква ґ: иґ҃менъ, типоґрафіа» [3]). «Въ южнорусскомъ письмѣ въ XVII в. постепенно вошло въ упо-

---

На 1-й стр.:

БУКВАРЬ

ѝлѝ

начáлнов оу҃чéніе

хотѧщымъ оу҃чѝтисѧ книгъ

пѝсмены сѣрбско-славѣнскими,

далѣе виньетка: чаша съ виноградными гроздьями. Подъ ней:

напечáтасѧ въ Цáрствоющимъ Грáдѣ Вѣнѣ, въ Цѣсаро-Крáлѣвской Ѳилаґрѝческой ѝ Востóчной прѝдвóрной Типоґрáфѝи кѵ҃р Ѳѡ҃сифа Кѵ҃рцбека, лѣта Ѿ Воплощéніѧ Бо҃а Слóва ,аѱѳ, Мѣ҃ца Ѳюнѝа пѣрвагѡ.

На 2-ой стр. изображеніе св. Троицы, подъ нимъ — ст. 7-й 5-ой гл. 1-го посланія апостола Іоанна.

На л. к҃ 1: Бо҃кы ѝлѝ пѝсмена, к҃ 2: Слóзи; с҃ 1: мѣ҃твы оу҃трѣннѧѧ; с҃ѳ 1: мѣ҃твы прѣ҃д обѣ҃домъ; ѝ҃ 1: мѣ҃твы на сонъ грѧдѵ҃щихъ; ка 2: Дѣсѧть заповѣдѣй Бо҃жіѧ (далѣе: три совѣти еванг., седмь таинствъ и т. д.); кѳ҃ 1: сѵ҃мволъ (Аѳанасія Александрійскаго); к҃з 1: ѡ хр҃тѣ; к҃з 1: чѝсла; к҃з 2 — пустая.

1) Указаніе индекса не ясно.

2) Индексъ еп. арх.

3) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889, стр. 93.

треблепіе особое написаніе иностраннаго звука *g*, сходное съ № 4 на прилагаемомъ снимкѣ; въ галицко-русской печати оно употребляется и теперь»[1]).

Въ началѣ XVII в. эта буква проникаетъ и въ печатныя книги. По любезному сообщенію проф. С. К. Булича, она уже встрѣчается въ 1-мъ изданіи Грамматики М. Смотрицкаго въ Евю въ 1619 г. Мы нашли ее въ выдержкахъ у Житецкаго[2]) изъ слѣдующихъ книгъ; Лексиконъ Памвы Берынды въ Кіевѣ 1627 г. и въ Кутейнѣ 1633 г. (стр. 42), Събра́ніе коро́ткои на́ѵки—Кіевъ 1645 г. (стр. 43), Галятовскій, Наука—Кіевъ 1659 г. (стр. 51), Радивиловскаго, Огородокъ — Кіевъ 1676 г. (стр. 142, 144, 159), Сипонима славенороссская—второй половины XVII в.[3]), а также въ Столбъ Цнотъ — Кіевъ 1658 г.[4]) и *въ переводѣ Корницкаго Катихизиса Іосифа де-Камелисъ — Тернава 1698 г.*[5]).

Тредьяковскій[6]) и Ломоносовъ[7]) отмѣчаютъ въ русскомъ литературномъ языкѣ двоякое произношеніе *г* — какъ латинское *h* и *g*.

Тредьяковскій предлагаетъ для *г* = лат. *g* ввести особую букву: «сіе безъ всякаго есть спора, что всѣ мы россіане нашъ (г) произносімъ какъ латінское (h)[8]) — —. Слѣдовательно, пѣтъ у насъ изъ согласныхъ такія, которыябъ сходствовала съ латінскімъ (g) предъ (а) (о) (и)[9]). Ябъ ей далъ такую (форму), которыябъ не весьма разбівалась съ нашімъ (г), однакобъ імѣла

---

1) Карскій, Очеркъ слав. кирил. палеографіи. Варшава. 1901, стр. 186.

2) Op. cit.

3) Op. cit. приложеніе, стр. 19.

4) Соболевскій, Сборникъ снимковъ съ славянорусскихъ печатныхъ изданій, ч. II, 1895, № XXI.

5) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ, 1893 г.

6) Разговоръ объ ортографіи, Спб. 1748, стр. 379—386.

7) Россійская грамматика, 1755 г. (Акад. изд. IV, стр. 19).

8) Ср. Будде, Очеркъ исторіи соврем. литер. русскаго языка (Энц. слав. филологіи, вып. 12, Спб. 1908, стр. 37).

9) Стр. 380—381.

съ німъ відімую разность. Словомъ, ябъ ей далъ сію слѣдующчую — —: (ґ). — — Она не много отходітъ отъ (г); а однако чувствітельно отъ него отличается, для того что верьхній ея кончікъ молоточкомъ сдѣланъ»[1]). Тредьяковскій, такимъ образомъ, выдаетъ букву ґ за собственное изобрѣтеніе.

Въ южнорусскихъ изданіяхъ XVIII в. употребленіе ґ не прекращается. Изъ хранящихся въ Имп. Публ. Библіотекѣ мы нашли ее, напримѣръ, въ слѣдующихъ: Вѣнецъ молитвъ седмичныхъ — Кіевъ 1702 г. (Ундольскій[2]) № 1317), въ концѣ: з Тυпоґра^{ф} Кіево Пече^{р}.); Максимовичъ, Богородице Дѣво — Черниговъ 1707 г. (Упд. № 1426) на л. Аа на оборотѣ: Фрυґія; Букварь — Львовъ 1710 г. (Упд. № 1468): въ концѣ помѣщено нѣсколько молитвъ на греческомъ языкѣ кирилловскими буквами: кѣ єпѣтис ґи́с (въ «Отче нашъ»); Припадковъ собраніе — Упевъ 1732 г. (Упд. № 1807) л. г͡ на оборотѣ: ѳѣґѵрою, л. д͡. на обор.: ґдыбы, л. д͡і на обор.: в́ крайнѣ ґеоргиа́нской; Гора Почаевска — Почаевъ 1742 г. (Упд. Доп. № 31) л. л͡ на обор.: панѣ Аґнїешка; Букварь — Львовъ 1790 г. (у Упд. пѣтъ) въ концѣ болѣе мелкимъ шрифтомъ: Полѣтика свѣцкая (= правила хорошаго тона) стр. 88: хендоґость, стр. 90: шпѣґѵ (= мозгъ въ кости — польск. śpik, szpik), стр. 91, 94—96, 104: пѣґди, стр. 95: мѣґами (польск. mig), стр. 98: фѣґлями.

Буква ґ перешла и въ угрорусскую письменность. Такъ, въ трактатѣ Михаила 1692—1701 г.[3]): алнокшаґнакъ (стр. 384) (álnokság = die Falschheit, die Gottlosigkeit), ґрїґорїй (стр. 385); Няговское евангеліе первой половины XVIII в. [4]) въ записи писца: пиґовскомъ (л. 28), казда — позднѣйшей рукой исправлено — ґазда (л. 19^{б}), валчакъ — позд. рукой — валчаґъ (л. 34; váltság = die Erlösung), бѣзонъшагъ — позд. рукой — бѣзонъ-

---

1) Стр. 382—383.

2) Хронологическій указатель слав. рус. книгъ церков. печати. Москва. 1871 г.

3) О немъ см. Мат. IV, стр. 50 и сл. Рукопись въ нашей библіотекѣ.

4) См. Мат. IV, стр. 41 и сл.

шаґъ (л. 43; bizonyság = der Beweis). См. также у Франко, Апокрифи и Леґенди[1]), въ рукописяхъ угрорусскаго происхожденія: рукопись о. Теслевцьового конца XVII или начала XVIII в.: пожеґнавшисѧ, фѣґѹрою (I, стр. 160), щыґломъ (I, стр. 170), нѣґде (I, стр. 267); Керестурская рукопись XVIII в.: поґача (II, стр. 76); Унгварская рукопись XVIII в.: нѣґди (II, стр. 391); Литмановская рукопись (XVIII в.?): Маґдалены (II, стр. 417), но: кды (III, стр. 23—24).

Находится она также въ подпискахъ крестьянъ сёлъ Мараморошской столицы: Нягово, Лугъ (Szeles-Lonka и Lonka), Ганичи и Сарвашъ[2]).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

№ 1. Присяга крестьянъ.

По русски[3]).

Ja N. N. Bozsu sja na zsivoho Boha, Svatu Trojczu Occza i Szina i Ducha Svjatoho Precsistu Pannu Mariju i na vßi Boßhi Svatij, zse ja na Buk odlozsivsse usjkў Sztrach, Hniv, lyubov moju, vlaßnii choßen abo Skodu abo chodj Jakў

По словацки.

Ja N. N. priſahám Bohu Wſſemochucýmu Otcu, Synu y Duchu Swatému, prebľahoſlaweneg a prečiſteg Panně Marye, a wſſeckym Božjm Swatym, že ga odložjce wſſecku Bázeň, hněw, a Miloſt, ſwu wľaſnu Sſkodu, aneb ſwůb (!) wľaſtnj

1) Пам. укр. рус. мови и лїтератури, т. I—IV. Львів. 1896—1906 гг.

2) Приложеніе № 4.

3) Ch = *x*, cs = *ч*, cz = *ц*, s = *с*, рѣже *ш*, ss = *ш*, ß — *с*, sz = *с*, zs (и 1 разъ ßh) = *ж*, gy = *дь*, ly = мягк. *л*, ty = *ть*.

lyudßkÿ Pozor na wsitkÿ toti Hotory(!) zvidovati sja ot mene buduty. Szpravedlive odpowidati budu, jak Szvoje tak insich tutesnich obivatelyi iminije i chogy jakÿ Dobroßti Skodi abo nedohotkÿ at(!) ßoho Szela virno upovim i na kulyko znã ani najmense ne zataju. Tak mi bozse Pomahaj etc.

Oſoh, a gakékolwek lidſké Prehlidánj, na wſſecko to, na čo ſpitowán budem ſprawedliwè odpowjm, tak ſwé a ginÿch zdegſſich Obywatelůw Jmany, a gakékolwek tegto Oſady Dobrownoſti (!) a Oſoh, tak ag Sſkodliwoſti, a Prekáſſky werně wygewim, a když takowé na kolko len wjm, ani negmenſſe ne zatagim. Tak mi etc.

№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum.

a) *Унгварской сто́лицы села Комаровцы* [1]).

1) *Zdalis, a gake Urbary ſu wčil, a od kterého Čžaſu?*

Tato Dedina nikdy Urbaru any nemala, any o nem nikdy ne čula.

2) *Kde ale žadnich Urbaruw se ne nacháza, zdalis Poddanÿ podle Contractu, aneb običage zbiwagu ſwych Pánuw, od ktereho Čžaſu budto takowá običag, budto Contracti počatek magu? zdalis ne bolÿ inſſe Contractÿ, a gake pred wčilagſſimi Urbarý? kedý pak počatek wčilegſſiho zbiwánÿ a powinnoſtý Poddanſkeg ſe ſtal?*

Any Contractu nema, lem podla ſtarodawneg običagi Panßtinu zbiwa.

3) *Kde žadnich Urbaruw aneb Contractuw neny, gako doſawat zbÿwalÿ Poddanÿ ſwich Pánow gruntownich, ktereho Čžaſu, a gakim ſpuſobem ſa počatek ſtal takeho zbiwanÿ?*

Podla teg običagi, Pana Orosz Janoſſa poddany, geho na Čerteskeg [2]) hore winice, ktere na zdegſſych stranu, pod 20 Kopaſſi

1) Orosz-Komorócz, на югъ отъ Унгвара, около Середняго (на югозападъ).

2) Csertész около Середняго на юговостокъ.

ſu, pres cely rok robja, a do Gesztelya[1]) kde gjm Pan biwa, każdoročne raz Wina odwezu, na ktereg ceſte, tam, y naſpat iduc, lechko oſem dni muſa ſtrawiti, a tak to wſſecko tretu čaſt Roka urobi.

Pana Orosz Györgya Poddanych panſſtina urobi gednu čtwertu čaſtku Roka na peſſo.

Pana Prébék Ferenczow każdy trety Tiden robi Panſſtinu peſſo.

Pana Tahy Joseffoveho panſſtina, też ctwertu (!) čaſt Roka urobi peſſo.

Pana B. Vécseg Ferenczov każdy trety Tiden robi na peſſo.

Panj Orosz Andráskin (!) też tretu čaſt roka robi na peſſo.

4) *Gake Choſnj neb Skodj pry Obcy ſe nachazagu?*

Tato Dedina teto choſny ma:

W Ungware kde za polctwerteg (!) hodiny może zagſt, ſwoge na predag weci, na penezi obratá zdegſſy lude.

Paſſu pre ſwog Statek gak hewerny, tak robotny doſtatečnu w lesoch magu, ale lem pre tu wichowany statek ge užitečna.

Na napawane statku wodi doſtatečneg geſt.

Gak na budinek, tak y na Ohen dreva dosti geſt, a to welmy blizko.

W ſuſednych Winicach Helmetzkich[2]), Sserteszkech, Szerednyanſkech robja za penezi.

Ked ſe zdegſſych Panſkech Lesoch žalud zrodi, możu ſwoge Swine tučit krem penezi.

Kralowſku Dežmu ne dawagu.

Netco malo zahrad gak na zelene weci, tak y Stepne magu.

Zdegſſe ženj Gubane robja.

Za Tisu chod'a na Wižen y mladbu; na močene konop wodi, tak y Mlini wodne w ſuſednych dedinach magu.

---

1) Gesztely, мадьярское село въ Земплинской столицѣ на р. Горнадѣ, къ югозападу отъ Серенча.

2) Хомецъ (Korláth-и Putka-Helmecz) близъ Комаровцевъ.

Škody pak tito ſu:

Orne zeme co malo ſu, na dwa pola ſu rozdelene, pre zem retku, a welmy mokru, plane, tak že krem hnogu y Tengerica ſe ne zrodi, čtiroma Statky ſe oru, a ſtagomne ſu.

Luki malo lem na gedno pole magu, a y te woda čeſto hubi, takže trawa ſſaſſowita, a ſitnik ſe rodiwa, a Seno pre karmene Statku ge neužitečne, Otawa ſe nikdy ne može koſiwat.

Paſſa též pre z ynſſech Meſtoch prihnaty, abo kupeny Statek ge neužitečna.

5) *Kolko, a gake Role Podobnim ſpuſobem y Luký Poddaný celodomnýk držy, gedna każda Rola a nebofſte hony pod kolko meric Preſſporſkých ſu ſuce, zdalis pak aa Otáwa na tych Lukách ſe koſiwa?*

Ktery naglepſſy Gazda ge, na dwa pola 4. ſtredny 2. chudobnegſſy 1. Preſſporſke Merice može wiſat. Luky pak ktery na dwoch, ktery na gednoho koſca ma, a Otawa ſe nikdy ne koſiwa.

6) *Gakowé geden każdy Poddany, a kolko Dny, a z kolko Kuſmi zapražneg Lichwý robotý, a Pánſke doſawad odbawuwal, a naſpatek iduce do Roboty a Pánſkeho Poddanim ſe prigimálo, neb ne?*

Zdegſſy Lude Statek ne magu, lem co Pana Orosz Jánosowo nektere, ktere raz w Roku do Gesztelya z dwoma Statkami idu, ynſſe lem peſſo robja panſſtinu, a gak prichod, tak y odchod do Panſſtiny ſe gim prigima.

7) *Zdalis doſáwat, od kterého Cžaſu, a od gakeg Obrody Dewatek Podaný dawalj, a geli ag w inſſich Pánſtwach tegto Stolicý w običage takowi Dewátek? okrem teho gakowe Dánky ſwym Gruntownim Panom ročite až poſawat Podany dawali: takowé pak Danky, neb Darý z hotowich Penezy, treba s inſſich gakichkolwek wecy, které Pany Gruntowny od ſwich Poddanych prigimali, z čoho pochazagu, a gake ſu?*

Dewatek z nigakeg polneg obrody ne dawagu, lem deſatek z Winic Pana Orosz Jánoſſa poddany, ktere na ſuſedſkich horach magu, k tomu każdy geho poddany, za odmenu Žatwi 1. Rh.

59 xr. muſi dat. Kralowſku Dežmu ne dawagu, a tak okrem toho, nigake any danki, any darunki ne dawagu ſwogem Panom.

8) *Kolko w tegto Obcý, neb Dědiny puſte Sedliſka, od kterého čaſu, a z gakeg pričiny ſe nachazagu, kdo pak takowé wčil užiwa?*

W tegto dedine 16 puſte Sedlatſtwa ſe nachazagu, z kterech Pana Orosz Janoſſowo ſu čtiry, z kterech any panowi, ani poddanym any cuzem ludom net chaſnu, Domow a gazdow na nech nikdy ne zapametali.

Pana Kraszuetz Istvanova geſt gedna puſtina, kteru geho Čertefky poddany bez penezi užiwa.

Szerednyanſkech Panow też gedna, na ktereg gazdu nikdy ne zapametali zdegſſy Lude, a ſ teg też net chaſnu panom.

Grof Perinyeho gedna, też nikdo neužiwa, a Gazdy na neg nikda ne znagu.

Pana Nozdrovitzkeho ſu dwa, Domi na nech ne pametagu, te teraz pan Albert Hadnagy w Arendi derži.

Pana Tahy Joseffovo ſu 3. z tech na gedneg chiža bola, ale gegi Gazda pred ſſeſt rokmi bez potomku zomrel, a druhe wždy puſto ſtali, ſam pan gech na ſwu ſtranu užiwa.

Pana Orosz Sigmondowo ſu dwa, na kterech Domi boli, z gednoho Gazda bez potomku wimrel, a ta na puſto ſtogi, a z druheg Gazda pred troma Roki uteknol pre ukrutnoſt ſwogeho pana, a tu B. Vécsey Ferenczov poddany toho roku w Arende užiwal.

Pana Both Andraſſowo gedna, chiža na neg bola, gegi gazdu do Nemeckeho ſwog pan pred 15. Rokmi wzal, kteru teraz Dikuny Ivan Slebodnik w Arende trima.

Panj Petroway Antalkina gedna, na ktereg Domček wiſtaweny, a Žid gu arenduge.

9) *Weċity li ſu, neb ſlobodneho Odchodu w tegto obcy Panum ſwim Poddány?*

Okrem troch Slebodnikow, yuſſe ſu wſſickny orečne Poddany ſwogim panom.

Dikuny Vaszily judex †.

Risák Fedor †.

Risak Vaszily †.

Quas praevio modo exceptas incolarum possessionis hujus Fassiones subscriptionibus et sigillis nostris roboramus ac una carentiam sigilli possessionis ignorantiamque scripturae adjuratorum incolarum testamur ac recognoscimus. Sgl. Orosz Komorócz.

(L. S.) Samuel Krasznetz de Draskócz, Deputatus conscriptor m. p. [1]).

Josephus Thuranszky eidem adjunctus Deputatus conscriptor m. p. (L. S.)

б) *Бережской столицы селъ Черленово, Бобовище и Кайданово* [2]).

1) Novem puncta interrogatoria.

Черленово.	Бобовище.
1) Czi maje ßije szelo urbariu? Koli maje, jaka je i od kotroho csaßu pocsala ßa?	1) = (но : szesze szelo teraz urbariu).

---

1) Весь текстъ fassionum писанъ рукой этого депутата. См. выше стр. 20, пр. 2.

2) Лѣтомъ этого (1908) года намъ удалось при проѣздѣ черезъ Будапештъ заняться нѣсколько часовъ въ Государственномъ архивѣ. Въ связкахъ урбаріальныхъ документовъ Бережской столицы нашлось большое количество отвѣтовъ крестьянъ на 9 опросныхъ пунктовъ (fassiones colonorum ad novem puncta interrogatoria) на русскомъ языкѣ (латинскими буквами), тогда какъ доселѣ намъ попадались лишь словацкія fassiones (см. выше с. Комаровцы). Мы успѣли списать цѣликомъ переводъ 9-ти пунктовъ для с. Черленово (съ варіантами изъ сс. Кайданова и Бобовища), отвѣты крестьянъ с. Бобовище и отчасти с. Черленово.

Fassiones Черленова и Кайданова (декабрь 1772 г.) составлены и написаны однимъ и тѣмъ же депутатомъ и дошли до насъ въ оригиналѣ, fassiones Бобовища (январь 1773 г.) составлены инымъ лицомъ и сохранились лишь въ копіи.

2) Koli ne maje urbariu, jak zse kmetyi i zsellyári ßvoi povinoßti czi pri contractu ßlu(z)sat [1])? Külyki csaß je wzse, jak tott obicsáj pocsala ßa? A czi maut [2]) nejaki contracti mezsdu [3]) szoboju iz panom ucsinenoi [3]), a pred takimi urbarij lebo [4]) contracti czi buli insoi povinoßti? Kegy buli, jaki, i

2) Koli ne maje urbariu, acsei kmetyi i zsedlyare podlyâ dajakoho contractu, iz panami ucsinennoho, panszcsinu doteper szluzsili i povinnoszti odbuvali? Â külko tomu csaszu jeszt, odkoli toje pocsalo sza, i toj zvicsaj tu prijatü jeszt, albo koli na takii contract iz panami szije szelo prisztalo? Czi ne buli

---

Черленово и Кайданово лежатъ въ западной части Бережской столицы, не подалеку другъ отъ друга, Бобовище же—на сѣверъ отъ Мукачева.

Печатаемъ текстъ точно по рукописи; интерпункція — наша.

Мадьярская орѳографія (о ней см. выше при прил. № 1) примѣнена не всегда послѣдовательно. Такъ, напримѣръ, *c* обозначается не только чрезъ *sz* или ß, но и черезъ *s* (= *ш*) и т. п. Иногда писецъ или по забывчивости, или по нетвердости въ русскомъ произношеніи неправильно передавалъ звуки буквами: вм. *ж* стоитъ *z*, а не *zs*, вм. *щ* — *sc*, а не *scs* или *szcs* и т. п. Кое-гдѣ мы для облегченія читателя добавляли въ скобкахъ пропущенныя писцомъ буквы.

Впрочемъ, эта непослѣдовательность, эти ошибки мало имѣютъ значенія по отношенію къ согласнымъ звукамъ. Только одинъ случай представляетъ затрудненіе: û tsügyüm chotari (fas. Бобовища, beneficia, 4-to). *Tsügyüm* буквально слѣдовало бы транскрибировать: *чюджюм*, мы думаемъ, однако, что *gy* слѣдуетъ здѣсь произносить, какъ *джъ* т. е.: ў чюджюм хотарі.

Гораздо болѣе сомнѣній возбуждаетъ передача гласныхъ звуковъ. Такъ, въ говорѣ, на которомъ составлены fassiones (объ отношеніи ихъ языка къ рѣчи крестьянъ, отъ имени которыхъ они изложены, см. выше, стр. 20), *ô* (= укр. *і*) — преимущественно — и *ê* (= укр. *і*) — часто — произносились, какъ *ю*, т. е. *û*: külko, rük, püv, teperüssnyi, û svojüm. Но рядомъ съ *ü* въ аналогичныхъ случаяхъ встрѣчаются и иныя написанія: *ü* (küllyki, vülmi, vidük), *ű* (külykima), *ů* (Munkacsův, û szům), *ŭ* (kŭlyko, orŭcsni), *ů* (teperůsnyu). Равнозначущи ли они съ *û*, рѣшить не беремся.

Для *u* — *ы*, кромѣ *i*, *y* (*ÿ*) употребляется еще *oi* (contracti ucsinenoi, insoi povinoßti — N. pl.) и *ü* (zvicsaj prijatü jeszt). См. также: kméty, kmÿty, kmity; tézsnÿa. Иногда неясно, обозначаетъ ли *y* (*ÿ*) мягкость предшествующаго согласнаго (lÿude) или же самостоятельный гласный звукъ: pusztinÿ можетъ быть прочтено: *пустинь* и *пустини* и т. д.

Для поясненія нѣкоторыхъ словъ и формъ мы пользовались помѣщеннымъ въ fassiones, texte en regard, латинскимъ переводомъ.

Варіанты изъ fassiones с. Кайданова:

1) ßlu(z)sáty panscsinu. 2) Majuty. 3) Mezsdi ßoboju ucsinenoi vedle kotorich panscsinu szlu(z)saty? 4) Abo.

koli ſa[1]) pocsinali teperüsnyi szlu(z)sevni obicsái[1])?

3) Gde urbarij abo contracti ne maut[2]), kmetſki i zsellyarſki povinoſti i podatki pri[3]) tepérùsnyi obicsai[3]) jaki ſut? Koli i jakim ſpoſobom viſtavleni je toi[4]) povinoſt i dány[4])?

4) Jaki choſen i uzsitki maje ſije ſelo i chŭtar[5]) i vopreki jaki skodi doſihaut jeho i chutore jŭ[5])?

5) Küllyko i jaki orucsi nivi lebo kŭſniczi maje jeden[6]) kásdi kméty[6]) i kŭlykich[8]) Posonſkich miru mozset ſa do jednoi[9]) zaſijati, à na[10]) kŭſniczi czi mozset ſa otava koſiti[10])?

6) Jaku[11]) robotu i koliko dni teraz odrablyaet[12]) jeden kazsdi

pred tim, pred tov urbariov, dajaki contracti, a koli buli, jaki buli? I koli zse pocsalo szja oddavány̆a teraznyiissoi juzs zvicsainoi povinnoszti kmÿtszkoi albo panszcsini szluzsinya?

3) A hde neje urbarii ani contractuv nijakich, jak zse doteper kmetyi i zsedlÿare szvoich panuv orecsnich szluzsili i szvoi povinnoszti im oddavali podlÿa teraznyissoho obicsaju; koli i jakim sposzobom toje pocsalo szja?

4) = i szei chotar albo vopreki jakii skodi, tyisznoti i nedosztatki?

5) Külko i jaki nivi orücsi lebo kaszalovi[7]), to jeszt luki, maje jeden kozsdy̆ kmÿty, i külko Posonszkich vÿk mozset szja poszijati do jednoi kozsdoi nivi? I na kaszalovi, kromi szina, czi mozset szja otava kosziti?

6) külko dni odrablyal

1) ſja pocsinali obicsájni teperŭsni povinoſti? 2) Majuty. 3) Pri obicsaju teperùsnyu. 4) Taki povinŭſty i davány? 5) ſej chŭtar lebo vopreki jaki skodi dokodyaty jeho i ſej chŭtar? 6) Jednoho cziloho teleka gazda. 7) Kaszaló = die Wiese, der Wiesengrund. 8) Külyko. 9) Jednoi nivi. 10) Otava na kŭſniczach czi koſit ſa? 11) Jakoju. 12) Adrablyae.

kméty szvojomu panßtvu külykim[1]) ßtatkom[1])? A toti csaßi, koli na panscsinu idut[2]) lebo iz panscsini do domŭ pridut[3]), czi priimajet jim ßa u panscsinu[3])?

7) Czi daut devjatinu tutessi obivateli ßvojomu panßtvu? Keg(y)[4]) daut[4]), iz jakoho orocsaju[5]) davaut to i jak davno? Czi u[6]) ßeju ßlavnu sztoľicu u insich panßtvoch czi je obicsaj devjatinu davati[6])? Okrem toho, na insi podatki jeden kásdi kméty iz obicsaju panßtvu do roku sto daje znakomito, czi hrosi abo insi ricsi, lebo darunki, i jakoi to buli.

8) Küllyki[7]) pußti mißta ßut[7]) u ßim ßelyi? Jak davno i z jakoi pricsini upußtyili ßa? I taki pußti mißta iz nivami, kŭßniczami ujedno, tko[8]) biruje[8])?

lebo do domu iz panszcsini vertali szja, czi tot odchod i prichod im do toi panszcsini priimal szja lebo nyit?

7) Czi dajut tuteissi lŷude, to jeszt szelyane i kmetŷi, szvojomu orecsnomu panu zemnomu devjatinu i jak davno. Czi u szei szlavnoi varmegyi u inssech panuv zemnich и т. д.

8) Külko pusztinŷ, to jeszt pusztich teleküv, u szim szeli znachodit szja i od kotroho csasza i pro jaku pricsinu opusztyili? I toti pusztinŷi, to jeszt puszti teleki, czi szut iz nivami, kaszalovami, albo lukami i irtassami[9]) i dajakimi do nich nalezsaszcsimi dochodkami, i kto ich teraz trimajet i uzsivajet?

---

1) Kůlykima vŭlmi. 2) Isti. 3) Pristi, czi tott chŭd a prichŭd priimoval ßa jim u panscsinu abo nyit? 4) Kegy dauty. 5) Urocsaju. 6) U ßei szlavnoi sztolici takovi obicsaj u insich panu jeßt? 7) Kŭlyko pußti mißta nachogyat ßa. 8) Tko biruje i choßnuje. 9)) Irtás = die Rodung, der Gereutgrund.

9) Szeho ßela obivateli czi orũcsni[1]) kmetyi ßut lebo nyit?

9) Szeho szela obivatele czi uszi szut orecsni kmetÿi, lebo nyit? Albo szut nejakii i szlobodni i perechodu szlobodnoho lÿude?

2) Fassiones colonorum possessionis Bubuliska.

Ad 1. Szesze szelo Bobovisc(s)e káz(s)et, zse zsadne urbarii pri svoich ruká(c)h ne majet.

Ad 2. Nijakoho contractu, ni urbarii ne majut, ale ott stárodavnoho zvicsaju pansc(s)inu sluzsat.

Ad 3. Kaszdÿ[2]) kmity u zimi, ũ oszeny, ũ jary muszit odrobiti dva dni panszc(s)ini kaz(s)doho tézsnÿa.

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Majet szesze szelo na dva csaszty[3]) toloku ú chotári, jedin rük czarina, druhej rük toloka. Koli mohli bi pochnoiti[4]) zemlyu, ta bi sza i zsito urodilo, i pro to inse szja ne roditt, lem ovesz. Zemlya hlinyovanya dvoma volami orati sze ne moz(s)et, ale tsotirma, alebo sestyima volami.

2-do. Lazi majut ũ svojüm chotari, gde rodit szja szino s(z)itnikovatoje é sasovatoje[5]), marzi ne (c)ho(s)znovitoje.

3-tio. Majut váross Munkátsüv na tri hodini csás(z)u, gde mochli bi svoje prodati, koli bi mali sto.

4-to. Gÿla[6]) korov majut pasu, ale gyla[6]) tich, kotri bi vuroszli molodi, najimájut ũ tsügyüm chotari.

5-to. Majut ũ szelyi potocsinu, gde marhu napovajut.

6-to. Majut ũ svojüm chotari i na budinok i na ohény drevo.

7-mo. Majut ũ svojüm chotari vinicznu[7]) horu, gde vino rodit szja dobroje.

---

1) Orecsni. 2) Д. б.: kazsdÿ. 3) Ad duas partes. 4) Д. б.: pohnoiti. 5) Sás = die Segge, ocoka. 6) Т. е.: для. 7) Д. б.: vinicsnu.

8-vo. Neveliku khascsu[1]) majut iz Szerentsücsámi[2]), a koli szja dásto urodit, dajaki (c)hoszen majut iz z(s)olude lebo iz bukve.

9-o. Iz polya nejaku[3]) deszatinu ne dajut isz szijánya.

10-mo — 17-mo: nihil.

18-mo. Majut û svojüm chotari mocsila, gde mohuty konoplÿ motsiti.

19-no. Majut mlin û svojüm chotari, pan(s)zky mlin, gde mozsud moloti, koli mokroje[4]), dekoli voda mala, inde muszat neszti.

Maleficia:

1-mo. O nivach orucsich mez(s)i uzsitkami persoho punctu poloz(s)enno jeszt.

2-do. Májut û szûm chotari kaszalovi, jak perse popiszánno, ale dákoli upade táki tsas, oss poviny[5]) i travu i kossennoje isznesze.

3-tio: nihil.

4-to. Poloz(s)enno jeszt û tsetvertüm punctÿ vo uzsitkách.

5-to. Mezsi uzsitkámi poloz(s)enno jeszt.

6-to. Mohuty szobi düsztati pinyáski, kotri mohúty robiti; ale gazdove vinicsnyi ne mohuty pro svoju robotu vinicsnu zárobiti, a kotri viniczi ne majut, û insech viniczah zakopati[6]) mohutt.

7-mo. Vuloz(s)enno û puncty ô mlinách mezsdu uz(s)itkami.

Ad 5. Tabbella û konscriptiji ukaz(s)eth.

Ad 6. Jedin kosdy kmity, kotri voli majet, dvoma volámi püde na panszcsinu dva dni ottrobith i bissi[7]) ták, ale toti dva dni prijmuth sza isz chodom i domü iducsi û panszcsinu. A û lyityi püdüty na küszbü dva dni, obi toto szino ne zahiblo jim, tohdi rozkasz vujde, obi toto szino izobrali, tohdi hogy gyiti[8]), hogy jákoje cseladjcsa primet szja szino sberati, zsati i tengericzu kopati.

Ad 7. Nijaku deszatinu[9]) ne dajut, lem iz vinnicz. Ottyamki[10]) dajuth podatki ott staroji svinyi po tsotiri grajczari, ott

---

1) Т. е. хашу. 2) Д. б.: Szerentsüczámi. Szerencsúczi = Szerencsfalva.
3) Д. б.: nijaku. 4) Quando tempus pluviosum. 5) Exundatio fluvii.
6) Fodicando. 7) Д. б.: pissi. 8) Т. е.: дѣти, въ лат. пер.: pueri.
9) Д. б.: devjatinu. 10) A memoria hominum.

pürütsáty[1]) po dva grajczari; jedin kozsdi kmity ott cziloho teleka po tri marjási, ott püv teleka po szimnaczeth hrosi, ott tretini teleka marjás. Zász dotlya zimovali[2]) korovi panzky, kozsdi kmity na czilom teleku korovu; koli szja utelila, korovu dojiv presz zimu, a kotromu[3]), jak szja ûpálo[3]); a szoho roku na misto zimülyi panztvo ott kosdoho kmetyá po vozovi szina uzáli; ŷ prjadut vovnu na cholossnyi.

Ad 8. : nihil.

Ad 9. Uszi[4]) kmetyi orecsnyi[4]).

3) Fassiones colonorum possessionis Cserlenó.

Ad 1. Szije szelo urbariu ne maje nijaku u ßebe, ale mußit buti u panßtva, jak povidaut.

Ad 2. Szelo ßije panscsinu ßvojomu panu szlu(z)sit od davnoho obicsaju, ponezse jich oczove tak ßluzsili, i oni u[5]) panscsinu rodili ßa[5]).

Ad 3. Doteper kozsdi kméty, kotri voli maje, od davnoho zvicsaju platil na roch[6]) do dvora panßtvu po sißt zoloti vonasi[7]), a kotri ne maje voli, po tri zoloti vonasi, a kro(m)i[8]) toho insu robotu, na jakukolvek vihanyali i potreba bulo, mali tokmu iz panßtvom. Kromi visse kazanoi tapsi[9]) iscsi dvanaczet dnŭ robili, i[10]) teraz u(z)se od dvürmißtva[10]) pana Hodermarßkoho po dvaczet i csotiri dni na robotu vuhanyaut, lebo odminiti mußit kásdi ßvüj dén no 12 x̄r., i[11]) wße dak tvercse naßtupaje gyilo[11]).

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Imaje ßie ßelo na chütari dvi toloki, ale zemlyu du(z)se lovátnu (?)[12]), lepku[13]), isa (?)[14]) csotirma vŭlmi orati ßa mußit;

---

1) A (porco) medii anni. 2) Solebant hiemare. 3) Prouti cui sors accidit. 4) Omnes sunt subditi perpetui. 5) Sub iisdem obligationibus nati sunt. 6) T. e.: rok. 7) Florenos. 8) Praeterea. 9) Taxam. 10) Nihilominus tamen a tempore provisoratus. 11) Et quovis anno aggravia ipsorum accrescunt. *Tvercse*, вѣроятно: *tverzse*. 12) Неясно; въ лат. пер.: steriles. 13) Paludosas. 14) Вѣроятно: izs.

koli pohnoit ßa, urodit ßa zsito i tengericza, u novinyi [1]) najpácse, koli szuki [2]) rŭh [3]) je, a koli mochri [4]) hŭd je, to vimocsne.

2-do. Maje irtasi i kŭßniczi, na mochrinách [5]) rodit ßa trava, a te sasovata i ßitnikovata, dvicsi ne koßit ßa; csaßto voda vichodit i pro to vimacsajet; ßino sztatku ne choßnavoje, od kotroho ne tucsit ßa, ale ßkne [6]) marzsina.

3-tio. Na pŭl druhoi milyi zemlyi maut varos Munkacsûv, ale ponezse insoho proda(z)snoho, krom marzsini, ne maut, iz nicsoho insoho hrosa.....[7]).

4-to. Ponezse mezsdu chastsóv ßelo jeßt, chŭtár duzse mali maut i pásu dlya ßtatku lebo na Is(z)nyaczuß [8]) chūtar, lebo u chastsi, jaka rodit ßa trava, mußit buti, jaka jeßt dobra, koli insakoi lyipsoi ne jeßt.

5-to. Sztatku maut, gde napavati, ponizse [9]) mezsdu vodámi szelo jeszt.

6-to. Dreva na ohény ı na budinki dovolno maut.

7-mo : nullum.

8-vo. Zsolude, koli ßa urodit, maut iz ßußidnoi chascsi ßumißnoi [10]), de Kajdanŭßki vidŭk [11]), ßvoi ßvinyi tucsity [12]).

9-o — 18-vo : nullum.

19-no. Mlin u ßvoim chŭtari ne mautt, ale na pul milyu zemlyi do insoho ßela u mlin noßiti mußat, a nekoli rŭk duzse ßucho jeßt, i dali na vumolott pŭdutt и т. д. [13]).

№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской столицы.

Andrejcsik, Babosztsak, Bezrucska, Bileszkanics, Bilkanits, Bliha Ivan, Chrosstanics, Csurkanics, Csuprinka, Czukanics,

1) In extirpatitiis. 2) T. e.: suchi. 3) T. e. rŭk, rūk. 4) Mokri. 5) Mokrinách. 6) Szchne. 7) Край страницы обрѣзанъ. 8) Д. б.: Is(z)nyaczußki; Znyáczovo = Ignécz. 9) Д. б.: ponezse. 10) Ср.: сумістно = gemeinschaftlich (Ж.). 11) Vidék = die Gegend, das Gebiet. 12) Una cum aliis possessionibus, ad districtum Kajdaniensem pertinentibus, in sylva privata ipsorum glandinationem, tanquam participes, liberam habent. 13) Далѣе списать не было времени.

Dankulics, Domasinszky, Draknyoszky, Dudalics, Dyugovnik Fedor, Dzsulanics, Furdanics, Ganyuv, Gliganics, Gubanics, Gyakulinecz, Gyavolik Ivan, Gyurindák, Hafianics, Hafunics, Hakavetz, Holod, Holopup, Holovenka, Holovics, Holubecz Fegyo, Horod, Hoszpodar, Hubranits, Hudak Mihajlo, Ivanisuv, Jebák, Konyuv, Koroly, Kostyuv, Krajnik, Kraynyak Petro, Kucsiravi, Lazurik, Lencsanics, Maczkanics, Malidran, Malitsak, Maricsák, Medvigyi, Mihalyuv, Mikulinecz, Mitroka, Morimucha, Mugyak, Nasztaszics, Necsiszták, Nitkulinecz, Nyimecz, Nyisztor, Olenin, Olyhovoho Czuro, Oszimcsák, Palivoda, Parasinecz, Parnatsak, Pecsiliga, Perduk, Perebsztyák, Pereletics, Pereszolyak, Pergyuk, Peszdejtsak Alexa, Pirohánics Ivan, Pitkanics, Podolyak, Polahunya, Popik, Poszipanka, Puchlyák, Puczakulics, Rosko Onufro, Ruszintsak, Rusznak Olexa, Seszterak Mikula, Suganics, Szerednik, Szimkulics, Szirkulics, Szkubanics, Szlipcsák Ivan, Szlivkanics, Szlovianin, Szlovjan, Szmolyak Mitro, Szokuly Hricz, Szolomjanik, Szvadiba, Szukolinics, Treszichvost, Tronizola, Tusztikanics, Vankulics, Vassilicza Wassil, Verhanics, Volkohrib, Vulysinszki, Zabergyak, Zahorcsak, Zaparinics.

Czopisanka Marja, Gibranova Fenya, Petruskanya Hafa [1]).

№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ [2]).

1) Ясинье (Körösmező).

Мы ниже по^{х}писа^{нные} свѣдите^{х}ѡ$\overline{ъ}$ что ѡбывателѣ мсѣ$\overline{и}$скїй, же мы не имаеме жалобу на наши^{х} Пано^{в}; Понеже ѡ$\overline{т}$ на̂ анѣ оў роботѣ, апѣ оў грошо^{х} на се^{в} Текўщїй Рокъ не оўзѧлы,

1) Отмѣтимъ характерные суффиксы: *-ѧничъ*, *-уличъ*, *-аничъ*, *-уничъ*, *-инецъ*, *-чакъ*, *-акъ*, *-увъ* (*ówз*). Вотъ фамилїи изъ села Nagy Gejöcz (къ югу отъ Унгвара, въ мадьярской части столицы): Bálint, Béres, Gere, Jenci, Kara, Magyar, Péter, Szanyi, Takács, Vass.

2) Размѣщаемъ подписки, соображаясь, по возможности, съ географическимъ положеніемъ сёлъ по долинамъ Тисы и ея притоковъ (начиная съ верхняго ихъ теченія), выдѣляя въ особыя группы подписки нѣсколькихъ сёлъ,

тиⁿко ꙗкъ ѥ̃: оу҃ ꙋрбарїу҃ По҃становлⷮенѡ нам҃ то даемо сїе писанїе нашоⁱ сѣлскоⁱ пеⷮⷯтїю, и поⁿписомˣ нашиˣ потвержденно. Данъ в҃ Ꙗсѣню 12ma 9bris 1781.

При Мнѣ Стефаномˣ Калиновй, Дꙗкомˣ Столечныˣ т. р. Танювскїй Дмитро Бирo҃ и т. д.

2) Квасы (Borkut).

— — обыватели Квасовскіи — — на сей текущій рокъ — — на што для лѣпшоˣ вѣры даемо подписомъ нашымъ потвержденное сіе писаніе. Данъ у Квасахъ — —.

При мнѣ Ѳеодоромъ Шмулякъ дякомъ столечнымъ.

Сельскій писарь Яковъ Злоцкій (№№ 3—7):

3) Рахово (Akna-Rahó).

Мы ниже подписаны даеме на видомостъ каждому кому ся належитъ цилого села обивателі Акнараго, же мы на нашы Тисты, таі Паны неймаеме нияки поносы тай скаргы в ниякимъ дѣили, бо якъ естъ писано у урбаріи болше отъ насъ ани гроши

вышедшія изъ подъ пера одного лица. Для болѣе удобнаго розысканія мѣстностей на картѣ, возстановляемъ здѣсь должный порядокъ сёлъ:

По долинѣ р. Тисы: Ясинье (Kőrösmező — у насъ подъ № 1), Квасы (Borkut — № 2), два Рахова (Akna и Bocskó-Rahó — №№ 3 и 4), Трибуша (№ 5), Бѣлое (Fejér-patak — № 6), Верхняя Руна (№ 12), Лугъ (Lonka — № 7), Бочково (№ 11), Корочуново (Karácsony-falva — № 14), Миково (Veresmart — № 13), Сарвашъ (№ 15), Нижняя Апша (№ 18), Грушево (Körtvélyes — № 28), Тересва (Taraczköz — № 29), Ремете (№ 30).

По долинѣ р. Квасовой: Квасовска-Поляна (Kasszó-Polyána — № 8), Росушка (№ 9).

По долинѣ р. Сопурки: Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána — № 20).

По долинѣ р. Тересвы: Брустура (№ 19), Дубово (Dombo — № 16), Калины Kalin-falva — № 20), Ганичи (Ganya — № 17), Нижняя Нересница (№ 21), Вульхувцы (Irholcz — № 22), Терново (Kökényes — 23), Нягова (№ 24), Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva — № 25).

По долинѣ р. Лужанска вода (правый притокъ Тересвы): Лугъ (Szeles-Lonka — № 26), Новоселица (Felső-Neresznicze — № 27).

Гдѣ лежитъ село Мокрое (№ 31), не беремся рѣшить. Если это Orosz-Mokra, то на р. Мокрой, верхнемъ притокѣ р. Тересвы.

не брали, ани на роботу не гонили. На того сие писание даеме із себе и печатю нашовъ силсковъ питомовъ потверждаеме. Акнараго дня и Ноемрия ,а‡па.

При менѣ Якови Злоцки" Нотаріуши силскимъ. † Поповичъ Михайло Бирш силский и т. д.

4) Рахово (Bocskó-Rahó).

— — даеме на знапя — — Бочкораговски обителе (!) — — ни въ якимъ дѣили — — в найшѵй оурбаріи — — ани грушми не брали — — печатю нашовъ.

При минѣ Якови Злоцкимъ, нотарушіи силскимъ.

5) Трибуша.

— — маеме — — цилого села Трибошанского обивателі, што мы нияки попосы не имаеме на нашы паны ни въ якимъ дѣили — — ани грушми — —.

При мнѣ Якови Злоцкй нотаріи силскимъ.

6) Бѣлое (Fejérpatak).

— — обивателі села Билого — — неймаеме — — ани гришми не брали — — дѣля болшой виры — —.

При мнѣ Якови Злоцкимъ Нотаріи Силскомъ.

7) Лугъ (Lonka).

— — даеме на знапя — — у Сели Лузи — — не имаеме — — в нашуй урбаріи — — грушми не брали — — писано у Лузи — —.

При минѣ Якови Злоцки, Нотарушіи силскимъ.

† — — Гюрзакъ — —.

Сельскій писарь Іоаннъ Лайошъ (№№ 8—11).

8) Квасовска Поляна (Kasszó-Polyána).

— — даеме — — не имаеме питкіи (!) попосы на нашихъ панувъ и ихъ тистувъ ни" якумъ дѣлѣ, ани у грошохъ — —

што бы — — болше, лебо гнали на роботу, лишъ якъ урбарій естъ выкладено, такъ платиме и служиме. На што сіе писаніе даеме и нашего села Косополянского печатювъ потверждуеме.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотаріа сѣлского.

9) Росушка.

— — даеме свѣдилство — — село на имя Росу᷑ка не имаеме ниякіи поносы на своихъ пановъ и на своихъ тистовъ — — ни грошохъ, ни роботѣ, лишъ толко — — печатювъ — — власными нашими руками подписуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ Нотарія Бочкуского.

10) Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána).

— — сіе писаніе даеме изъ себе цѣлымъ и ушиткимъ селомъ нашимъ Кобилчанскимъ — — не имаеме — — на роботу болше не женутъ — — печатювъ сѣлсковъ потверждуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотарія сѣлского. † † Маковей Контушчакъ, погаръ и т. д.

11) Бочково.

Мы ниже подписаны даеме свѣдилство о томъ, же мы не маеме ніякого поносу на своихъ урутныхъ пановъ ніякомъ дѣлѣ; ани у панштѣнѣ, якъ у орбаріи естъ положенно, ани у грошохъ болше отъ насъ не просили ани болше не гнали якъ естъ у урбаріи выкладено. На семъ року ‚а[па которымъ писмомъ подтверждуеме — — и даеме у Бочковѣ.

При мнѣ Іоанне Лаіошъ Нотарія Сѣлского. † Саулюкъ василъ Бировъ сѣлскій рꙋо" (!) власно'. † Белей Симіонъ, домѣнальскій Бировъ и т. д.

12) Верхняя Руна.

— — даеме на знаня кождому — — у селѣ Руноі — — не имаеме — — колвекъ — — у нашой урбаріи — — ани

грушми не брали — — печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ — — у Рунои Верхноі — —. При мнѣ Іванъ Макаіі Боженомъ Нотаруши силъскомъ. † Андрела Яковъ биру и т. д.

13) Миково (Veresmart).

— — видимо твориме обивателѣ Миковъскѣ — — булъше — — на што для лѣпшой вѣри даеме — — данъ у Миковѣ.

Дѣяло ся при мнѣ Илкō диякъ дякō сѣлъскй.

Михаилъ Станъ (№№ 14, 15):

14) Корочуново (Karácsony-falva).

Обывателѣ сел (!) Корочунова видимо творимо — — не имаеме нѣяку жалобу, бо выдъ насъ не узяли булше — — анѣ у грошохъ, тулько ѣкъ е постановленно у вурбаиумь (!), на што для лѣпшой вѣры — —.

При менѣ Сътанъ Михаилѣ — — † Феликъ Иванъ Божедникъ Сѣльскый, — — Бешълей — — присяжникъ сѣльскій и т. д.

15) Сарвашъ.

— — ѡбывателѣ села Сарваша свѣдимо творимо — — на — — панѡвъ — — не имаеме нѣяку жалобу — — не узяли бульше — — анѣ у грошохъ, тулько якъ естъ постановлено — — для лѣпшой правды — — у веси Сарваши.

При мнѣ Михайлѣ Станъ. † Молдованъ Ереми Бирувъ Сѣльскы, Быча ґриґа Боженикъ и т. д.

Сельскій писарь Іоаннъ Слачковичъ (№№ 16—18):

16) Дубово (Dombo).

— — обыватели Дубувски даемо на видомство — —. Coram me Ioanne Szlatskovits, notar. locali.

17) Ганичи (Ganya).

— — обыватели грмады(!) ѓан$^{\text{ц}}$ской даеме свидомство — — противъко пановъ — — Дан$^{\text{ц}}$о у ѓаничохъ — —.

При мнѣ Сѣлскому Нотаришови Іоан$^{\text{ц}}$ Слачковичъ.

18) Нижняя Апша.

Мы ниже подпи́сани громада Нижъно́й Апъши Биро Божени люди даеме знати ком$\overline{\text{у}}$ ся на́лежитъ ажъ Мы року Б$\overline{\text{г}}$о $\overline{\text{ѧ}}$ѱ$\overline{\text{па}}$ на на́шѣ па́ны за уръба́рію не имаеме нияку кривду тай перепону у всякихъ рѣчохъ за тото даеме сие писаня наше у Нижной Апши М$\overline{\text{ц}}$я Ноемврія д$\overline{\text{ни}}$ аі року $\overline{\text{ѧ}}$ѱ$\overline{\text{па}}$.

Азъ писахъ Іоанъ Слачъковичъ. † Гусътюнѣкъ Іюря Бирó Сѣльски. † Данъ Никола Присяжникъ. † Оу́гляй Николай Боженикъ. † Ілъко Петро Сѣлски Боженикъ и т. д.

19) Брустура.

— — обыватели Брусътурски даемо на свидомъство единому кождому же мы не маемо — — противко урбарій — — † Сойма — — бировъ, Кидотка — — присяжникъ и т. д.

20) Калины (Kalin-falva).

— — обывателѣ Калинскѣ даемо на свѣдомство — — дано — — у Калина$^{\text{х}}$.

Писа$^{\text{х}}$ азъ Ѳеодоръ Дякъ Калинскый.

21) Нижняя Нересница.

Мы ниже подъписаны Нересницкой громади Бирувъ тай бо́женj луде даеме на знамя(!) кому ся належитъ ажъ сего року $\overline{\text{ѧ}}$ѱ$\overline{\text{па}}$ не маеме нѣяку скаргу на нашѣ паны нѣ за урбари нѣ за панъщину про котору рѣчь даеме сие писание у Нересници.

Сие писание писалъ дияконъ Нересницкого попа спнъ Михаилъ Івановичъ. † Мурга Лука сѣлский Бирувъ. † Фурманъ Василъ Боженикъ и т. д.

22) Вульхувцы (Irholcz).

— — ниже пудписанѣ Вулхувцѣ кметѣ — — што не маеме нѣяку кривду на нашѣ паны — — нѣ у паницинѣ, нѣ у подымщинѣ, нѣ у девятинѣ — —. У Вилхуцохъ — —.

Сіе писаня дякъ сѣлъскии писавъ Еръдевъ Бокочъ Шътефанъ.

23) Терново (Kökényes).

— — свидительствуемо — — у урбарюмскумъ дѣли, що — —

При примности(!) моій Георгіи Жеткей Мѣстного пароха Тернувскаго — —. † Костевичъ, боженики 2: Сабадошъ, Хромей Алексей, Биланичъ Алексей десятникъ — — боженѣ людіе и т. д.

24) Нягова.

— — даеме знати — — не имаеме нѣяку скаргу у Бирускумъ дѣлѣ — —

Сеи(!)писание писавъ дякъ столешпый у Няговѣ Демко Яношъ. † Думничъ — — Бирѳ. † Думничъ Иванъ, поґаре: Горничаръ и т. д.

25) Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva).

— — бирувь тай громада Кривска оба бокы изъ Бѣловарцомъ даеме на знаня — — не скаржиме — — у Кривумъ.

По небытности діака сельского писася чрезъ Ч. Ѡ. Іустина Чичера Ч. С. Василія Великаго.

26) Лугъ (Szeles-Lonka).

Мы громада Лужанска даемо на вѣдомѣ куму ся належитъ, што мы — — не маеме нияку скаргу — — у Лузѣ.

Сие писаня писалъ емь парохъ Лужанскй Лука Жуга. † Ґындичъ и т. д.

27) Новоселица (Felső-Neresznicze).

— — свѣдомость — — не имаеме — — у Вишнои Нересници.

Сие писалъ Тячковичъ Томашъ (не понятно) Новосѣльскіи у Новоселици.

28) Грушево (Körtvélyes)[1]).

— — пописани обыватели Гърушскѣ даемс сие писаніе, же не маеме жано † сказы — — пꙋкꙋ дѣли.

Теребѣй (не разб.) Грушскыи дякъ Аз писахъ.

29) Тересва (Taraczköz).

— — ниже путписани даеме знати — — што мы — — року божого — — у нашуй у урбари, у панщинѣ та усѣхъ рѣчахъ на нашѣ паны не имаеме нѣяку скаргу — — у Тересвѣ.

Сіе — — писав столечныи дякъ Тересувсии (!) Петрашинецъ Юра. † Петровчинъ Грнгуръ бирувъ, Мезей Андри повъгаръ Петрочи Иванъ Повъгаръ, Хусъки Михаило повъгаръ и т. д.

30) Ремете.

— — што мы не имаеме — — жадного поносу — — у Ремети[н]суй (!) громадѣ — — .

Сіе писахъ аз иерей Бокочъ парохъ Реметинъскыи.

31) Мокрое.

Сѣла Мокра бѣрувъ и боженики и пини люде не имаютъ на своихъ чеснихъ пановъ ніякп попусъ — — у чесну вармедю — — .

Дякъ Краіла сице сие ӣписавъ.

---

1) Вооощс почеркъ дяковъ довольно неискусенъ, эта же подписка изображена невозможными каракулями.

№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ[1]).

Illyricum.

Poglavje Pervo.

§ III. Akolibi pako Orachima i Kosacima zemljama ozgor imenovati broj nedotegnuo, tako za svakoga jutra Orache zemlje pomankanje, jedan kosac Livade i tako pomankanje Livadah jedno jutro Orache zemlje, nie drugacsie pomankanje Kuchischa Orachjom, iliti Livadom namiritise mora, gdi Podloxniku pod svaki nacsin, brez svake zabrambe uxivati dopuschase.

Poglavje Drugo.

§ II. Podloxnici kercsevine shto imadu, takove Zemaljski Gospodin badava nemoxe uzeti niti u poljske zemlje esapiti, prie dokle po svitloj Varmegji pravedno u kercsevine metnut

Croaticum.

Pervi Dél.

§ III. Akobi pak iz oraneh Zemely ali Szenokoss kaj z- falelo, ono sze takvem Nachinom zpuniti mora, najmre: da na meszto jedne Ralji Zemlye jeden Kozecz, ali pak na meszto jednoga Koszcza jedna Raly Zemlye odredi tak, da kade sze takovo Nadomeschenye pripeti, ali takaj gde Falinga nuternyega Szelischa Fundussa z- oranum Zemlyum, ali Szenokossum nadomeschasze, budi jedno, budi drugo Podlosniki szlobodno prez vszake Dache y Nezpake, iliti Neprilike vsivali budu.

Drugi Dél.

§ II. Ako Kmeti kakove Kerche imaju, Zemelszki Goszpon takove vzeti, ali k- Gruntom Kmetzkim pridati drugach nemore, zvan ako poleg zdussne (?) Varmegyiumszke Limita-

1) За точность копіи, снятой переписчикомъ уже послѣ нашего отъѣзда изъ Будапешта и, слѣдовательно, нами не провѣренной, не ручаемся.

trud neprocini, i z gotovi Novczi ne izplati — —.

§ III. Selskim Govedam (na koliko Határ sluxi) zadovoljna pasha mora biti, od koje pashe vozachoj Marvi dopuschenjem Zemaljskoga Gospodina jedan komad mogu si zabraniti, tako da onde i Gospodska vozacha marva, a nie Gulja pasti mogla bude — —.

§ VIII. — — Xirovnice, i Shisharice branja — —.

tie, iliti Preczembe za Delo, y Trud odszudjena Placha vu gotovom pervlye sze naplati — —.

§ III. Za Kmetzku Marhu, na kuliko prilika Kotara dopuszti, mora zadoszta Passe biti, iz kojega Passnika Kmeti za voznu szvoju Marhu z-Znanyem, y Dopuschenyem Goszpodszkem nekoju sztrau gajiti, y prepovedati drugem mogu, tak vendar, da na takovoj za sze odlucheni, y prepovedani Passi, y GoszpodszkaVozna, z-nikakvem pak Nachinom Chreda more sze paszti — —.

§ VIII. — — za Sirovinu, branye Vuka, iliti Gubacha — —.

Poglavje Treche.

Od Robotte, illiti Sluxbali Podloxnika.

§ I. Svaki csitavoga Kuchischa Podloxnik duxan bude svojemu Zemaljskomu Gospodinu svake Nedilje jedan dan — — — —; nego akobi Podloxnik Zemaljskoga Gospodina varat hotio, zbog svoje malovridnosti ili hotomce manjebi marve dar-

Tretji Dél.

Od Tlake, Iliti Goszpodschine, y Szlusbe Kmetzke.

§ I. Vszaki czeloga Szelischa Kmet Goszponu Zemalszkomu vszaki Tjeden jeden Dan — — delati bude moral; — — zvan dabi szvojum Nemarlivosztjum, ali Hmanjochum Kmet Goszpona szvojega Zemelszkoga v-kaniti hotechi, me-

xao, i manjim brojom na posao dolazio — —.

§ XII. — — duxni budu Podloxnici na daleki put jedna kola opraviti — —.

Akobi dogadjajem priko dva dana takovi narediti dugacski put prishao, ili natrag iduch Podloxnikom opet kola natovariti zapovidio Zemaljski Gospodin — —.

§ XV. Podloxnik gdi Devetak u slami, i Gorniczu duxan je dati, osim svake Robotte na ukazano misto istoga Hatara zvoziti duxan bude — —.

§ XVII. Za izkoreniti skodljivu Zvirad — — duxni budu Podloxnici osim Robotte tri dana loviti, nishtamenje barut, i olovo od Gospodske strane dati se hoche — —.

nye vozne Marhe dersal, ali z- menssem Marhe brojem, neg je dusen, na Goszpodchinu dossel — —.

§ XII. — — jednu Foringu na daljeko dati dudu dusni — —.

Ako rechena Foringa z- kakvim Pripechenyem visse od dva Dni tam iduch bi sze primudila, ali pak nazad iduch kola z- kakvim Goszpodczkim Terhom bi sze nakladala — —.

§ XV. Kmet Deveto, gde sze vu Nature daje, ali gornu Dachu, illiti Gorniczu na meszto vu kataru Goszpodczkom odlucheno zvan Goszpodchine zvoziti bude dusen — —.

§ XVII. Na Zkonchanye skodliveh Sztvarich, illiti zverja — — zvan Tlake tri dni Lovinu dersati, illiti vadasziti budu dusni z- Goszpodczkem vendar Prahom, y Olovom — —.

Poglavje Csetverto.

§ I. — — Stanovnik — — stanovnici — —.

§ II. — —. Masla raztopljenoga jedan Polich. Na koji nacsin polak, csetverti, i osmi

Cheterti Dél.

§ I. — — Selyar — — selyari — —.

§ II. — —. Jednu Holbu, illiti Maszlin raztoplyenoga Maszla, y tak poleg thoga pol,

tal kuchischa Podloxnici po svojoi versti na ista Davanja podloxni budu.

§ III. — — I. Forint — —.

§ IV. — — na obsluxavanju xenidbe Gospodina Zemaljskoga, ili udadbe Zemaljske Gospoje — — sinovom, i Kcheram xenidba, i udadba — — takojer i Novih Misah (izvan kapitula, i klostrovah) — —.

§ VI. — — akobi Zemaljski Gospodin u Vojski uffachen bio i u takovo Robstvo upao, dabi svoju Glavu s- vlastiti Novci izkupiti morao — . — na skupshtini Orsacskoj, iliti Dieti — —.

§ VII. Od kazana, ili kotla rakinskoga — — dva Forinta hoche plachati.

Poglavje Peto.

§ I. — — Devetak — —.

§ II. — — ako Vrime ne bi zaderxavalo — —.

§ III. — — takvim simenom posiao, s kojega bi fajdu, i rod one iste godine uzeti mogao — —.

cheterti, y oszmi Taly Szelischa imajuchi Kmeti szpodobno ovu Dachu dati jeszu dusni.

§ III. — — jeden Raynisski — —.

§ IV. Kada sze Goszpon Zemelszki seni, ali Goszpa vudaje — — senitba Szina, ali Vdavanye Kchere — — y takaj kada pervu Sz. Massu szlusi (y ovde sze van jemlyu Kaptolomi, Conventussi, illiti Klostri) — —.

§ VI. — — ako Zemelszki Goszpon vu Boju vlovlyen bi bil, y vu takovo Szusansztvo opal, dabi Glavu szvoju z- Penezi odkupiti moral — . — vu Vremenu Orszachkoga Zpravischa illiti Diaetae — —.

§ VII. Od kotla Sganyarszkoga — — plachal bude — — 2 Rayniska.

Peti Dél.

§ I. — — szvoje pravichno Deveto — —

§ II. — — ako drugach zlocheszto vreme ne preprechi — —.

§ III. — — z- takovem Szémenom poszejal, iz kojega bi ono iszto Letto Haszen imal — —.

§ VI. — — od one fele i s onom Mirom, s kojom se Rod fizirio — — pored Orsacskoga suda razuma Poxonskom Mirom, ili Akovom — — neka se uzima.

§ VII. — — Novi Vinogradi — —.

§ VIII. — — Podloxnicski Vinograda broj neka se u Teffter uzme, i koliko Vama Poxonskom Mirom od onih Dohodki zabilexi, onakvi Teffter — —.

§ IX. — — Vam ne u Novci, nego u Mushtu moxe uzeti.

§ VI. — — na onu isztu Meru, z- kojum sze vsze drugo zadobljeno Vino zmerilo je — — poleg Orszachke Posunszke Mere, ali Fizéra — — naj se vzimlye.

§ VII. — — novo Terszje — —.

§ VIII. — — Goricze Gornyakov naj sze popissu, y kuliko Gornicze poleg Posunszke Mere od takovih dohaja, naj sze tulikajsse zapisse, ter takov Register, illiti Piszmo — —.

§ IX. — — Gorniczu — — ne z- Penezi, nego vu Naturi, illiti z- Mostom plachati mora — —.

Poglavje Shesto.

§ I. — — brez odvitka — — dobra njegova — —.

§ IV. — — vino kercsmiti ili na Miani tocsiti — —. Meana iliti Kercsma.

Seszti Dél.

§ I. — — prez Odvetka — — nyegov Imetek — —.

§ IV. — — vu takovi Kerchmi ali Ossteryi.

Poglavje Sedmo.

§ I. — — medju sirotama potribne diobe — —.

§ III. — — stranski Tergovci, zaradi kupovanja dohodechi — —.

Szedmi Dél.

§ I. — — Razdelenya med Odvetke kmetszkoga Imetka — —.

§ III. — — zvanskoga Kupcza, koj bi vu kotar iszti kupuvat kaj hotel dojti — —.

§ VII. Gjubreta davanje u napridák nebude — —.

§ IX. Na vezanja Vinograda — —.

§ XI. — — Hajdukah i Shumarah (G. pl.) — —.

§ XV — — kako na hordov, tako na polich — — hordove — —.

§ VII. Gnojna Dacha od vezda bude prepovedana — —.

§ IX. — — za vezanye Goszpodczkoga Terszja — —.

§ XI. — — Hajdukov y Jagarov — —.

§ XV. — — po Lagveh, ali po Maszlini — — Lagve — —.

Poglavje Osmo.

§ I. — — na gospodski stol prid svidocsanstvo svitle Varmegye velikoga sudca i Eskuta sudit bude — —.

§ VII. — — sirova derva, niti pruta za plot, niti motke za obrucse, ili kolje — —.

§ VIII. Shto se dostoji kashtige Podloxnikom, koji shume deru, kvare, derva klashtre — —.

Shume kvariti — — drugima na izgled oshtro kashtigovani budu.

§ X. U Gospodskih Shumach — —.

§ XVI. — — iz kuche — —.

§ XVIII. Novoselci — —.

Oszmi Dél.

§ I. — — sze pred pravdenem Szudom Goszpodczkem u Szvedochansztvom Varmegyiumszkem, tho je tho Szudczem, y Priszesnikom vu Pravdi doszudi — —.

§ VII. — — frisko y szirovo Drevo, y Sibje za Gradju, niti Stange za Obruche, ali Kolje za Goricze — —.

§ VIII. Kaj sze pak Kasstige oneh Kmetov dotiche, koji Luge kvare, y Drevje obszekavaju — — od Pokvarenya Lugov — — drugim na Peldu osstro kasstiguju.

§ X. — — vu Lugh Goszpodczki — —.

§ XVI. — — z- Hise — —.

§ XVIII. Prihodniki — —.

Poglavje deveto.

§ I. Za Birova seljanskoga — — Notariusha i Eskute Opchina — —.

§ VI. — — svaki dan jedan grosh onomu bash, koji jest na samu Exekuciu naredjen, plachaju, a ne onima, koji u Gospodskomu poslu pribivaju.

§ V. Porcie (G. s.).

Deveti Dél.

§ I. Za Chaszt Szudcza, illiti Rihtara Szelszkoga — — Notariussa pak y Priszesnike Obchina — —.

§ VI. — — Executorom jeden Gross na Dan daval bude, tak vendar, da on Executczionalszki Gross onim szamo, koj se szamo za Terjanye takve Restanczie, a ne vu drugih Goszpodczkich Poszlih poszlanim, od takovich dusnih Kmetov platiti ima.

§ V. Porcie illiti S'tibre.

Pro nona in aequivalenti.

Poglavje Peto.

§ I. — — szvaki csitave kutye Podloxnik — —; od Iaganyacza, Iaritya, i kosznicza — —.

Peti Dél.

§ I. — — vszaki Kmet czeloga szelischa — —; od Janczev, kozlichev y pchelczev — —.